

**Национальная Академия Наук Азербайджана
Институт Востоковедения им. З.М.Бунятова**

ГЮНАЙ ВЕРДИЕВА

**РОЛЬ АРАБСКИХ МАСДАРОВ
В СЛОВООБРАЗОВАНИИ
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА**

Баку - 2017

**Издается по решению Ученого Совета Института
Востоковедения им.З.М.Буниятова Национальной
Академии Наук Азербайджана**

Научные редакторы:

д.ф.н., проф.М.Ш.Рагимов

д.ф.н. Ш.Э.Алибейли

**Гюнай Вердиева. «Роль арабских масдаров в
словообразовании персидского языка». Баку, 2017, 160 ст.**

В данной работе впервые даётся системное и целостное представление об одной из самых распространённых в лексике персидского языка групп арабских заимствований – масдаров, и в частности масдаров I и II породы. Впервые выявлен перечень моделей арабских масдаров I породы, используемых в персидском языке, впервые арабские масдары I и II породы рассматриваются в аспекте способов персидского словообразования. При этом в качестве источника при обнаружении арабо-персидских гибридных слов, в основном, используется толковый словарь современного персидского языка: فرهنگ فارسی امروز (Словарь современного персидского языка) под редакцией Г.С.Афшара.

ISBN 978-9952-8308-7-3

© Гюнай Вердиева, 2017

От редактора

Историческая практика языкознания как науки однозначно подтверждает тот факт, что среди народов мира трудно найти язык, который в той или иной степени не подвергался бы влиянию другого языка. Прежде всего, это влияние осуществляется в результате близко соседских отношений, покорения одних народов другими, научно-технического прогресса и других факторов. Массовый беспрепятственный переход некоторых языковых пластов из арабского языка в персидский произошел в результате покорения персов арабами в VII веке. .

Монографию Гюнай Вердиевой «Роль арабских масдаров в словообразовании персидского языка (по моделям масдаров I и II породы) », в действительности, следует рассматривать как исследовательский труд, посвященный лингвистическому анализу слов, перешедших из арабского языка в персидский .

Необходимо подчеркнуть, что арабские заимствования составляют большую часть иноязычной лексики современного персидского языка. Причем многие из них, в частности модели масдаров I и II породы, попав в лексический состав персидского языка, выступали в нем не в качестве пассивного элемента языка, а наоборот, послужили фактическим материалом для образования новых слов.

Следует отметить, что монография Г.Вердиевой посвящена роли арабских масдаров I и II пород в словообразовании персидского языка. Первая глава исследования носит название «Арабские масдары I и II породы как лексические единицы персидского языка». Здесь предоставляется обширная информация об арабских масдарах I и II породы, подчеркивается тот факт, что в арабском языке из 10 часто употребляемых пород масдары I породы отличаются своей многомодельностью.

Вторая глава монографии называется «Участие арабских масдаров I и II породы в образовании составных (или производных) слов». В данной главе рассматривается степень и не-

которые особенности участия арабских масдаров I и II породы в образовании составных (или производных) слов. Следует отметить, что посредством присоединения персидских аффиксов к арабским масдарам формируется особый пласт слов – арабо-персидские гибриды, функционирующие в словарном составе языка параллельно с персидскими словами с синонимичным значением, а порой и вытеснившие свои персидские эквиваленты. Необходимо подчеркнуть, что составные (производные) слова такого рода, служат примерами аффиксации или аффиксального словообразования – одного из главных способов словообразования персидского языка, являющегося к тому же наиболее действенным и продуктивным на протяжении всех исторических эпох персидского языка.

Третья глава работы называется «Употребление арабских масдаров I и II породы в образовании сложных слов в персидском языке». В данной главе рассматривается употребление арабских масдаров I и II породы в образовании полупроизводных, сложных, сложнопроизводных слов и сложноголаговых конструкций в персидском языке.

Часть составных, полуаффиксальных и сложных персидских слов, образованные путём сочетания арабских масдаров I и II породы, перешла в лексику современного азербайджанского языка, наиболее употребительные из которых приведены в приложении к работе.

В целом, монография Гюнай Вердиевой имеет важное научно-теоретическое значение как для персидского языкознания, так и для освещения некоторых вопросов лексикологии и социолингвистики, взаимосвязи неродственных языков и развития способов словообразования.

Шафаг Алибейли,
доктор филологических наук

ВВЕДЕНИЕ

Современная персидская лексика, будучи продуктом ряда эпох, формировалась постепенно, начиная с глубокой древности и вплоть до настоящих дней. В словарном составе персидского языка существуют слова, возникшие в разное время, в результате разных путей формирования и различных способов её пополнения. Но, безусловно, как и во многих языках, одним из главных и наиболее интенсивных процессов развития персидского языка является заимствование иноязычной лексики.

Известный языковед Л.П.Крысин называет заимствованием также и «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» (66, 18)

Взаимовлияние языков может осуществляться на разных уровнях и проявляться в разном количестве. Известно, что наиболее подвижным и проницаемым уровнем языка является лексика. Изменения, происходящие на других языковых уровнях, как правило, возникают под воздействием лексических заимствований. «Иноязычные фонетические и грамматические явления, словообразовательные элементы проникают в язык - реципиент только вместе с лексикой и через лексику. Кроме того, язык может усвоить столь большое количество иностранных слов, принадлежащих к определённым структурным типам, что и сами эти структурные типы окажутся вошедшими в заимствующий язык». (109, 63)

Процесс заимствования иноязычной лексики наблюдается в персидском языке с древнейших времён и не прекращается поныне. Двадцать пять веков языковых контактов персидского языка с другими языками оставили глубокие следы на современном словарном составе. Источники заимствований в историческом процессе развития языка сменяли друг друга. Однако, наиболь-

шее влияние на словарный состав персидского языка оказал, как известно, арабский язык, который распространился на территории Ирана после завоевания его арабами в VII веке.

Как становится ясно из работ по истории Ирана (50; 54; 61), завоевательные походы арабов на север были задуманы ещё при пророке Мухаммеде, но развернулись, приняв характер решительных и почти непрерывных военных действий, уже после его смерти в 632 г. Так в 637 г., в битве при Кадиссии арабы разгромили войско Сасанидов. В ходе этого сражения были завоёвана столица Сасанидского государства – Ктесифон (Медаин). А в 642 г. в битве при Негавенде (недалеко от Хамадана) был разгромлен последний сасанидский шах Иездигерд III. Именно эта битва и явилась решающей в истории Ирана. С этого времени Иран попал под сильное влияние арабов. (60, 86-87)

Завоеватели – арабы по культурному уровню были ниже покорённых ими иранцев, ниже как в смысле стадии общественного развития, так и в отношении материальной и духовной культуры. «Арабы не принесли с собой в Иран ничего, кроме богатого арабского языка и новой религии – ислама». (60, 88) Ислам и арабский язык насильственным образом насаждались на завоёванных территориях. Арабский язык и алфавит стали использоваться повсюду, а любая другая книга, кроме Корана, отбрасывалась в сторону, а порой и сжигалась. Согласно свидетельствам, ибн Халдуна, в то время, когда полководец Сад-е Вагас, завоевавший Иран, доложил халифу Омару, что в Иране много ценных книг, которые можно перевести на арабский язык, тот приказал их бросить в реку или же сжечь, поскольку «Коран, ниспосланный Аллахом, является для нас единственной книгой». (3, 3)

В таких условиях вполне объяснимо распространение и употребление арабского языка.

Вот что отмечает Х.Хашимбеков по этому поводу: «Подобно латинскому и греческому языкам в Европе, традиционным источником пополнения и обогащения лексического состава многих восточных языков, в далёком и недавнем прошлом длительное время был арабский язык». (111,179)

Необходимо упомянуть и тот факт, что арабский язык оказал значительное влияние и на азербайджанский язык. Арабские заимствования прекрасно адаптировались в лексике азербайджанского языка, при этом некоторые из них претерпели кое-какие лексико-грамматические и семантические изменения, нашедшие своё отражение в трудах А.Хейри-Нашаата. (12, 30)

Известный востоковед – тюрколог А.И.Кононов пишет: «Арабский язык- латынь Востока в средние века был языком религии, науки, школы и администрации». (64, 8)

Однако следует отметить, что арабская лексика стала проникать в литературный персидский язык спустя почти два с половиной века после начала арабского нашествия – с середины и второй половины XI века. (82, 36) Именно с этого периода в персидский литературный язык широкой струёй вливаются сотни арабских слов, связанных, прежде всего с религиозными, административными, политико-экономическими сферами общественной жизни. Заимствуются также термины науки, культуры, военного дела, городского и сельского быта. В числе первых арабских слов были такие, как مسجد -мечеть, مسلم-мусульманин, قرآن - коран, قربان -жертва, سلطان-султан, خدمت - служба, كتاب -книга, حبس-арест, خرج -расход, دولت-богатство, تصوير-изображение, ملك-владение и др. (147, 257-265)

Некоторые из этих слов так прочно вошли в словарный состав персидского языка, что вытеснили тем самым свои персидские эквиваленты. Так, арабские слова عسل -мёд, رقص -танец,

اجازه-разрешение, قطع -разрез, ملک -владение вытеснили соответствующие персидские слова برینش، دشت، انگلین، پایبازی، روآبود، которые превратились в малоупотребительные слова. (148,80-87)

В тридцатых годах XX века в Иране начинает проводиться политика «очищения» персидского языка сначала от тюркизмов и европеизмов, а затем и от арабизмов. Сторонники «очищения» пытались вернуться к персидскому языку доисламского периода, изгоняя из словаря органично вошедшие в язык арабские слова, в том числе и те, которые не имели персидских эквивалентов. Взамен придумывались новые слова или вводились архаизмы. Созданием неологизмов стала заниматься специально созданная для этих целей فرهنگستان (Академия), основанная в 1935 году. Ее деятельность свелась главным образом к переименованию на персидский язык различных учреждений, чинов и должностей армии, флота, полиции и т.д. Например, «городская управа» стала называться شهرداری (вместо арабского слова بلدیة bələdiyye), «школа» – آموزشگاه amuzeşqah (вместо арабского مدرسه mādrese) и т.д. Однако далеко, не все слова, введённые Фархангестаном, вошли в словарный состав персидского языка. Многие из них совсем не прижились в силу своей искусственности. Часть неологизмов до сих пор употребляется наряду со своими арабскими эквивалентами, которые не удалось вытеснить, например: زیان (ziyan) - персидское слово и ضرر (zəgər) – арабское слово «вред» или: بنگاه (bonqah)- персидское и موسسه (moəssese) арабское слово – «учреждение». (104, 60)

Помимо отдельных слов, из арабского языка в персидский язык перешёл целый пласт словоизменительных (формообразующих) и словообразовательных моделей.

Арабские формы словоизменения-грамматические форманты – достаточно хорошо известны. Это-суффиксальные показатели

множественного числа, «ломаное» множественное число, двойственное число, показатель женского рода, а также многочисленные формоизменения арабских глагольных пород - масдары и причастия действительного и страдательного залогов.

Арабские заимствования оказали значительное влияние на персидскую словообразовательную систему. Арабские лексемы и словоосновы послужили широкой базой для словообразования. Именно такое системное привлечение арабской лексики в словообразовательную систему персидского языка породило целый ряд производных и сложных слов, представляющих собой арабо-персидские гибриды с точки зрения происхождения словообразующих единиц, например, کتابخانه - библиотека, خیانتکار-изменник, دست خط - рукопись, автограф и др.

Следует отметить, что рассмотрение арабских слов, задействованных в словообразовательном процессе персидского языка, заинтересовало нас не только как исследователя данной проблемы лексикологии, но и ещё по причине использования некоторых слов такого рода в лексике азербайджанского языка. К примеру, şərqşünas – востоковед, cinayətkar – преступник, zəhmətkeş-труженик и др.

Актуальность изучения арабизмов в языке и их функционирования в лексике персидского языка заключается не только в том, что это позволит выявить нам перечень арабо-персидских композитов, но и в том, что прояснит, каким семантическим изменениям подверглись арабские слова, получившие «право гражданства» в персидском языке, какие дополнительные смысловые оттенки и семантические нюансы они приобрели в своей новой роли. Кроме того, надо учесть, что до сих пор тема участия арабских заимствований в словообразовании персидского языка, и в частности, арабских масдаров, не являлась объектом отдельного

исследования, а лишь поверхностным образом или же попутно затрагивалась в некоторых монографиях и работах.

В первую очередь хочется отметить огромный вклад азербайджанских востоковедов- иранистов в развитие иранской филологии. Так, только за XX век азербайджанскими исследователями было написано большое количество статей, работ, монографий, посвящённых различным вопросам и проблемам персидского языка и литературы. Среди них следует отметить работы как известных азербайджанских востоковедов-иранистов – А.Шафаи (26), Р.Султанова (24) Н.Хатеми, (7; 8; 9; 10; 11; 110), Т.З.Рустамовой (18; 19; 20), М.Ализаде (4), Г.Ализаде (3), Ш.Ширалиева (27), Д.Садыговой (21; 22), Г.Махмудова (15), Т.Алескеровой (32), Б.Абдуллаева (31), Г.Заринезаде (30), Ф.Зульфугаровой (26), Ш.Алибейли (33), М.Кязимова (67, 68), М.Мухаммеда (14), Н.Ализаде (5), так и молодых исследователей - Н.Мусаевой (73, 74), В.Мамедова (17), Б.Гулиевой (48), М.Тарвердиева (5), А.Керимова (13) и др.

Поскольку данная работа посвящена проблеме арабских заимствований в персидском языке, надо подчеркнуть, что вопрос арабских заимствований в персидском языке на современном этапе также время от времени становился объектом исследования азербайджанских востоковедов-иранистов.

Как известно, арабские заимствования занимают большую часть заимствованной лексики современного персидского языка. Так, «из всех языков Ближнего и Среднего Востока, подвергшихся арабскому влиянию, персидский язык по количеству арабских лексических заимствований стоит на первом месте. Не случайно, некоторые иранские учёные считают, что персидский язык обладает двумя словарными составами – персидским и арабским». (82, 35)

Поэтому не удивительно, что некоторые иранисты в своих работах затрагивали вопрос арабских заимствований в персидском языке.

Из этих работ, в первую очередь, следует отметить учебник персидского языка Н.М.Хатеми. В учебниках, предназначенных для студентов II и III курсов факультета востоковедения (8, 9) вопрос арабских заимствований рассматривается в следующем порядке.

Прежде всего автор обращает внимание на перешедшие из арабского языка формы ломаного множественного числа. Далее автором рассматривается следующая группа арабских заимствований – породы и их дериваты, т.е. масдары и причастия действительного и страдательного залогов. (9, 81-84, 96-99)

В учебнике автор также рассматривает роль арабских масдаров в словообразовательном процессе персидского языка и приводит перечень сложных персидских глаголов, именной частью которых служат арабские масдары.

Необходимо отметить, что из арабского языка в персидский язык перешли и следующие группы слов:

- а) качественные имена прилагательные;
- б) имена, образующие профессии; (اسم فِعْال)
- в) имена, образующие орудия труда (اسم آلت)
- г) имена места (اسم مكان)

Все эти группы слов нашли своё отражение в учебниках Н.Хатеми. Надо подчеркнуть большую заслугу исследователя в формировании целостного представления у студентов информации о вопросе арабских заимствований в персидском языке.

Другой азербайджанский востоковед – иранист Гасан Ализаде является автором монографии – учебного пособия «Арабские элементы в персидском языке» (на азербайджанском языке). (3)

Свою работу исследователь начинает с истории завоевания Ирана арабами и с причин, побудивших персов заимствовать некоторые слова из арабского языка. Затем им приводятся некоторые сведения о составе арабских слов и об их грамматическом роде. Далее исследователь даёт сведения о следующих группах слов, которые уже были рассмотрены и в предыдущей работе:

1. «имена места»;
2. имена, обозначающие орудия труда;
3. имена, обозначающие профессии;
4. масдары и причастия всех девяти пород;
5. имена прилагательные (3, 16-18, 18-31)

Затем автор касается превосходной степени арабских имён прилагательных, используемых в персидском языке, об устойчивых арабских словах и словосочетаниях, о ряде арабских имён числительных (включая и дроби), о предлогах. (3, 32-38)

Также автор отмечает тот факт, что часть заимствованных слов участвуют в процессе словообразования персидского языка, поскольку входят в состав производных (или составных) и сложных слов.

Другим исследователем, также обратившимся к вопросу арабских заимствований в персидском языке является Т.З.Рустамова – автор работы – «Причастия и причастные обороты в персидском языке. (19)

Отдельная глава данной работы носит название «Арабские причастия в персидском языке».

Как и оба предыдущих автора, в начале исследователь приводит общую схему арабских пород, масдаров и причастий, входящих в их состав.

Автор подробно останавливается на каждой модели в отдельности, отличает синонимичные им исконно персидские причастия. (19, 70-88)

В своей работе Т.Рустамова приводит слова известного востоковеда- ираниста Л.С. Пейсикова, который весьма правильно отражает роль арабских причастий в процессе обогащения лексического и даже грамматического состава современного персидского языка: «Арабские причастия ... имеют существенное значение в становлении персидской категории причастия, обогащая и пополняя её». (80, 88)

Из работ азербайджанских авторов, посвящённых непосредственно вопросу арабских заимствований в персидском языке, следует отметить и диссертационную работу Мусаевой Н.М. под названием – «Арабизмы в поэме Низами Гянджеви «Сокровищница тайн». (73) Данная работа состоит из четырех глав, рассматривающие такие проблемы, как:

1. Простые арабизмы,
2. Арабизмы и именное словообразование,
3. Арабизмы и глагольное словообразование (сложные глаголы),
4. Предложения, фразы и словосочетания, употребляемые в «Махзан-ул-Эсрар» на арабском языке.

Во всех главах автор рассматривает арабизмы на конкретных фактах, приведённых из «Сокровищницы тайн» Низами Гянджеви. Знаменательным в работе является то, что здесь впервые на материале отдельного литературного художественного произведения исследуются арабские заимствования в персидском языке. Здесь также следует отметить весьма интересную идею автора о том, чтобы поставить грань между арабизмами и арабскими заимствованными словами.

Кроме того, Н.М.Мусаева является автором статьи «Об изучении арабизмов в персидском языке», в которой проводит своеобразный экскурс в историю изучения вопроса арабских заимствований в персидском языке, рассматривает работы, ка-

сающиеся данной проблемы, изданные в Иране, в Азербайджане и в России. (74)

Таким образом, можно констатировать тот факт, что исследование вопроса арабских заимствований в персидском языке азербайджанскими иранистами прослеживается, главным образом, в двух направлениях: а) в учебниках персидского языка, где в силу определенных условий данная тема рассматривается несколько ограниченно; б) в отдельных работах, посвящённых непосредственно данному вопросу.

Из всего вышесказанного становится очевидно, что азербайджанские исследователи внесли посильный вклад в изучение вопроса арабских заимствований в персидском языке.

Из советских востоковедов проблема языковых контактов персидского языка была затронута К.Н.Ерёминой в работе под названием «Европеизмы в персидском языке». В данной монографии автор рассматривает проблему заимствованной лексики европейского происхождения в современном персидском языке. Здесь автором даётся общая характеристика европеизмов и анализ их места в лексической системе персидского языка, а также семантическая характеристика европеизмов, исследуются проблемы их фонетической и грамматической адаптации. (51)

Из советских исследователей – иранистов, обратившихся к вопросу арабских заимствований в персидском языке, в первую очередь, нужно отметить Ю.А.Рубинчика, который в своём монографическом труде – «Грамматика современного персидского литературного языка» несколько раз коснулся данной темы. (91, 76-83, 218-220) Здесь он главным образом выделил основные структурные типы арабских заимствований с целью рассмотрения морфологической структуры персидского слова в целом. Теме арабских заимствований посвящены и ряд отдельных статей автора, таких как «О характере фонетических

изменений арабских заимствований в персидском языке» (93), «Типы семантических изменений арабских заимствований в персидском языке» (96), «Структурные темы арабских заимствований в персидском языке» (95), «Языковые проблемы современного Ирана». (97)

В этих статьях, написанных в разные годы научной деятельности, автор затрагивает наиболее важные детали, касающиеся арабских заимствований в целом. Так, в первой из них, Ю.А.Рубинчик рассматривает фонетические изменения, претерпеваемые арабскими заимствованиями в персидском языке. (93) Фонетические изменения он делит на две группы: системные – связанные с различием фонетических систем арабского и персидского языков, и внутрисистемные – возникающие по причине невозможности передачи тех или иных арабских звуков.

Во второй статье (96) автор определяет семантические изменения арабских заимствований в персидском языке.

В третьей статье выделяются основные структурные типы арабских заимствований в персидском языке. (95) В четвёртой статье автор касается языковых проблем Ирана (97), а по поводу арабских заимствований отмечает, что арабские заимствования можно подразделить на три группы: 1) слова, вошедшие в персидский язык, совершенно вытеснив из него соответствующие персидские слова; 2) слова, употребляемые наряду с соответствующими персидскими эквивалентами; 3) слова высокого книжного стиля и слова устаревшие, или вышедшие из употребления. (97, 142)

В этой связи привлекает внимание и статья И.К.Овчинниковой «К вопросу об удельном весе иноязычных заимствований в лексике современного литературного персидского языка». (78)

В данной статье исследователь затрагивает проблему иноязычных заимствований в лексике современного персидского языка, характеризует употребительность в речи двух наиболее многочисленных слоёв иноязычной лексики – арабизмов и европеизмов, а также производных и сложных слов, в составе которых они выступают в роли словообразовательного элемента. (автор называет их для краткости «гибридами»). Результат всех своих наблюдений И.К.Овчинникова приводит в таблицах, где в процентах представлено количество арабских слов по отношению ко всему персидскому тексту. (78)

Другим советским востоковедом, коснувшимся данной проблемы лексикологии персидского языка, является Л.С.Пейсиков, который в своей работе под названием «Лексикология современного персидского языка» уделяет арабским заимствованиям специальную главу – «Арабские заимствования». (82, 35-46) Здесь автор даёт общую характеристику арабских заимствований, рассматривает историю заимствования слов арабского происхождения, проводит социолингвистический анализ, касается вопроса участия арабских заимствований в словообразовании персидского языка. (82, 45-46)

Советский исследователь А.Сияров, автор работы «Лексико семантические изменения арабских заимствований в современных дари и таджикском языках» (103), выявил характер изменений арабских заимствований в этих двух языках, подверг тщательному анализу специфические арабские заимствования, сопоставил лексико-семантические изменения многозначных, омонимических и синонимических арабских заимствований в дари и таджикском языках.

Из работ, посвящённых непосредственно вопросу арабских заимствований в персидском языке, следует отметить

диссертационную работу А.С.Жесткова «Арабские заимствования в лексическом составе персидского языка». (52)

Данная работа представляет для нас особый интерес, поскольку является наиболее полной работой, касающейся проблемы персидского языкознания. Здесь автор даёт общую характеристику развития современного персидского языка и определяет место арабизмов в словарном составе данного языка, выявляет структурные разновидности арабизмов, рассматривает степень участия лексики арабского происхождения в развитии словарного состава современного персидского языка, исследует семантическую модификацию арабских заимствований на современном этапе развития языка.

Касаясь масдаров, которые наряду с причастиями входят в состав арабских пород, автор отмечает, что они составляют наиболее многочисленный пласт лексики арабского происхождения в современном персидском языке. (52)

Из иранских исследователей, занимающихся проблемой арабских заимствований в персидском языке, хотелось бы назвать имя доктора Хосрова Фаршидварда – автора монографии - «عربی در فارسی» - «Арабские элементы в персидском языке». (142) В данной работе автор глубоко проанализировал арабские заимствования в персидском языке, рассмотрел в отдельности все грамматические группы арабских слов, а также коснулся масдаров I и II породы (о чем речь пойдет речь в I главе). Автор также подробно рассматривает причастия действительного и страдательного залога II породы, как правильного трёхбуквенного корня, так и неправильного, приводит несколько примеров.

Однако следует отметить, что в этой работе автор не рассматривает роль и участие арабских заимствований в словообразовании персидского языка. Не случайно, что в предисловии к работе

автор пишет: «Арабский язык в силу религиозных, политических и общественных факторов больше любого другого языка оказал влияние на персидский, и передал ему слова, словосочетания и предложения, поэтому и мы очень нуждаемся в определённой части грамматики этого языка. По этой причине и настоящая книга представляет собой совокупность тех правил арабской морфологии, которые необходимы для объяснения грамматической структуры арабских слов в персидском языке». (74, 12)

Кроме того, следует упомянуть работу Малек ош–Шоара Бахара *سبک شناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی* «Стилистика или история развития персидской прозы» (147; 148), где впервые была затронута данная проблема лексикологии персидского языка. Посвятив вопросу арабских заимствований в персидском языке специальный раздел под названием *تاثیر زبان تازی در فارسی* «Влияние арабского языка на персидский», автор делит историю проникновения арабизмов на четыре основных периода и впервые приводит список первых арабских слов, попавших в лексику персидского языка. Следует отметить, что большая часть этих слов является арабскими масдарами I породы. (например, *لعنت* «проклятие», *قربان* «жертва» и др.). (147, 259-260)

Данная проблема была затронута также и Парвизом Натель Ханлари в его двухтомной монографии *تاریخ زبان فارسی* (История персидского языка) (125; 126), где автор отмечает, что в течение первого столетия после захвата арабами Ирана, на территории этой страны вся административно-управленческая переписка выполнялась на персидском языке, и только в 124 г. х (746 год) правитель Ирана Юсиф бен Омар издал указ об обязательном введении всех переписок только на арабском языке. (74, 13) Лишь после этого, по мнению П.Н.Ханлари (126, 50), арабский язык стал использоваться в качестве официального языка.

В отдельных учебниках по грамматике персидского языка, составленными различными учеными Ирана, нам не удалось найти хотя бы небольшого замечания по поводу вопроса арабских заимствований. По всей вероятности, это связано с более или менее поверхностным характером данных работ, нацеленных на упрощенное знакомство с грамматикой персидского языка. (133, 134, 135)

Среди работ западных иранистов (115; 116; 117), по нашим наблюдениям, также нет отдельной монографии, посвящённой вопросу арабских заимствований в персидском языке. Однако, нам хотелось бы отметить «Персидско-арабский словарь» Ф.Стейнгасса, в предисловии к которому автор пишет о взаимодействии арабского и персидского языков, о большом влиянии арабского языка на персидский язык и указывает на огромное количество арабских слов в лексике персидского языка. (118, 3)

Итак, как видно из всего вышеизложенного, востоковеды как Азербайджана, так и России и Ирана, проделав значительную работу в изучении вопроса арабских заимствований, тем не менее либо вообще не коснулись вопроса участия арабских масдаров в персидском словообразовании, и в частности, масдаров I и II породы, либо же в ряде работ рассматривали данный вопрос весьма поверхностно. Именно по этой причине нами была поставлена цель более подробного и всестороннего изучения данной проблемы.

ГЛАВА I

АРАБСКИЕ МАСДАРЫ I И II ПОРОДЫ КАК ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

1.1. АРАБСКИЕ МАСДАРЫ I ПОРОДЫ

Как было уже отмечено выше, из арабского языка персидским языком были заимствованы не только отдельные слова, но и отдельные словосочетания и предложения, различные грамматические формы имён (падежные формы, формы «ломаного» множественного числа, имена в женском роде), породы и входящие в их состав масдары и причастия, предложно-именные сочетания.

Известно, что арабские заимствования, представляют собой имена, в числе которых, в первую очередь - отглагольные имена, называемые в арабском языке масдарами, причастие действительного и страдательного залогов, прилагательные, имена места, профессии, орудия. Они выступают в персидском языке как существительные, прилагательные, наречия. Кроме этого, из арабского языка были заимствованы некоторые числительные, союзы и междометия.

В основе образования арабских имён лежит глагольный корень, состоящий из трёх и, редко из четырёх согласных. Он составляет как бы скелет арабского слова. От одного и того же корня путём внутренней флексии, а также с помощью префиксов и суффиксов могут быть образованы различные слова. Например, от корня, состоящего из букв kaf, ta, ba образуются следующие слова: كتاب книга, كاتب писец, писарь, مكتبة школа, مکتوب письмо, مکاتبه переписка (друг с другом). (91, 77)

Арабскому глаголу свойственны особые лексико-грамматические формы, называемые в арабской грамматике «породами»; они изменяют первичное значение корня в отношении качества, количества, направления действия или состояния.

В учебнике арабского языка (63, 216) приводится следующее определение пород: «Породами в арабском языке называются глагольные формы, образованные от трёхсогласного корня путём прибавления одной или нескольких добавочных согласных в сочетании с определёнными гласными и служащие для выражения различных изменений в первичном значении корня, прежде всего изменений в направлении действия (т.е. залоговых отношений), а также характере его протеканий (т.е. видовых оттенков)».

Согласно определению русского арабиста Юшманова Н.В. «Породами называются особые, свойственные семитским языкам глагольные образования, меняющие первичное значение корня в смысле качества, количества или направления действия или состояния». (114, 43)

Несмотря на то, что система арабских пород насчитывает пятнадцать форм, однако в современном арабском языке последние пять пород являются либо малопродуктивными, либо не встречаются вообще. (25, 15) Следовательно, на данном этапе в современном арабском языке практически употребляются десять пород, из которых персидским языком было заимствовано девять – с первой по восьмую и десятая. Каждая порода имеет определённые модели для образования различных глагольных и отглагольных форм и характеризуется одним или несколькими общими значениями (например, для второй породы характерно усилительно-побудительное значение, для третьей-значение взаимности, для четвёртой, как и для второй,

- усилительно-побудительное и т.п.). В действительности нет ни одного корня, от которого употреблялись бы все породы, хотя теоретически можно образовать формы для всех пород от любого корня. Поскольку в персидский язык из арабского вошли только имена и именные формы, описания пород для персидского языка ограничивается характеристикой форм масдаров и причастей.

Среди заимствованных имён выделяются своим количественным составом отглагольные образования – масдары (علم наука-масдар I породы, اعلام объявление-масдар IV породы, اذاعتل отговорка, увливание-масдар V породы и т.д.) и причастия: действительного залога (واقع расположенный - причастие I породы, متشكر благодарный-причастие V породы и т.д.), страдательного залога (مشغول занятый – причастие I породы, مستعمل употребительный – причастие X породы и т.д.).

При образовании масдаров и причастий используются следующие способы: использование гласных между корневыми согласными, удвоение второго корневого согласного, употребление префиксов и суффиксов. Если обозначить первый, второй и третий корневые согласные цифрами 1, 2, 3, а гласные звуки – соответствующими знаками транскрипций (в арабских грамматиках для обозначения трёх корневых согласных используются буквы ل، ع، ف، а гласные и другие согласные обозначаются соответствующими буквами и огласовками), то масдары и причастия различных пород будут иметь парадигмы, приводимые ниже в виде таблиц:

Масдары

Породы	Буквенно-цифровое обозначение	Примеры
I	Имеет свыше 40 моделей	عمل әмәл «действие» كسب kәsb «получение»
II	tә 1 2 и 3	تحكيم tәhkim «укрепление»
III	1) mo 1 a 2 ә 3 ә; 2) mo 1 a 2 ә 3 әt	1) مراجعә moracәә «обращение» 2) مراجعәt moracәәt «возвращение»
IV	ә 1 2 a 3	إعلام lelam «объявление»
V	tә 1 ә 2 2 o 3	تشكر tәşәkkor «благодарность»
VI	tә 1 a 2 o 3	تجاوز tәcavoz «агрессия»
VII	en 1 e 2 a 3	انقلاب enqelab «революция»
VIII	e 1 te 2 a 3	اكتشاف ekteşaf «разведка»
X	estel 2 a 3	استعمال estemal «употребление»

Причастия

Породы	Действительный залог	Страдательный залог
I	1 a2e3 حاضر hazer «готовый», «присутствующий»	mә1 2 u 3 معلوم mәlum «известный»
II	mo 1 ә 2 2 e 3 معلم moәllem «учитель»	mo 1 ә 2 2 ә 3 مركب morәkkәb «составленный»
III	mo 1 a 2 e 3 مقابل moğabel «противоположный»	mo 1 a 2 ә 3 مخاطب moxatәb «тот, к кому обращаются с речью»
IV	mo 1 2 e 3 مشکل moşkel «трудный»	mo 1 2 ә 3 مبرم mobrәm «настоятельный», «необходимый»

V	motə 1 ə 2 2 e 3 متشكر motəşəkker «благодарный»	motə 1 ə 2 2 ə 3
VI	motə 1 a 2 e 3 متقاطع motəğate «пересекающийся»	motə 1 a 2 ə 3
VII	mon 1 ə 2 e 3 منفصل monfəsel «отделенный»	mon 1 ə 2 ə 3 منحل monhəll «распущенный», «расформированный»
VIII	mo 1 tə 2 e 3 منتظر montəzer «ожидающий»	mo 1 tə 2 ə 3 مشترك moştarək «совместный»
X	mostə 1 2 e 3 مستدعى mostədi «просящий», «умоляющий»	mostə 1 2 ə 3 مستعمل mostəməl «употребительный»

(86, 807)

Надо отметить тот факт, что характерной особенностью всех причастий, кроме причастий I породы, является то, что они начинаются с префикса *mu-* (арабск) – (в перс. языке произносится как *mo-*). Причастия действительного залога всегда имеют между второй и третьей корневой буквой огласовку *زير* (كسرة) (– звук *e*), а причастия страдательного залога между теми же согласными – согласовку *زير* (فتحة) (– звук *ə*). Причастие действительного залога в арабском языке образуется от глагола действительного залога (согласно арабской терминологии *اسم فاعل* «имя действующего» или «имя действителя»), а причастие страдательного залога от глагола страдательного залога (*اسم مفعول* «имя поддествительного» или «имя объекта действия»).

«Что касается значения арабских причастий, то они не включают в себя никаких указаний на время действия. Причастия выражают постоянное или переходящее действие, прояв-

ляемое лицом или предметом, либо состояние, а также чужое воздействие, испытываемое им. Но всё это может относиться к любому времени – прошедшему, настоящему или будущему, а также вообще быть безотносительным ко времени в качестве некоего признака или свойства». (47, 185)

Помимо отмеченных выше масдаров и причастий в персидский язык вошло огромное количество имён существительных и прилагательных; ارض (ərz) земля, امت (ommat) народ, наука, عظيم (əzim) великий, قليل (ġəlil) малый, كبير (kəbir) большой, شريف (šərif) благородный, и т.д. (образуются по схеме فاعل 'il).

Значительное место в лексике персидского языка занимают и слова арабского происхождения, обозначающие место – так называемые имена места - اسم مكان. К примеру,

مجلس (məcles) медреса, парламент

مسكن (məskən) место общения

مشرق (məšreġ) восток

مغرب (məġreb) запад

مطبخ (mətbəx) кухня

منزل (mənzel) квартира

محكمة (məhkəme) суд

مدرسه (mədrəse) школа

مقبره (məġbəre) гробница

منطقه (məntəġe) пункт

Имена места образуются по форме : مفعَل (məf' əl) и مفعِل (məf' el).

Также в персидском языке используются и имена орудия (اسم آلت), которые образуются по форме مفعَل (məf' al), к примеру:

مفتاح (məftah) ключ

مضرب (mezrab) медиатор, плектр

مقراض (məġraz) ножницы

ميزان(mizan) весы и т.д.

Широкое распространение в персидском языке получили также и имена, обозначающие профессию. Образуются они по форме فَعَال(fə'al) Так,

رقاص(rəqqas) танцор

حمل(həmmal) носильщик, грузчик

نقاش(nəqqaş) художник

Кроме того, в персидском языке встречаются и слова, образованные по модели превосходной степени прилагательных: اعظم(əzəm) величественный, اقل(əğəl) наименьший и т.д.

Все перечисленные выше виды арабских имён, построенные по арабским моделям, получили широкое распространение в персидском языке. Свидетельством распространённости этих моделей может служить тот факт, что в персидском языке можно встретить слова, отсутствующие в литературном арабском языке. Вполне возможно, что некоторые из них могли быть образованы на чисто персидской почве как на базе арабских, так и неарабских корней. Они только внешне по своим лексико-грамматическим моделям совпадают с арабскими масдарами и причастиями, именами профессии, места, прилагательными: شراكت участие, компания, общество, فلاكْت бедствие, несчастье, خجالت стыд, смущение, حراف речистый, говорливый, شرور злобный, упрямый и т.д. (92, 55)

Подобные слова образованы от трёхсогласных арабских корней по живым моделям. Они заключают в себе смысл, вытекающий из значения этих корней, и поэтому могут быть понятны носителям арабского языка, хотя в самом арабском языке они не употребляются. В персидской грамматике их обычно называют искусственными, ложными арабскими словами (كلمات معجول «kələmat-e mə'cul»).

К этой же группе лексических единиц следует отнести слова, которые образованы приблизительно по арабским моделям на базе согласных, взятых из основ неарабского происхождения (чаще всего из персидских основ): «مزللف mozallaf - кудрявый, курчавый (из زلف zolf- локоны, кудри). مكلاه носящий шляпу, в шляпе (из كلاه kolah- шляпа) – по формуле причастия страдательного залога II породы, مهور mahrur- опечатанный, имеющий печать (из مهر مهر- печать) – по формуле причастия страдательного залога I породы, كفاش kəffaş- сапожник (из كفش kafş обувь) по формуле имени профессий. Подобных примеров не много, и поэтому они не могут служить доказательством того, что создание слов по арабским моделям превратилось в самостоятельный способ словообразования в персидском языке». (91, 80)

Известный советский иранист Л.С.Пейсиков также приводит некоторые факты образования новых слов в персидском языке на базе арабских лексем:

«В системе персидского словообразования моделирование по арабским формулам занимает небольшое место по сравнению с такими способами словообразования, как аффиксация, полуаффиксация, словосложение, транспозиция. Однако, некоторые факты проливают свет на малоизученный вопрос о влиянии арабского языка в области персидского словообразования». (82, 45-46)

Прежде всего, имеют место случаи образования слов на базе арабских формул из материала персидских основ. Из некоторых иранских по происхождению слов как бы «извлекается» трёхсогласный корень (по типу арабских корней), и из этого извлечённого корня образуются новые слова по формулам масдаров, причастий, имени места и т.д. Показательно в этом отношении персидское прилагательное نازک nazok- тонкий, из которого по извлечении корня n-z-k образовано слово نزاكت

pəzakət- изящество, тонкость, вежливость, по одной из формул арабской первой породы. Точно также образованы слова كفاش kəffaš – сапожник (по формуле имени профессии и интенсивного признака от персидского слова كفش kəfš- обувь), ممهور tamhur- запечатанный (по формуле причастия страдательного залога I породы) из персидского слова مهر mohr- печать.

К этим единичным случаям образования слов из персидских корней можно прибавить ещё некоторые случаи словообразования на базе арабских корней, когда производное слово, образованное по одной из арабских моделей, не существует или не употребительно в самом арабском языке. Например, от арабского слова عكس əks- отражение, фотография по формуле профессии на персидской почве образовано عكاس əkkas- фотограф, не существующее в арабском языке, хотя теоретически такое слово в арабском языке может быть образовано. Не употребительны в арабском и следующие распространённые в персидском слова: تمرکز tətərkəz- концентрация, متمرکز motətərkəz- сосредоточенный, خجالت həxalət- стыд, منتقد monəqqəd- критик, فلاکت fəlakət- бедствие, دخالت dexalət- вмешательство, حلاکت həlakət- гибель и многие другие.

В устной и письменной речи часто в ироническом смысле возникают на базе арабских формул слова – однодневки, например, такие как مکتکارخان motəkarxan- произведенный, сфабрикованный (от персидского کارخانه karxane- завод, фабрика), مکلاه mokəlləh- одетый в шляпу (от كلاه kolah- шляпа), مملکوک məlkuk- запятнанный (от لکه ləkke- пятно) и др. (82, 45-46).

Учитывая тот факт, что данная исследовательская работа посвящена вопросам функционирования арабских масдаров I и II породы в процессе словообразования персидского языка, на наш взгляд, следует подробнее рассмотреть, что же представляет собой арабский масдар.

Известно, что по своей сути сам арабский масдар, а по другому его называют «именем действия», «передает абстрактное название самого действия или состояния без каких-либо указаний на лицо, время, залог и другие конкретные характеристики глагола». (47, 186)

Таким образом, как становится ясно из определения, арабский масдар или имя действия, представляет собой название действия или состояния, вне зависимости от таких глагольных характеристик как время, лицо, зал время, лицо, залог, наклонение. «В этом отношении оно (имя действия) по своей семантике приближается к русскому инфинитиву, но отличается от него тем, что данное действие представлено до известной степени определённым, субстантивированным. Связь масдара с именем имеет своё формальное выражение в том, что масдар, как имя, изменяется по падежам, в отличие от инфинитива». (47, 253)

По мнению Белкина В.М., «по существу дела этот именной эквивалент глагола перенял от него единственное глагольное качество – способность в определенных позициях управлять подобно глаголу, а от имени отличается отсутствием такого категориального признака, как число». (42,78)

Не случайно арабские грамматисты назвали имя действия «масдар»- المصدر-источник, так как они считают эту категорию семантическим источником всех глагольных форм.

Слово «масдар» используется и в азербайджанском языке и также обозначает инфинитив - неопределенную форму глагола:

Məsdər - is. (ər.) qram. «Fəlin zaman, şəxs və kəmiyyət kateqoriyası olmayan qeyri-müəyyən forması. (1, 303) Масдар - имя сущ. (ар.) грам. «неопределенная форма глагола, не имеющая категории времени, лица и числа».

В толковом словаре персидского языка приводятся следующие значения слова مصدر:

در فارسی مصدر کلمه ایست که مانند فعل بر وقوع و حدوث و ثبوت دلالت کند بودن یا نبودن یا پذیرفتن صفت و حالتی را بر ماند بدون یعنی وقوع کاری یا دارا زمان و بدون نیاز به صیغه ششگانه مانند رفتن، بودن، شدن
(146, 18548)

«В персидском языке масдар – это слово, которое подобно глаголу, указывает на событие, происшествие, подтверждения действия, выполнения этим действием какой-нибудь работы, принятия или не принятия качества, не имеет категории, времени и спряжения. Например, идти, быть, становиться».

Как правило, масдар обозначает действие или состояние, хотя некоторые из них указывают на названия предметов. К примеру, علم-знание, наука, تشکر -выражение благодарности, کتاب-книга. Если масдар обозначает какой-то предмет, то его называют- اسم مصدر . (т.е. имя действия) (70, 171-174)

Для имени действия I породы в арабском языке существует много моделей, свыше сорока.

Русский арабист Б.Гранде приводит следующую схему моделей масдаров I породы трёхбуквенного арабского корня:

№	Модель	Пример	Исходный глагол	Значение
1	فعل	نصر	نصر	Помогать
2	فعل	علم	علم	Знать
3	فعل	حزن	حزن	быть печальным
4	فعل	طلب	طلب	Требовать
5	فعل	صغر	صغر	быть маленьким
6	فعل	هدى	هدى	вести прямо
7	فعل	ضحك	ضحك	Смеяться
8	فعال	خلص	خلص	Спасти

9	فعال	سؤال	سال	Спросить
10	فعال	فرار	فر	Убежать
11	فعلة	مزقة	مزق	Разорвать
12	فعلة	روية	راى	Видеть
13	فعلة	خبرة	خبر	быть сведущим
14	فعلة	غلبة	غلب	Победить
15	فعلة	حرمة	حرم	Лишить
16	فعلة	خرية	خرب	разбить ухо
17	فعالة	حزالة	حزال	изобиловать
18	فعالة	زواراة	زار	Посетить
19	فعالة	زيارة	« - »	« - »
20	فعلى	دالى	دال	ходить с трудом
21	فعلى	دعوى	دعا	Звать
22	فعلى	ذكرى	ذكر	Вспоминать
23	فعلى	سكنى	سكن	Обитать
24	فعلى	قبول	قبل	Принять
25	فعليلون	رحيل	رحل	Поехать
26	فعلول	جلوس	جلس	Сидеть
27	فعلول	سهولة	سهول	быть легким (о пути)
28	فعللية	حقيدة	حقد	ненавидеть
29	فعالية	كراهية	كره	питать отвращение
30	فعلان	زيدان	زاد	добавить
31	فعلان	نقصان	نقص	недоставать
32	فعلان	رضوان	رضى	быть довольным
33	فعلان	طيران	طار	Летать
34	مفعل	مصرع	صرع	повернуть
35	مفعلة	مشالة	سال	спросить
36	مفعل	مرجع	رجع	вернуться
37	مفعلة	مغفرة	غفر	простить
38	مفعلية	مشائية	شاء	желать

39	تفعال	تلقاء	لقى	встретить
40	تفعال	تحلاق	حلق	брить
41	فعلل	سودد	ساد	начальствовать
42	فعلولة	حيلولة	خال	воображать
43	فعلولية	شيوخوية	شاخ	быть старым
44	فعلولية	شيوخوية	« - »	« - »
45	فعليلي	خليفي	خلف	заменить, наследовать
46	فعللاء	مخبراء	مخر	гордиться
47	مفعولة	مصدوقة	صدق	быть правдивым

По мнению Б.Гранде, некоторые из приведённых форм являются весьма редкими. К ним можно отнести модели типа 39,40,43,45,46 и 47. Масдары, приведённые под №34-38 и 47, образованы с префиксом тә-, поэтому они называются масдары с мимом (مصدر ميمي), остальные называются масдарами без мима (مصدر غير ميمي). (47, 188)

Следует отметить, что в самом арабском языке масдар, или имя действия, как его также называют, является семантическим источником всех глагольных форм. От каждого глагола он образуется либо по одной модели, либо по двум или нескольким. Имена действия даются в словарях при каждом глаголе.

Востоковед С.С.Майзель по этому поводу отмечает: «Масдар первой породы дается словарем и распознается методом логического исключения: арабские имена существительные, неподходящие под стандарт остальных восьми форм (масдаров производных пород), большей частью являются масдарами I-ой породы». (69, 10)

Азербайджанский востоковед – арабист А.Мамедов приводит до 28 форм моделей масдаров I породы:

1	فعل	(fə'ʎun)	قصد	Отправление (от отправляться), цель
2	فعل	(fi'ʎun)	علم	Знание, наука
3	فعل	(fu'ʎun)	ظلم	Угнетение, гнёт
4	فعل	(fə'əʎun)	عمل	Деление, дело
5	فعل	(fiəʎun)	كبر	Величие
6	فعلة	(fə'ləʎun)	رحمت	Милосердие
7	فعلة	(fi'ləʎun)	خدمت	Обслуживание, служба
8	فعلة	(fu'ləʎun)	خطبه	Произнесение проповеди, проповедь
9	فعلة	(fəəʎun)	غلبه	Одержание победы, победа
10	فعال	(fəəʎun)	ذهاب	Отправление, уход
11	فعال	(fi'alun)	قيام	Вставание, восстание
12	فعال	(fu'alun)	سوال	Вопрошение, вопрос
13	فعالة	(fə'aləʎun)	سلامة	Благополучие
14	فعالة	(fi'aləʎun)	تجارة	Торговля
15	فعليل	(fə'ilun)	رحيل	Отправление, отъезд
16	فعلول	(fu'ulun)	جلوس	Сидение
17	فعلولة	(fuüləʎun)	صعوبة	Трудность
18	فعالية	(fə'aliyyəʎun)	رفاهية	Преуспевание, благополучие
19	فعلان	(fu'lanun)	نقصان	Уменьшение, недостаток
20	فعلان	(fi'lanun)	حرمان	Лишение
21	فعلان	(fə'alənun)	جريان	Течение
22	تفعال	(təf'alun)	تذكّار	Напоминание
23	فعلى	(fə'lə)	دعوى	Утверждение, жалоба
24	فعلى	(fi'lə)	ذكري	Воспоминание
25	فعلى	(fu'lə)	سكنى	Проживание
26	مفعل	(məf'ilun)	مرجع	Возвращение
27	مفعل	(məf'əʎun)	مطلب	Требование, потребность, цель
28	مفعلة	(məf'əʎun)	مشغلة	Занятие

(70, 174-175; 16, 146-148)

По этим моделям масдары образуются, как правило, от правильного трёхбуквенного глагола. А.Мамедов отмечает, что четырёхсогласные глаголы имеют лишь две масдарные формы: فعلة (fa' lalätun) и فعلال (fi' lälun) Например: масдары от глагола زلزل «трясти, потрясать»- زلزلة «трясение, землетрясение».

Кроме этого, некоторые из перечисленных моделей как бы закреплены за определённой группой глаголов. К примеру, масдары от переходных глаголов форм فعل и فعلف чаще всего образуются по модели فعل. Так :

اكل «есть, съесть» - اكل «еда, пища»

فهم «понимать» - فهم «понимание, проницательность». (70, 175)

Для непереходных глаголов форм فعل، فعلف характерны масдары моделей فعل -فعولة

Например:

مرض «быть больным» -مرض «заболевание, болезнь»;

ظهر «появляться»- ظهور «появление»;

صعب «быть трудным»- صعوبة «затруднение, трудность». (70,

175)

Также А.Мамедов считает, что некоторые масдары отличаются постоянством своей семантики:

1) Так, масдары модели فعالة чаще всего выражают род занятий. К примеру,

خياط «шить»: «шить» خياطة «шитьё, портняжное ремесло»,

نجر «строгать»: نجارة «профессия плотника, столяра».

2) Масдары модели ففعال обозначают, как правило, болезни.

Например:

سعال «кашлять», سعل «кашель»

صدع «испытывать головную боль»: صداع «головная боль»

3) Масдары модели فعلان выражают изменение положения:

جری «течь», جریان «течение». (70, 176)

В «Учебнике арабского языка» А.А.Ковалёва и Г.Ш.Шарбатова, приведены следующие основные типы масдаров I породы трёхбуквенного глагола:

№	Типы	Примеры	От какого глагола	Значение глагола
1	فعل	نقل	نقل	Переносить, транспортировать
2	فعل	علم	علم	Знать
3	فعل	شغل	شغل	Занимать
4	فعل	عمل	عمل	Делать, работать
5	فعل	صغر	صغر	Быть малым
6	فعال	ذهب	ذهب	Идти, отправляться
7	فعال	سوال	سال	Спрашивать
8	فعل	دخول	دخل	Входить
9	فعلولة	سهولة	سهل	Быть легким
10	فعالة	كتابة	كتب	Писать
11	فعالة	سعادة	سعد	Быть счастливым
12	فعلى	سكنى	سكن	Жить, обитать
13	فعله	خبرة	خير	Иметь опыт
14	فعله	قدرة	قدر	Мочь, быть в состоянии
15	فعالة	رفاهية	رفه	Протекать в роскоши (о жизни)
16	فعالان	رضوان	رضى	Быть довольным
17	فعالان	طيران	طار	Летать
18	مفعلة	معرفة	عرف	Знать
19	تفعال	تذكار	ذكر	Упомянуть
20	فعلولة	شيخوخة	شاخ	Состариться
21	فعليل	رحيل	رحل	Отправляться в путь

(63, 568)

В этом учебнике масдары также подразделяются на несколько групп. Так, к примеру, масдары от переходных глаголов образуются по формуле **فعل** :

طَرَدَ «изгонять», طَرْد «изгнание»

От переходных глаголов типа **فعل** по формуле **فِعْوَل**:

جَلَسَ «сидеть», جُلُوس «сидение»

وَصَلَ «прибывать», وِصُول «прибытие»

По этой же формуле **فِعْوَل** образуют масдар и глаголы, обозначающие движение. Например:

خَرَجَ «выходить», خُرُوج «выход»

دَخَلَ «входить», دُخُول «вход»

Глаголы типа **فِعْل**, выражающие временное состояние, образуют масдар по формуле **فُعْل**:

فَرِحَ «радоваться», فَرَح «радость, ликование»

Глаголы типа **فَعْل** выражающие постоянное состояние, образуют масдар либо по формуле **فِعْوَلَة** :

سَهْوَلٌ «быть лёгким» سَهْوَلَةٌ «лёгкость»,

либо по формуле **فِعْل** :

كَبِيرٌ «быть большим» كِبِيرٌ «большая величина»:

صَغُرٌ «быть малым, небольшим», صِغَرٌ «лёгкость, малость, малый размер» (63, 219)

Таким образом, мы привели перечень арабских масдаров I породы, составленный языковедами-арабистами. Иранский исследователь- доктор Хосров Фаршидвард в своей работе под названием **عربی در فارسی** (Арабские элементы в персидском языке) (142, 47), несколько иначе подойдя к данному вопросу, приводит следующую классификацию арабских масдаров I породы. Масдары, по мнению учёного, делятся на:

1) обычные трёхбуквенные масдары (**مصدر عادى**): علم наука, شغل работа, قبول принятие, حرمان «лишение» и т.д.

2) масдары «раза и вида» (مصدر مره و نوع): لحظه, удар, собрание, мгновение, جلسه

3) масдары с буквой «мим» (مصدر میمی): образ действий, путь, مسلك

4) производящие (производные) масдары (مصدر): (صناعی) деятельность, (انسانیت) человечность.

Фаршидвард ограничился только этой классификацией, и, к сожалению, не указал модели арабских масдаров I породы, перешедшие в персидский язык. Именно поэтому мы и избрали главной задачей нашего исследования проблему выявления всех тех моделей масдаров I породы, которые широко используются в персидском языке.

Следует отметить, что в результате нашей работы мы пришли к выводу, что в персидский язык перешли не все масдары I породы, существующие в арабском языке, а только масдары I породы, образованные по двадцати пяти из имеющихся в арабском языке сорока семи моделей. К ним можно отнести следующие:

1. [fə'ʌn] فعلُ. Примеры:

خلق [xəlq] народ, народность

رحم [rəhm] милосердие, сострадание;

صبر [səbr] терпение, терпеливость;

عقل [əɟl] ум, разум, мудрость

گویند سنگ لعل شود در مقام صبر (حافظ) (132, 531)

Терпение камень в рубин превратит. (Хафиз)

Надо подчеркнуть, что в арабских словах, перешедших в персидский язык, танвин-дамма, стоящая в конце слова, опускается, а та-марбута (ة) превращается в та-мангуту («ətun» читается как «ət»), (в арабском языке -та мамдуда), а иногда и в ◦ -немое (читается как «-ə»).

2. [fi'ʌn] فعلُ. Например :

علم [elm] знание, познание, наука

ذکر	[zekr]	упоминание, высказывание
فکر	[fekr]	мысль, дума, размышление
قسم	[ġesm]	часть, доля, сорт
هجر	[hecr]	разлука, расставание

نه بلای جان عاشق شب هجرتست تنها
که وصال هم بلای شب انتظار دارد (شهریار) (9, 56).

Не только разлука является мукой для влюблённого
Встрече после разлуки предшествует ночь ожидания
(Шахрияр)

3. فُعلٌ [fu'lun] Примеры :

حسن	[hosn]	красота, прелесть, привлекательность
حكم	[hokm]	приговор, приказ, решение (суда)
ظهر	[zohr]	полдень, полуденное время
لطف	[lotf]	благосклонность, расположение, доброта.

گل یار حسن گشته و بلبل قریق عشق
این را نه تغیری نه آن تبدیلی (حافظ) (143, 402)

Цветком красоты, возлюбленной стал соловей, погружённый в любовь,

Ни этот не изменился, ни тот не стал другим (Хафиз)

4. فَعَلَ [fəəlun] Примеры :

ثمر	[səməɾ]	польза, плод, результат
طرف	[təɾəf]	сторона, бок, направление
حسد	[həsəd]	зависть, ревность
ظفر	[zəfəɾ]	победа, триумф

گر رغب از غم بمیرد یا حسد کورش کند
بوسه خواهم زد برویت گر نمیدانی بدان (لاهورتی) (120, 63)

Даже если соперник умрёт от печали
Или его ослепит ревность,
Я покрою твоё лицо поцелуями,
Если не знаешь, то знай. (Лахути).

5. فِیْ فَعَلَ [fi'əlun]

Хотя в списках форм масдаров I породы, составленных Б.М.Гранде, А.Дж.Мамедовым, А.А.Ковалевым и Г.Ш.Шарбатовым, указывается и эта форма, вместе с тем надо отметить, что масдары этой формы встречаются крайне редко. Не удивительно, что мы испытываем некоторые затруднения при демонстрации примеров, ввиду чего ограничимся лишь примерами, приведёнными в работах вышеназванных авторов:

کبر[kebər] 1) преклонный возраст, старость;

2) совершеннолетие

صغر[seğər] книжн. 1) малость, малое количество; 2) детство.

6. فَعْلٌ[fə'alun]

ارشاد[rəşad] религиозный истинный путь, система вероучения

کلام[kəlam] слово, речь, предложение, фраза

عذاب[əzab] мука, мучение, страдание, терзание, пытка

سلام[səlam] приветствие, привет, поклон

سلام بزرگ و کوچک ندارد(132, 229) .

Приветствовать надо всех – и больших, и маленьких. (по-словница)

7. فِعَالٌ[fi'alun]

ختم[xetam] окончание, конец, исход

لباس[lebas] одежда, костюм, наряд

کتاب[ketab] книга, сочинение

نشان[nešan] метка, знак, клеймо

ملا گفت چون شما از اشخاصی که دارای لباس خوب باشند با احترام پذیرایی می کنید، پس غذا خوردن هم به عهده لباس است. (77,428)

Молла сказал: «Если вы принимаете с уважением тех, кто лучше одет, то и кушать тоже должна одежда».

8. فُعَالٌ[fu'alun]

بخار[boxar] пар, пары, испарения, туман, дымка

خمار[xomar] похмелье, болезненное состояние после выпивки

سؤال[so al] вопрос, спрашивание, просьба, выпрашивание

غبار [gobar] пыль, помутнение, туман, дымка

وصال [vosal] встреча после разлуки

گر تو خواهی به وصال برسی باید این ساعت بیخون و درنگ
روی و سینه تنگش بدری دل بیرون آری از آن (ایرج میرزا) (150, 12)
سینه تنگ

Если ты хочешь соединиться со мной

Ты должен сейчас, немедленно и без страха

Пойти и разорвать её худую грудь,

И вынуть оттуда её сердце (И.Мирза)

9. فَعْلَةٌ [fə'lətun]

وَصَلَتْ [vəsələt] брак, брачный союз, соединение, скрепление,
связывание

رَغْبَت [rəgbət] стремление, желание, страсть

دَوْلَت [doulət] государство, правительство, богатство, имуще-
ство, состояние

رَحْمَت [rəhmət] милосердие, милость, прощение

زَحْمَت [zəhmət] труд, усилие, тягость, забота

نبیند هیچکس زحمت دنیا ز مادر بیشتر، بیچاره مادر
تمام حاصلش از زحمت این است که دارد یک پسر (ایرج میرزا) (150, 15)
بیچاره مادر

Нет ни у кого в мире больше хлопот и труда,

Чем у матери, бедной матери

И весь итог, результат этого труда таков:

Есть у этой матери один сын.

10. فِعْلَةٌ [fi'lətun]:

خِدْمَت [xedmət] служба, услуга, забота, уход;

فِکْرَت [fekrət] дума, мысль, раздумье;

قِسْمَت [gesmət] часть, доля, глава, судьба, удел;

قِیْمَت [giymət] цена, стоимость, оценка

قیمت مرد نه سیم و زر است

قیمت مرد علم و هنر است. (بیدل) (132, 524)

Не золотом и серебром человек ценится,
А знанием и умением своим (Бидель)

11. فُعْلَةٌ [fu'lətun]

حرمّت [hormət] уважение, почтение, почёт

صحبت [sohbət] беседа, разговор

فُرْصَت [forsət] удобный случай, шанс, возможность

قُدْرَت [ğodrət] могущество, сила, мощь

دکتر عینکش جا به جا کرد و گفت بله یک هفته فرصت داری اما بعد از یک هفته
ممکنه ما قلب را بخشهای پزشکی دیگر بفرستیم (141, 9)

Доктор переставил очки и сказал: «Да вы имеете возможность подождать одну неделю, но, возможно, через неделю мы отправим сердце в другие медицинские отделы».

12. فَعْلَةٌ [fə'ələtun]

شَفَقَت [şəfəğət] жалость, милосердие, сострадание

عِظْمَت [əzəmət] величие, великолепие

طَبَقَه [təbəğe] класс, слой, сословие, группа

حَرَكَت [həgəkət] движение, передвижение

در پی ریزش ساختمان چهار طبقه ایی در خیابان پیروزی تهران پنج تن کشته
و دو تن بشدت زخم شدند (روزنامه) (138)

В результате обвала четырёхэтажного здания на площади Пирузи в Тегеране, 5 человек погибли, а двое получили тяжёлое ранение.

13. فَعَالَةٌ [fə'alətun]:

جِسَارَت [cəsarət] смелость, отвага, храбрость

صِدَاقَت [sədağət] верность, преданность

ظِرَافَت [zərafət] остроумие, тонкость, ум

فِرَاسَت [fərasət] проницательность, сообразительность

حَقَارَت [həqarət] презрение, пренебрежительность

چو خود را بچشم حقارت بدید

صدف در کنارش بجان پرورید. (سعدی) (121, 227)

Как только она посмотрела на себя с пренебрежением,

Вокруг неё образовалась жемчужина. (Саади)

14. فَعَالَةٌ [fi alətun]:

شكایت [šekayət] жалоба, сетование

سیاست [siyasət] политика, дипломатика

حکایت [hekayət] рассказ, новелла, повествование

جنايت [cinayət] преступление

عروس چهل و پنج ساله چند روز پس از عقد، از خانه شوهر شصت و پنج ساله اش بیرون رفت و با طرح شکایتی در دادگاه عمومی تهران خواستار دریافت هفتاد سکه طلا به عنوان مهریه شد. (139)

Невеста 45 лет, спустя несколько дней после бракосочетания ушла из дома своего шестидесятипятилетнего мужа и подав жалобу в верховный суд Тегерана, потребовала выплатить ей 70 золотых монет в качестве калыма.

15. فَعِيلٌ [fə'ilun]. Данная форма масдаров по своей структуре схожа с формой арабских имён прилагательных فَعِيلٌ, которые также широко употребляется в персидском языке. К примеру,

طویل «длинный», ظریف «нежный»

Этот факт создаёт некоторые затруднения при нахождении масдаров данной модели. Поэтому мы ограничимся лишь примером, приведёнными в списке масдарных форм:

رحیل [rəhil] книжн. 1) отъезд, отбытие;

2) путешествие, путь

16. فُعُلٌ [fuulun]

حضور [hozur] присутствие

خروج [xogus] выход, уход, отъезд

دخول [doxul] вхождение, вход

جلوس [colus] восседание, восшествие на престол

تا نیستی غیبتی ندهد لذتی حضور (حافظ) (132, 511)

Приятна встреча после разлуки (Хафиз)

17. فُعُولَةٌ [fuulətun]

حکومت [hokumət] власть, строй, правление, режим

سکونت[sokunət] проживание, жительство

برودت[borudət] холод, прохлада, охлаждение

عفونت[ofunət] гниение, разложение, зловоние

خودروی خود را سالها قبل به یکی اقوام خود فروخته ولی سند آن را به نامش
انتقال نداده است و از نشانی محل سکونت او هم اطلاعی ندارم. (138)

Несколько лет тому назад я продал свою машину одному родственнику, но он не перевёл документы на своё имя, а у меня нет никаких сведений по поводу его места проживания.

18. فَعَالِيَةٌ[fəaliyyətun]

فعاليّت[fəaliyyət] деятельность, активность

رفاهیت[rəfahiyyət] благополучие, процветание

کراهیت[kərahiyyət] отвращение, омерзение

صلاحیت[səlahiyyət] компетентность, компетенция

او با توجه به من گوشتی میداد و سرانجام گفت مرا ببخشید ولی این از صلاحیت .

من خارج است

(136, 22)

Он с интересом слушал меня и, наконец, сказал:

- Простите меня, но это не в моей компетенции.

19. فَعْلَةٌ[fəilətun]. К примеру:

بصیرت[bəsirət] проницательность, зоркость, прозорливость

فضیلت[fəzilət] учёность, мудрость, знание

شریعت[šəriət] закон шариата, мусульманское право

نصیحت[nəsihət] совет, наставление, нравоучение

عقیده[əğide] мнение, взгляд, убеждение

هان ای پسر عزیز و دلنبدبشنو ز پدر نصیحتی چند

زین گفته سعادت تو جویمپس یاد بگیر هر چه گویم (ایرج میرزا) (150, 7)

Послушай, о дорогой и родной сын

От отца несколько советов,

Говоря это, я желаю тебе счастья,

Поэтому запоминай всё, что я тебе говорю (И. Мирза)

20. فُعْلَانٌ[fu'lanun]

قربان [gɔrban] жертва, жертвоприношение
نقصان [noqsan] недостаток, изъян, дефект, порок
بحران [bohran] кризис

آمدی جانم به قربانت ولی حالا چرا؟

بی وفا حالا که من افتاده ام از پا چرا؟ (شهریار) (9, 61)

Ты пришла, да буду я жертвой твоей, но почему сейчас?

О неверная, почему сейчас, когда я выбился из сил?

(Шахрияр)

21. فغان [fi'lanun].

رضوان [rezvan] удовлетворение, довольство

حرمان [herman] лишение, нужда, обездоленность

هجران [hesran] разлука, расставание

چشم حورا چون شود شوریده رضوان بهشت

خاک پایش توتیای دیده حورا کند (منوچهری) (137, 100)

Если глаза райской гурии потеряют зоркость,

То ангел рая украсит её глаза землей под его¹ ногами как

сурьмой

(Манучехри)

22. فغان [fælanun].

جریان [səɾəyan] течение, движение, направление, ход

طیران [təyyəran] книжн. полёт, летание

در پی این حادثه دو نفر از سرنشینان آن به بیرون از خود روپرتاب و خودرو به

همراه ۳ نفر دیگر به جریان پرخروش رودخانه سقوط کردند و آب آنرا تا مسافت

۵۰۰ متر به همراه خود برد. (139)

Вследствие этого происшествия, двое из пассажиров испорченной машины вышли из неё, а машина с тремя пассажирами была погружена в воду, унеся трёх пассажиров, находящихся в ней, на пятьсот метров вперёд. (из газеты)

¹ Здесь имеется ввиду Султан Махмуд Газневид (Д.Г.)

23. فَعُول [fə'ulun]

قبول [gəbul] принятие, одобрение, признание

رسول [rəsul] посланник, пророк, вестник

مهدی کروی گفت من نظارت بین المللی بر انتخابات را قبول ندارم و معتقدم باید خودمان در سرنوشتمان حاکم باشیم و نظارت سازمانهای بین المللی که در اختیار سازمانهای بزرگ هستند در امور ایران لزومی ندارد. (139)

Мехти Коруби сказал: Я не принимаю присутствия международных наблюдателей на выборах и убеждён, что мы сами отвечаем за нашу судьбу и наблюдение международных групп, подвластных большим организациям, в Иране не нужно.

24. مَفْعَلَةٌ [məf'ələtun]

مشغله [məʃgəle] занятие, профессия, работа

مشورت [məʃvərət] совет, консультация, совещание

پس از دو ساعت مشورت آنها در باره قرار خود اعلام کردند. (138)

После двухчасового совещания они объявили о своём решении

25. مَفْعِلَةٌ [məf'ilətun]

معرفت [mərefət] познание, постижение, понимание

معذرت [məzerət] извинение, прощение

مغفرت [məgferət] отпущение грехов, прощение

تو بزرگی و من خطاکارم

از تو امید مغفرت دارم (پرویز خانلری) (174-173, 8)

Ты – велик, а я виновата

Я прошу у тебя прощения (Парвиз Ханлари)

Таким образом, мы рассмотрели наиболее употребительные формы арабских масдаров I породы и привели ряд примеров.

Следует отметить, что арабские масдары I породы довольно прочно вошли в лексику персидского языка и широко используются здесь. Невозможно представить себе какой-нибудь фрагмент литературного произведения или любого другого

лексического материала литературного персидского языка, где бы не использовались слова данного вида.

Надо также подчеркнуть, что арабские масдары в персидском языке, кроме употребления в обособленном виде, также могут служить членами изафетных словосочетаний. К примеру,

صداقت دوست [sədağət-e dust] верность друга

جام صبر [cam-e səbr] чаша терпения

حرمت بزرگان [hormət-e bozorqan] уважение к старшим

تقسیم کار [təğsim-e kar] распределение труда

تقدیم احترام [təğdim-e ehtram] с уважением

В процессе исследования наше внимание привлекло и то, что некоторые арабские масдары I породы, используемые в лексике современного персидского языка в качестве самостоятельных единиц, претерпели некоторые семантические изменения, а точнее, либо утратили какие-то свои значения или же приобрели новые смысловые оттенки. Так, например, масдар I породы هوس [həvəs] модели فَعَّلٌ [fəʕlun] в арабском языке включает в себе следующие значения :

- 1) сумасбродство, страсть, магия
- 2) помешательство (39, 1097)

А в персидском языке – несколько отличные:

- 1) страсть, вожделение;
- 2) сильное желание;
- 3) причуда, каприз;
- 4) интерес, влечение (к чему-либо);
- 5) соблазн, искушение (86, 733)

Другой пример слово معرفت [mə'rifət] модели مَفْعَلٌ в арабском языке означает:

- 1) знание, познание;
- 2) знакомство;

3) грам: имя в определённом состоянии; мн. знакомые, друзья (39, 652)

А в персидском:

1) познание, постижение (чего ۴), понимание (чего ۴);

2) знание, наука;

3) осведомлённость, познание;

4) просвещение, образование;

5) мудрость;

6) вторая ступень на пути совершенствования суфиев. (86, 532)

Таких примеров можно привести огромное количество. Итак, как мы видим, арабские масдары I породы, перешедшие в персидский язык, претерпевают кое-какие семантические изменения, приобретают новые или утрачивают некоторые свои значения.

По этому поводу Ю.А.Рубинчик пишет: «При изучении новых значений, которые приобретают арабские заимствования, естественно возникают вопросы: каковы пути их возникновения? Все ли эти значения имеют чисто персидское происхождение? В какой степени связаны эти значения со значением арабских корней, от которых образованы эти слова?»

На основе анализа семантики арабских заимствованных слов устанавливается три вида значений, появляющихся в персидском языке:

1) новое значение имеет чисто персидский характер и не связано со значением арабского корня;

2) новое значение возникает на основе одного из значений арабского корня. Это значение могло бы иметь данное слово и в арабском, но, в фактически, оно в этом значении не употребительно;

3) новое значение является производным, семантически связанным со значением слова в арабском языке. (96, 206)

Таким образом, как уже было отмечено выше, арабские заимствования, и в частности, арабские масдары, перейдя в персидский язык, претерпевают определенные семантические изменения.

1.2. АРАБСКИЕ МАСДАРЫ II ПОРОДЫ

Что же касается арабских масдаров II породы, что также является объектом нашего исследования, то они образуются по модели [təf' il] и указывают, как правило, на интенсивность и повторяемость действия.

Хосров Фаршидвард относительно употребления арабских масдаров II породы в персидском языке пишет:

باب تفعیل برای این معانی به کار میرود:

1. برای متعدی کردن فعل لازم مانند فرح یعنی شاد شدن (لازم) که وقتی به این باب میرود میشود تفریح یعنی شاد کردن (متعدی).
2. برای تکثیر و بسیار کردن مانند تقطیع یعنی قطعه قطعه نمودن.
3. برای نسبت دادن مفعول به فعل مانند تکفیر بمعنی نسبت دادن کفر به کس.
4. برای ساختن فعل از اسم مانند تخیم یعنی خیمه زدن که از اسم خیمه ساخته شده است.

5. برای سلب مانند نقشیر بمعنی کندن پوست (74, 142)

Модель – təf' il используется в следующих значениях:

1. Для придания значения переходности непереходному глаголу, например, от глагола فرح веселиться (непереходный глагол) мы получаем модель تفریح развлекать (переходный глагол) – масдар «развлечение».
2. Для увеличения и умножения, например, تقطیع «разделение, рассечение на части»;
3. Для выражения дополнения к глаголу, например, تکفیر «отлучение от церкви кого-то»;

4. Для получения глагола (или глагольной формы, т.е. масдара) от имени, например, **تخيم** «разбивание палатки» от имени **خيمه** «шатёр, палатка»;

5. Для выражения лишения, например, **تقشير** «сдираание кожи».

Арабские масдары II породы также широко распространены в лексическом составе персидского языка, функционируя также в качестве самостоятельных лексических единиц. Приведём примеры наиболее употребляемых в персидском языке арабских масдаров II породы:

تاخير[tə'xir] замедление, задержка, отсрочка
تاثير[tə'sir] впечатление, влияние, воздействие
تاسيس[tə'sis] основание, создание, учреждение, организация
تاليف[tə'lif] написание, сочинение, составление
تامين[tə'min] обеспечение, снабжение, гарантия
تبادل[təbdil] замена, перемена, смена, изменение
تبريك[təbrik] поздравление, приветствие
تبعيد[təbyid] ссылка, изгнание; место ссылки
تبليغ[təbliġ] пропаганда, пропагандирование
تتميم[tətmin] окончание, завершение
تجديد[təcdid] обновление, преобразование, возобновление
تجهيز[təchiz] снаряжение, экипировка, снабжение
تحديد[təhdid] ограничение, лимитирование
تحرير[təhrir] писание, печатание, написание
تحريك[təhrik] побуждение, подстрекательство
تحسين[təhsin] похвала, одобрение
تحصيل[təhsil] приобретение, получение
تحقير[təhqir] унижение, оскорбление
تحقيق[təhqiq] исследование, изучение, экспертиза
تحكيم[təhkim] укрепление, упрочение
تحويل[təhvil] сдача, передача
تخریب[təxrib] разрушение, уничтожение

تدریس [tədris] преподавание, обучение
تدقیق [tədgig] обстоятельное исследование, тщательное изучение
ترتیب [tərtib] порядок, распорядок, система, составление
ترجیح [tərcih] предпочтение, преимущество
ترکیب [tərkib] состав, структура, строение, составление
تسکین [təskin] успокоение, утешение
تسلیم [təslim] вручение, сдача, передача
تشخیص [təşxis] различие, распознавание, дифференциация
تشریف [təşrif] оказание чести, почета
تشکیل [təşkil] организация, создание, формирование
تصدیق [təsdig] подтверждение, удостоверение, заверение
تصمیم [təsmim] решение, намерение
تصنیف [təsnif] составление, сочинение, написание
تصویب [təsvib] утверждение, одобрение
تصویر [təsvir] картина, изображение, рисунок
تضمین [təzmin] гарантирование, гарантия
تضییق [təzyig] давление, нажим
تطبیق [tətbig] сопоставление, слияние, согласование
تعبیر [tə'bir] толкование, объяснение, интерпретация
تعریف [tə'rif] похвала, восхваление
تعطیل [tə'til] приостановка, прекращение, закрытие, перерыв
تعظیم [tə'zim] поклон, приветствие
تعقیب [tə'gib] преследование, погоня
تعلیم [tə'lim] учение, обучение, преподавание
تعمیر [tə'mir] ремонт, восстановление
تعیین [tə'yin] определение, установление, назначение
تغییر [təgyir] изменение, перемена, преобразование
تفتیش [təftiş] ревизия, расследование, проверка
تفریح [təfrih] развлечение, веселье, увеселение, забава
تفصیل [təfsil] подробность, деталь
تقدیر [təgdir] благодарность, похвала, одобрение

تَقْدِيم [təḡdim] подтверждение, преподнесение, вручение
 تَقْسِيم [təḡsim] деление, разделение, распределение
 تَقْصِير [təḡsir] вина, проступок, погрешность, ошибка
 تَقْلِيد [təḡlid] подражание, имитация, копирование
 تَقْلِيل [təḡlil] уменьшение, сокращение
 تَقْوِيم [təḡvim] оценка, расценка, календарь
 تَكْلِيف [təklif] поручение, обязанность, долг, задача
 تَكْمِيل [təkmil] совершенствование, усовершенствование
 تَلْخِص [təlxis] краткое изложение, резюмирование, сокращение
 تَمْثِيل [təmsil] басня, притча, аллегория
 تَمْجِيد [təmcid] хвала, восхваление
 تَمْدِيد [təmdid] удлинение, растягивание
 تَمْكِين [təmkīn] повиновение, спокойствие, невозмутимость
 تَنْزِيل [tənzil] снижение, понижение, процент
 تَنْظِيف [tənzif] чистка, очистка, уборка
 تَنْظِيم [tənzim] организация, упорядочение, урегулирование
 تَنْقِيد [təngīd] критика
 تَوْبِيح [toubih] выговор, упрёк, порицание
 تَوْحِيد [toughid] монотеизм, единобожие
 تَوْصِيف [tousif] описание, характеристика
 تَوْضِيح [touzih] пояснение, разъяснение
 تَوْفِيق [toufiḡ] успех, удача
 تَوْقِيف [toughif] арест, задержание, конфискация
 تَوْلِيد [toulid] производство, изготовление
 تَوْهِين [toubin] оскорбление, посрамление, унижение
 تَهْدِيد [təhdid] угроза, устрашение, запугивание

Таким образом, мы рассмотрели наиболее распространённые в лексике персидского языка арабские масдары I породы. Часть из них выступает в качестве самостоятельной лексической единицы, а часть участвует в словообразовании, присоединяясь к персидским элементам.

Например:

Примеры:

فکر تامین معاش خود و خانواده اش محمد را مجبور کرد که ترک مدرسه کرده
پیشه کارگری را پیش گیرد. (150, 89)

Мысль об обеспечении своей жизни и жизни семьи вынудила Мухаммеда оставить школу и выбрать себе профессию рабочего.

عراقی این کتاب را به بیست و هشت «لمعه» تقسیم نموده و موضوع آنرا در
مقومه بدین ترتیب بیان کرده است. (128, 1197)

Ираги разделил своё это произведение на 28 частей - «Блесков» - и во введении так повествует о них;

دختر ده ساله بی که شاهد جدایی پدر و مادرش در دادگاه عمومی تهران بود با
دیدن این صحنه از شدت تاثیر از هوش رفت و در برابر قاضی دادگاه نقش زمین شد.
(138)

Некая девочка десяти лет, ставшая очевидицей развода своих родителей в городском суде Тегерана, увидев эту сцену, и от избытка впечатлений потеряла сознание и упала на землю прямо перед судьёй. (Из газеты)

Для подтверждения наличия семантических изменений, претерпеваемых арабскими масдарами II породы в персидском языке, приведём несколько примеров.

Так, масдар II породы [təhrɪk]تحریک в арабском языке имеет следующее значение: 1) приведение в движение; 2) побуждение; (39, 209), а в персидском – несколько отличные: 1) побуждение, подстрекательство, провоцирование, возбуждение; 2) раздражение (воздействие на организм или отдельные органы; 3) редко: приведение в движение. (85, 354)

Как видно из этого примера, данное арабское слово приобрело в персидском языке новые смысловые оттенки. А к примеру, другой масдар [təfsɪl]تفصیل, напротив, утратил некоторые свои прежние значения. Так, تفصیل в арабском языке означает

1) кройка, покрой; 2) выкройка; 3) подробное изложение, подробности, детали (39, 768), а в персидском только-: 1) подробность, деталь, 2) подробное изложение, детализация. (85, 365)

Показательно наблюдение Ю.А.Рубинчика относительно подобных случаев несовпадения значений слов:

«Причины несовпадения значений арабских заимствований со значением этих слов в арабском языке следующие:

1) значение, встречающееся в персидском языке, возникло внутри арабского языка, но впоследствии в арабском языке не сохранилось;

2) слово заимствовано не из литературного арабского языка, а из какого-либо диалекта (например, из иракского или сирийского);

3) при первоначальном употреблении за словом закрепилось неточное ошибочное значение;

4) арабское слово вследствие его словообразовательной активности, а также благодаря семантическим и синтаксическим связям с другими словами персидского языка подверглось изменениям. (96, 208)

Таким образом, мы рассмотрели один из наиболее многочисленных и употребляемых пластов арабской заимствованной лексики – масдары I и II породы, проследили за их функционированием в качестве самостоятельных лексических единиц в словарном составе современного персидского языка, выявили перечень тех арабских масдаров I и II породы, которые перешли в персидский язык и органично адаптировались в данной языковой среде. О роли и степени участия, арабских масдаров I и II породы в словообразовательном процессе персидского языка речь пойдёт в последующих главах.

ГЛАВА II

УЧАСТИЕ АРАБСКИХ МАСДАРОВ I И II ПОРОДЫ В ОБРАЗОВАНИИ СОСТАВНЫХ (ИЛИ ПРОИЗВОДНЫХ) СЛОВ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1. АФФИКСАЛЬНЫЙ СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Как было уже нами отмечено выше, арабские масдары I и II породы, перешедшие в персидский язык, и получившие здесь право гражданства активно участвуют в процессе словообразования данного языка. При этом они служат основой новых составных (или производных) слов, образуемых путём прибавления к арабским формам персидских морфем – префиксов и суффиксов.

Необходимо отметить, что до недавнего времени словообразование рассматривалось (а порой и сейчас рассматривается), либо как часть грамматики, либо как часть лексикологии.

В пользу отнесения словообразования к грамматике следует привести следующие доводы:

1. При словообразовании используются средства (например, аффиксы), аналогичные морфологическим средствам, используемые в процессе словоизменения (грамматические флексии), т.е. в грамматике;
2. Словообразовательные процессы связаны с переходом слова из одной части речи в другую или из одного лексико-

грамматического раздела в другой, т.е. из одной грам. категории в другую. (72, 10)

В процессе исследования мы пришли к такому выводу, что правильнее было бы рассматривать словообразование как раздел лексикологии, поскольку в результате словообразовательных процессов в лексике того или иного языка образуется новый лексический пласт - ряд новых слов. Так и в лексике персидского языка, посредством присоединения персидских аффиксов к арабским масдарам формируется особый пласт слов – арабо-персидские гибриды, функционирующие в словарном составе языка параллельно с персидскими словами с синонимичным значением, а порой и вытеснившие свои персидские эквиваленты.

Следует подчеркнуть, что составные (производные) слова такого рода, служат примерами аффиксации или аффиксального словообразования – одного из главных способов словообразования персидского языка, являющегося к тому же наиболее действенным и продуктивным на протяжении всех исторических эпох персидского языка. Аффиксацию называют также и морфологическим способом словообразования. По словам Б.Т.Абдуллаева, «Первый вид словообразования в персидском языке – морфологический, когда слово образуется присоединением словообразовательных аффиксов к слову. Словообразовательные аффиксы персидского языка по своему месту делятся на суффиксы и префиксы». (31, 6)

Будучи постоянно действующим способом, аффиксация оставила в словарном фонде персидского языка огромное количество производных слов.

«Мы находим в современном языке производные слова сходной словообразовательной структуры, образованные по аффиксальным моделям и в древнеперсидский, и в среднепер-

сидский, и в новоперсидский периоды. Общая модель аффиксации оставалась неизменной (По + АМ или АМ+ПО)¹, однако структура, и количество частных моделей не могли оставаться неизменными: отмирались одни аффиксы, зарождались другие, развивалось функционирование постоянно действующих аффиксов и т.д.». (82, 70-71)

Многообразии типов производящих слов является типологической чертой словообразования в иранских языках, синтаксический строй которого позволяет значительно расширить рамки аффиксации как способа словообразования. В персидском языке, кроме простых производных основ, равных одной словооснове или лексической морфеме, (سرخی [soɣxi] красота, دیواری [diwari] стеной и др.) широко распространены сложные производящие основы, состоящие из различных комбинаций лексических и аффиксальных морфем.

В качестве производящих основ широко используются не только простые редуцированные и сложные основы слов, но и многочисленные типы предложно-именных конструкций, а также словосочетания-свободные, синтаксические и фразеологически устойчивые. Легко соединяясь с суффиксами, такие производящие основы образуют сложнопроизводные словосращения, которые представляют собой словосочетания, утратившие свои синтаксические свойства. (83, 65)

Известно, что аффиксальные морфемы (АМ), участвующие в образовании производных слов, отличаются от лексических морфем семантически и функционально. В отличие от последних значение АМ крайне абстрактно (отсутствует прямая соотнесённость с действительностью) и призвано модифицировать

¹ Здесь и далее АМ - аффиксальная морфема, ПО - производящая основа (Д.Г.)

значение лексической морфемы. АМ не способна выступать в качестве ядра слова, не имеет отдельного словарного существования и всегда находится в составе слова, помещаясь в его начале (префикс), середины (инфикс), в конце (суффикс).

Сущность аффиксации как способа словообразования, действующего в современном языке, заключается в избирательном соединении производящих основ со словообразовательными аффиксальными морфемами согласно существующим структурно-семантическим моделям.

Следует отметить, что, к примеру, в английском языке, «словообразовательный суффикс – это формант, который несет следующие функции: 1) переводит производящую основу в другую часть речи; 2) переводит производящую основу в другой лексико-грамматический разряд; 3) придает производящей основе другое коннотативное значение; 4) изменяет существительное, означающее мужской род в существительное, означающее женский род». (40, 10)

Современный персидский язык обладает богатым аффиксальным фондом: в нём насчитывается около 80 словообразующих аффиксов, однако все они далеко не одинаковы с точки зрения продуктивности. Аффиксы по своему участию в процессе словообразования делятся на две основные группы – продуктивные и непродуктивные. Степень продуктивности аффиксов следует определять, исходя из их возможностей присоединиться к различным частям речи, т.е. присоединяются ли они к одной, двум или же нескольким частям речи, а также количественно, и с точки зрения грамматических значений, которые они придают словам, с которыми употребляются. (110, 90)

Большинство аффиксов персидского языка представляют собой структурно простые, морфологически неделимые суффиксы и префиксы. К примеру *ی* -i, *دان* -dan, *انه* -ane, *به* -be, *هم* –

həm и др. Кроме того, в персидском языке используются ещё и аффиксальные блоки, которые функционируют как простые неделимые элементы и присоединяются непосредственно к производящим основам. К примеру, گرى-gəri, صوفیگری «sufigəri»- суфизм, منشیگری «monšigəri»- секретарство, должность секретаря. Цельность аффиксальных блоков подтверждается тем, что в языке отсутствуют слова sufigar, monsigar, которые могли бы подтвердить образование отмеченных выше слов не в результате прибавления блочного аффикса, а путём прибавления суффикса ی-ی مصدری -i-.

Следует отметить, что основная часть аффиксов персидского языка по своему происхождению являются исконно иранскими, но имеются также аффиксы, заимствованные из арабского и тюркского языков. (یت -iyuət, چی -çi, لا -la и т.д.)

Кроме того, в персидском языке наличествуют как препозитивные (приставки), так и постпозитивные морфемы (суффиксы).

Некоторые суффиксы, имеющие различное происхождение, в современном языке совпадают по звучанию и графически. Например, суффикс ی-ی مصدری (یا-ye məsdəri), служащий для образования абстрактных существительных, полностью совпадает по звучанию с суффиксом ی-ی نسبی (یا-ye nesbi), образующим относительные прилагательные.

Согласно наблюдениям Н.Хатеми, словообразующие аффиксы в персидском языке подобно самостоятельным словам подвергались различным изменениям. Некоторые из них вообще вышли из употребления и теперь не выступают в качестве словообразующих элементов. Вторую группу составляют аффиксы, претерпевшие фонетические и грамматические изменения. Третью группу составляют аффиксы, которые не претерпели никаких изменений, до сих пор употребляются в персид-

ском языке и считаются продуктивными словообразующими элементами. (110, 88-89)

Кроме того, Н.Хатеми отмечает, что аффиксы в персидском языке присоединяются к одной, двум или больше частей речи. Если суффикс присоединяется ко всем словам (за отдельными исключениями), относящимся только к одной части речи называется *فياسى* (*ġiyasī*), а если только к некоторым из них называется *سماعى* (*səmai*). Здесь также нет равенства, т.е. некоторые аффиксы количественно употребляются больше, другие меньше. (110, 91)

Рассмотрим наиболее продуктивные аффиксы персидского языка:

1. Суффикс *ى (gi) یای* (*gi*) *نسبت یای* - *ya-ye nesbət* образует относительные имена прилагательные от имён существительных. К примеру, от *ابريشم* «шёлк» образуется слово *ابريشمى* «шёлковый», от *خانه* «дом» *خانگى* «домашний» и т.д.

2. Суффикс *ى (gi) یای* (*gi*) *مصدر یای* - *ya-ye masdar*. Образует абстрактные (отвлечённые) имена существительные: *سرخى* красота, *جوانى* молодость, *تنهائى* одиночество и др.

3. Суффикс *گین* (*gin*) (*اگین* – *agin*) образует прилагательные со значением качества, часто выражающего состояние, черты характера: *خشمگین* «гневный», *اندوهگین* «печальный», *دردگین* «болезненный».

4. Суффикс *انه* (*ane*) (*گانه* – *gane*) образует прилагательные и наречия преимущественно путём соединения с основами существительных. *دوستانه* «дружеский», *بچگانه* «детский».

5. Суффикс *مند* (*mənd*) образует прилагательные со значением обладания каким-либо качеством. *نیرومند* «сильный», *خردمند* «умный».

6. Суффикс *ناک* (*nak*) образует прилагательные качественные от существительных: *نمناک* «влажный», *آفتابناک* «солнечный»

7.Суффикс دان-dan образует имена со значением вместилища: نمکدان«солонка», نانदान«кормушка».

8.Суффикс بان-ban образует имена со значением охраняющий, защищающий: شتربان«помощник верблюдов»; باغبان«садовник»

9.Суффикс (گار)گر-(gar) gəg (kar) образует имена деятеля: آهنگر«кузнец», کارگر«рабочий» и др.

Префиксы в персидском языке используются для образования имён прилагательных, количество их невелико:

1.Префикс: با-ba образует в основном качественные прилагательные: با اراده «волевой», با ارزش «ценный» и т.д.

2. Префикс به-be образует качественные прилагательные: بخرد«умный», «мудрый», بنام«известный», «знаменитый»

3. Префикс بر-bəg используется в основном как глагольный префикс, число образованных прилагательных и существительных невелико: برجای«устойчивый», برنامه«программа»

4. Префикс بی-bi образует прилагательные, основное значение – значения отрицания: بی دست «безрукий», بی باک «бесстрашный»

5. Префикс نا-na очень продуктивен при соединении с существительными, прилагательными, причастиями. Префикс носит значения отрицания: ناشناس«незнакомец», نادرست «неправильный» и др.

6. Префикс هم-həm образует имена существительные и прилагательные со значением совместности: همکار «коллега», «сотрудник», همرنگ«одноцветный»

В персидский язык также перешли и арабские частицы отрицания لا-la, بلا-bela, которые превратились в словообразовательные префиксы.

Следует отметить, что почти все части речи персидского языка участвуют в процессе словообразования. Путём присое-

динения аффиксов к самостоятельным и несамостоятельным элементам, слово переходит из одной категории в другие или же происходит изменение значения слова в пределах той же категории. И тем самым образуются от имени существительного имя существительное, от прилагательного – имя существительное, от прилагательного – прилагательное, от глагола – имя существительное и т.д.

«Следует также учесть и другую особенность аффиксов в персидском языке. Аффиксы после присоединения к слову образуют такое производное слово, которое в свою очередь может присоединяться также ко второму и третьему аффиксу и образовать новое слово. Или же наоборот, производное слово по своей семантической особенности не способно принимать другие аффиксы». (110, 102)

Итак, мы вкратце рассмотрели аффиксальные морфемы современного персидского языка, при помощи которых образуются производные или составные по своей структуре слова.

Для сравнения отметим, что в азербайджанском языке в силу его агглютинативности также наличествует множество аффиксов – как суффиксов, так и префиксов. Однако, префиксы азербайджанского языка не являются исконными, они заимствованы из других языков (bi-, na-, a-, anti- и др.). (10, 54) Ю.Сеидов делит аффиксы азербайджанского языка на 3 части:

- 1) одновариантные: bi-, na-, -i, -gər, -izm, -daş и др.
- 2) двухвариантные: -lar(lər), -ma(-mə) и др.
- 3) четырёхвариантные: -in, -in, un, -ün и др. (23, 52)

В русском же языке все аффиксы также делятся на исконно русские и заимствованные. К исконно русским относятся, к примеру, такие суффиксы, как –тель, -щик, -н-, -ник и др. А к заимствованным такие, как –изм, -ист, -аж, -ад, -есс(а) и др. Однако, хочется подчеркнуть, что заимствованные суффиксы в русском

языке «не только чётко выделяются в составе слов, перешедших в русский язык из других языков, но и создают новые слова на базе русских основ, т.е. становятся активными словообразующими средствами русского языка: Например: декабризм, русизм, подхалимаж, гармонист, самбист и др.». (106, 188)

2.2. УЧАСТИЕ АРАБСКИХ МАСДАРОВ I И II ПОРОДЫ В СЛОВООБРАЗОВАНИИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Следует отметить, что арабские масдары I и II породы, перешедшие в персидский язык (коим посвящена данная работа), также могут выступать в роли производящих основ составных слов. В сочетании с исконно персидскими аффиксами они образуют целый ряд арабо-персидских гибридов, широко используемых в языке, о чем более подробно мы поговорим чуть позже.

Таким образом, как уже было отмечено выше, одним из самых продуктивных аффиксов современного персидского языка является аффикс –(گی) ى-относительности (یای نسبت). Необходимо заметить, что в самом арабском языке относительные имена прилагательные образуются посредством суффикса ى-iyūun (iyūʔun). К примеру: لغوی - языковой и т.д. И в период интенсивного влияния арабского языка некоторые из них были заимствованы персидским языком. (в персидском языке произносится –i, следовательно, произошла контаминация аналогично функционирующих в двух языках аффиксов), а часть относительных прилагательных были образованы в персидском языке от арабских основ при помощи суффикса یای نسبت. По-видимому, такие прилагательные, как فنی –fənni - технический, کتابی-ketabi - книжный, письменный, قمری -лунный, -

многочисленными качественными, относительными и качественно-относительными значениями, так или иначе связанные со значением производящих основ.

Приведём примеры слов типа - арабский масдар I и II породы + йа-йе несбат.

ادبی(ədəbi) литературный, художественный

برقی(bərgi) электрический, сверкающий

بحری(bəhri) морской, относящийся к морю

بحرانی(bohrani) критический, кризисный

تامینی(təmini) гарантийный, охранный

تجدیدی(təcdidi) обновительный, относящийся к возобновлению

تخمینی(təxmini) приблизительный, примерный

تحویلی(təhvili) сданный, переданный

تحلیلی(təhlili) аналитический

تدریسی(tədrisi) учебный, относящийся к преподаванию

تفریحی(təfrihi) развлекательный, увеселительный, забавный,

потешный

تکمیلی(təkmili) совершенствующий, дополняющий

تنقیدی(tənqidi) критический

تفصیلی(təfsili) подробный, детальный, обстоятельный

تعلیمی(təlimi) учебный, инструктивный

تولیدی(toulidi) производственный, производительный

تحصیلی(təhsili) учебный

جعلی(cə'li) фальшивый, поддельный, подложный

جمعی(cəm'i) коллективный, совместный, общинный

حرارتی(hərarəti) тепловой

حسابی(hesabi) арифметический

حقیقی(həqiqəti) истинный, настоящий, подлинный

حکومتی(hokuməti) правительственный, государственный

خجالتی(xəcaləti) стыдливый, стеснительный

خصوصی(xosusi) частный, личный, особенный, служащий

ربعی (rob 'i) кварталный, поквартальный
زراعتی (zəraəti) земледельный, сельскохозяйственный
سیاستی (siyasəti) политический, дипломатический
شراکتی (şərakəti) общий, совместный
صنعتی (sən 'əti) индустриальный, промышленный
ضربتی (zərbəti) ударный
ضروری (zəruri) крайне необходимый, неотложный
عددی (ədədi) численный
عرضی (əzri) широтный, поперечный
عصبی (əsəbi) нервный, психический
عقلى (əgli) умственный, интеллектуальный, рациональный
علمی (elmi) научный, теоретический
عملی (əməli) практический, реальный, осуществляемый
غباری (ğobari) пыльный, запылённый
غیبی (ğeybi) пророческий, потусторонний, небесный
فرضی (fəzri) предполагаемый, предположительный
قبلى (ğəbli) предшествующий, прежний, предварительный
قبولی (ğəbuli) принятый, одобренный
قصدی (ğəsdi) умышленный, преднамеренный
قطعی (ğəti) решительный, окончательный, твёрдый
قیمتی (ğeyməti) драгоценный
کسبی (kəsbi) приобретённый, полученный
محلی (məhəli) местный
مخفی (məxfi) скрытый, тайный
مصلحتی (məsləhəti) сделанный по расчёту, с определённой целью
نحوی (nəhvi) синтаксический
نسبی (nesbi) относительный, сравнительный
نظری (nəzəri) теоретический
نقلی (nəqli) повествовательный
نفسی (nəfsi) чувственный, душевный
وجهی (vəchi) грам: относящийся к наклонению, модальный

وصفی (vəsfī) описательный, определительный
وضعی (vəz'ī) установленный, учреждённый
ولایتی (velayəti) областной
هنری (honəri) художественный

Другим продуктивным суффиксом персидского языка является йа-йе масдари. Он присоединяется к нескольким частям речи, большей частью к именам существительным, прилагательным, местоимениям. Этот словообразующий суффикс присоединяется не только к простым и производным словам, но и к сложным, а также ко всем прилагательным в положительной и сравнительной степени, к причастиям действительного и страдательного залога, к прилагательным в превосходной степени. (110, 93)

По поводу сочетания суффикса **یای مصدر** (и – отвлечённости, абстрактности) с арабскими масдарами следует отметить следующее: поскольку сам арабский масдар представляет собой имя, слова типа – арабский масдар + йа-йе масдар и в персидском языке встречаются редко. К примеру,

تعطیلی (tə`tili) - время предназначенное для отдыха, отпуска;
تعلیمی (tə`limi) - указка;
بغلی (bəğəli) - фляга, сосуд плоской формы;
حبسی (həbsi) - заключённый, арестант;
تجدیدی (təcdidi) - обновительный, относящийся к возобновлению;
قربانی (ğorbani) - жертва (насилия, несчастного случая и т.д.);
راحتی (rahəti) - комфорт, удобство, спокойствие, отдых;
سلامتی (səlaməti) - здоровье, состояние здоровья, мир, спокойствие.

Примеры:

اما مطمئن بودم که اگر بدون تجدیدی قبول نشوم، محل است که بابا اجازه بدهد دو
بارہ سرکار بروم.

(149, 15)

Но я был уверен, что, если я не поступлю без переэкзаменовки, возможно, отец разрешит мне снова пойти на работу.

Как пишет Л.С.Пейсиков: «Представляет интерес реализация и нереализация моделей с суффиксом – i (йа-йе масдари). Из неисчислимого количества образований с ним наиболее запутанны случаи присоединения суффикса к арабским масдарам». (81, 164)

Совершенно естественными кажутся такие образования, как سلامتی «здоровье», راحتی «спокойствие, комфорт», خلاصی «избавление, спасение», поскольку в современном персидском языке سلامت, راحت, خلاص перешли в разряд имён прилагательных.

Понятно и легко объяснимы также невозможные реализации типа سخاوتی (от سخاوت-щедрость), صحتی (от صحت-правильность), как семантически избыточные и ненужные. Однако встречаются и случаи нарушения ограничительных законов, например, قربانی - قربان «жертва», حرمانی - حرمان «нужда, лишение, отчаяние», نقصانی - نقصان «недостаток», زیاداتی - زیادات «прибавление, избыток» и др. Легче всего усмотреть здесь наличие квазиморфемы¹, что и приходится иногда делать в отдельных, строго ограничительных случаях, когда противопоставление производной и производящей основ не осложнено никакими семантическими наслоениями. Но в оппозиции, например قربانی - قربان «жертва», имеют место очень много тонких семантических моментов в употреблении этих слов в живой речи, в их синтаксических связях и т.д. Это и приходится раскрыть в проверочных экспериментах, строго подобранных для носителей языка.

¹ Квазиморфема- то же, что лжеморфема. (79, 272)

Как видно из грамматики, в персидском языке широко распространены слова, обозначающие имя деятеля (или действителя или производителя действия (*nomina agentis*)).

Как известно, в самом арабском языке имя действителя, коим является причастие действительного залога I породы, образуется по модели *فاعل*(failun), *كاتب*(katibun) писатель, пишущий, *خالق* (xaliqun) творец, создатель.

Следует также отметить, что в персидском языке данный разряд слов образуется при помощи целого ряда словообразующих суффиксов. Из них можно выделить суффиксы *گر* (gər), *كار*(kar) и *گار* (qar). Приведём примеры слов исконно персидского происхождения, образованных при участии данных аффиксов, *زرگر*(zərgər) ювелир, *آهنگر*(ahəngər) кузнец, *كارگر*(kargər) рабочий, *جفاكار*(cəfakar) мучитель, *اتشكار*(atəškar) кочегар, *آموزگار*(amuzqar) учитель, *خواستگار*(xastgar) сватающийся, жених, *آفریدگار*(afəridqar) создатель и др.

Арабские масдары I и II породы совместно с данными персидскими аффиксами образуют следующие виды слов:

1. Арабский масдар I породы + суффикс *كار*(kar)

ظلمكار(zolmkar) угнетатель

جنایتكار(cənayətkar) преступник

خیانتكار(xəyanətkar) предатель, изменник

خدمتكار(xədmətkar) слуга, служанка

اگر ملول شدی حاکمی وفرمانده

و گر قبول کنی بنده ایم و خدمتکار (سعدی) (146, 8430)

Если ты печален, ты судья и правитель

А если примешь, мы – твои подданные и слуги

(Саади)

2. Арабский масдар I породы + суффикс *گار* (qar)

خدمتگار (xədmətgər) слуга, служанка

طلبگار (tələbqar) кредитор, проситель, просящий, требующий, желающий, ищущий

دنبال خدمتگار، تابلو بدست، مانند کسیکه بامد و شد در اینگونه خانه ها عادت دارد، وارد اطاق شدم.

(122, 19928)

Вслед за слугой, держа в картину, как принято в таких домах, я вошёл в комнату.

3. Арабский масдар I породы + суффикс گر (gər)

نصیحتگر (nəsihətqər) советник, наставник

قیمتگر (qeymətqər) оценщик

یغماگر (yəğmaqər) похититель

بیانگر (bəyangər) излагающий

غارتگر (ğarətgər) грабитель, разбойник

به نصیحتگر دل شیفته می باید گفت

برو ای خواجه که این درد بدرمان نرود. (سعدی) (146, 19928)

Коль твой советчик влюблён, скажи ему

Иди хаджу, так как этот недуг неизлечим

(Саади)

پریشیده عقل و پراکنده گوش

ز قول نصیحتگر آکنده گوش. (سعدی) (146, 19928)

Рассеяны ум и уши,

От слов советчика оглохли уши.

(Саади)

4. Арабский масдар I породы + суффикс کار (kar)

تخریبکار (təxribkar) диверсант

تقصیرکار (təqsirkar) виновник

تعمیرکار (təmirkar) ремонтник

5. Арабский масдар II породы + суффикс گر (gər)

تدوینگر (tədvingər) регистратор

همه هستند سرگردان چو پرگار

پدید آرنده خود را طلبگار (نظامی) (133, 414)

Все, подобно циркулю, вращаются (крутятся)
Дабы найти своего созидателя
(Низами)

Следует отметить, что имена деятеля в персидском языке образуются также и другими способами. К примеру, слово *ترتیب دهنده* (*tərtibdəhənde*) «составитель», образовано путём словосложения и представляет собой сложное слово (арабский масдар II породы + причастие настоящего времени на –ənde), а слово *نقش بند* (*nəqšbənd*) «художник», образовано при помощи полуаффиксального способа словообразования (об этих способах словообразования речь пойдёт в следующей главе).

Кроме этого, следует отметить тот факт, что слова, образованные в результате сочетания арабских масдаров и персидских аффиксов и обозначающие имя действующего лица, иногда функционируют в персидском языке в качестве единственных слов с этим значением ввиду отсутствия их исконно персидских эквивалентов. Например, *تخریبکار* (*təxribkar*) и *خرابکار* (*xərabkar*), используются в персидском языке в значении – диверсант, поскольку в словарном составе языка не существует синонимичного им слова.

Как было уже отмечено выше, суффикс *دان* (*dan*) образует имена со значением вместилища. Так, при помощи арабского масдара I породы + суффикса *دان* образуются следующие слова:

قلمدان (*qələmdan*) пенал
شمعدان (*šəmdan*) подсвечник
جزوه دان (*jozvedan*) ящик для папок

مرا مرغی سیه سار است و گلخوار
کهربا و سخنران در قلمدان (ناصر خسرو) (133, 185)

У меня есть черноголовая птица, поедающая розы,

И янтарь, и оратор есть у меня в пенале (о пере)
(Насер Хосроу)

Суффикс ناک также образует прилагательные от основ существительных: بيمناک (bimnak) пугливый и др. Иногда этот суффикс соединяется с основами качественных прилагательных, образуя прилагательные со значением ослабленного вкусового признака:

ترشناک (torşnak) кисловатый

تلخناک (təlxnak) горьковатый и др.

Для валентности суффикса ناک характерны следующие черты:

а) свободная фонологическая соединённость со всеми основами: خطرناک (xətərnak) «опасный», خنده ناک (xəndenak) смеющийся и др.

б) избирательная семантическая соединённость с основами существительных «непредметного», эмоционального или абстрактно-логического значения, т.е. с существительными, относимыми к категории اسم معنی (133, 382), и невозможность соединения с другими категориями существительных;

в) избирательная и нерегулярная соединимость с основами прилагательных, обозначающих вкусовые качества. (81, 75-76)

Посредством присоединения другого суффикса ناک к именам существительным с отвлечённым значением, коими являются в данном случае арабские масдары I и II породы, образуются прилагательные со значением качества:

خطرناک (xətərnak) опасный

وحشتناک (vəhşətnak) страшный

هوسناک (həvəsnak) страстно желающий

غمناک (ġəmnak) печальный

غضبناک (ġəzəbnak) разгневанный

خوفناک (xoufnak) страшный

مثل اینکه بیماری خاله ام آنقدرها هم خطرناک نبوده است. (129, 47)

Кажется, болезнь моей тёти не была уж такой страшной и тяжёлой.

كان شيفته خاطر هوسناک دارد منش عظيم غمناک (نظامی) (133, 384)

Тот, страстно влюблённый человек,

Имел очень печальный вид (облик)

(Низами)

تو هم که عیب داری عیبناکی خدا را شد سزای عیب پاکى (ناصر خسرو)

(133, 384)

И ты, коль имеешь порок, порочен,

Только Аллаху присуща чистая порочность

(Насер Хосроу)

Суффикс مند (mænd) образует имена прилагательные со значением обладания каким-либо качеством. Например, арабские масдары I и II породы, соединяясь с данным суффиксом, образуют следующие персидские слова:

شرافتمند (šərafətmænd) благородный, честный, порядочный

ظفرمند (zəfərmænd) победоносный, триумфальный, торжественный

علاقه مند (əlağemænd) заинтересованный, привязанный, симпатизирующий

ثروتمند (sərvətmænd) богатый, состоятельный, имущий

غیرتمند (ğeyrətmænd) благородный, честный, самолюбивый

دولتمند (doulətmænd) богатый, состоятельный, зажиточный, роскошный, великолепный

هنرمند (honərmænd) деятель искусства, даровитый, талантливый

عیالمند (əyalmənd) семейный, обременённый,

ارادتمند (eradətmænd) преданный, приверженный

این خبر به گوش همسایه ثروتمند و طمعکار مرد دهقان رسید. (119, 7)

Эта новость дошла до ушей богатого и жадного соседа крестьянина.

در این کشور که بر تاجش نگینیم
بیا با مه سخن گوئیم و زهره
سعادتمند فرزند زمینیم(میر سعید میر شکر)(18, 388)

В этой стране, где мы – бриллианты в её короне

Давай поговорим с Луной и Венерой,

Ведь мы – счастливые дети нашей страны.

(Мир Сеид Мир Шекер)

Суффикс گین (آگین) (-gin, -agin) образует имена прилагательные со значением качества, часто выражающего состояние, черты характера.

Как замечает иранский учённый Абд-оль-Рахима Хомайун-Фаррох (133), о том, что присоединение суффиксов گین и آگین зависит от семантически производящих основ: آگین- соединяется с основами существительных, «приятных» по своему значению, а گین с основами противоположного, «неприятного» свойства.

چنانکه گفته شد گین و آگین هر دو از یک ریشه میباشد فقط تفاوت بین آنها این است که گین برای معانی چیزهای ناپسند و غیر مطبوع و هراس انگیز و بیم آورنده استعمال شده ولی آگین بر خلاف پیشین برای چیزهای مطبوع و دلپسند و خوب و زیبا.(133, 380)

«Как было уже сказано, оба суффикса –gin, -agin произошли от одного и того же корня, однако разница между ними в том, что -gin используется в словах со значением чего-то неприятного, страшного, а -agin напротив для слов со значением чего-то приятного, хорошего и красивого».

Сравним два ряда примеров:

عطرآگین (ətragin) благовонный, ароматный, душистый

پندآگین (pəndagin) поучительный

مشک آگین (moşkagin) мускусный, ароматный
اندوه گین (ənduhgin) печальный, грустный, унылый
سهمگین (səhmgin) страшный, ужасный, грозный
خشمگین (xəşmgin) гневный, разгневанный, злой, сердитый
دردگین (dərdgin) болезненный, мучительный, печальный, го-
рестный

Однако, встречаются и исключения из этого правила.

К примеру,

آهوی سیاه چشم شرمگین «стыдливая черноглазая газель»

دردگین «страдающий»

زهر آگین «ядовитый» (83, 73)

Суффикс گین (آگین), присоединяясь к арабским масдарам I
породы, образует следующие слова:

حکمت آگین (hekmətagin) мудрый, благоразумный, философ-
ский

عطر آگین (ətragin) благовонный, ароматный, душистый

علم آگین (elmagin) богатый знаниями

در دولت فاطمی بیان کن دیوانت به شعر حکمت آگین (ناصر خسرو) (133,

382)

В государстве Фатемидов собери, наполни свой диван муд-
рыми стихами.

(Насер Хосроу)

مر تو را دین نبی خاص دبستا نست

دین کند جان ترا زنده و علم آگین (ناصر خسرو) (133, 382)

Для тебя религия пророка подобна школе,

Религия оживит твою душу и обогатит её знаниями.

(Насер Хосроу)

Суффикс انه (ane) образует прилагательные и наречия пре-
имущественно путём соединения с основами имён существи-
тельных. Так, в сочетании с арабскими масдарами I и II поро-
ды, данный суффикс образует слова:

محرمانه (məhrəmane) секретно, секретный
خصمانه (xəsməne) по-вражески, враждебно, враждебный
شجاعانه (ʃocəane) храбрый, смелый
تحقیرانه (təhqiʁane) оскорбительный, оскорбительно

Суффикс انه (ane) реализуется в четырёх функционально равномерных алломорфах, появления которых обусловлено фонетическими явлениями, происходящими на стыках морфем:

а) после основ с исходом на согласный:

دوستانه (dustane) дружественный

صبحانه (sobhane) завтрак

محرمانه (məhrəmane) секретный

б) после основ с исходом на гласный – е:

بچهگانه (bəʃʃeqane) детский

مژدگانه (mojdeqane) вознаграждение за добрую весть

в) после основ с исходом на гласный –і:

مخفیانه (məxfiʁuane) тайный

سوفیانه (sufiʁuane) суфийский

г) после основ с исходом на гласный – а:

دانایانه (danəuane) со знанием дела, сознательно

д) после основ с исходом на гласный –u:

جادوانه (caduvane) чарующий(83, 68-72)

В ряде случаев слова с суффиксом انه имеют значение имён существительных. При этом эти слова подразделяются на две группы:

1) слова, состоящие из основы – существительного с абстрактным значением и суффикса انه-ane. К примеру:

شکرانه (ʃokrane) благодарность, признательность

بیعانه (beyane) задаток

2) слова, состоящие из основы – существительного, обозначающего время и суффикс انه -ane.

صبحانه (sobhane) завтрак

عصرانه (əsrane) полдник

Пример:

خانه شان در چای کفار بود. هر روز صبحانه را با اجله میخورد، کیف و کتابها
یش را بر می داشت. (140, 46)

Их дом был на берегу реки. Каждый день он торопливо ел свой завтрак, брал свою сумку и книги.

Арабские масдары I и II породы, участвуют в словообразовании персидского языка, сочетаясь также с аффиксами препозитивного типа – префиксами. Префиксы в персидском языке используются, как правило, для образования имён прилагательных. Количество их невелико – это префиксы با (ba), بی (bi), بر (bər), به (be), نا (na), هم (həm). Л.С.Пейсиков называет их «префиксами предложного происхождения», поскольку все они функционируют в персидском языке самостоятельно – в качестве предлогов. (82, 81)

Рассмотрим слова, образованные при помощи данных префиксов и арабских масдаров I и II породы:

1) Префикс با , образующий качественные имена прилагательные + арабский масдар I и II породы:

باحال (bahal) приятный, привлекательный

بااهمیت (baəhəmiyyət) важный

باترتیب (batərtib) аккуратный, приведенный в порядок

باتصمیم (batəsmim) решительный, целеустремлённый

باتدبیر (batədbir) благоразумный, предусмотрительный, мудрый

2) Префикс به , также образующий качественные имена прилагательные, а иногда и наречия + арабский масдар I и II породы:

بتقریب (betəğrib) приблизительно, примерно

بتفصیل (betəfsil) подробно, со всеми подробностями

به قاعده (beġaede) по правилу, умеренно
بحق (behəqq) по праву справедливый
بتدریج (betədric) постепенно

3) Префикс بر (bər), использующий в персидском языке как глагольный префикс, однако, образующий имена прилагательные и существительные + арабский масдар:

برقرار (bərġərar) прочный, твёрдый
برعكس (bərəks) наоборот, напротив
برحق (bərħəqq) справедливый, верный

4) Префикс بی , образующий имена прилагательные со значением отрицания + арабский масдар I и II породы:

بی عصمت (biesmət) безнравственный, распущенный, распутный

بیندبیر (bitədbir) неумный, легкомысленный, ветреный
بی ترتیب (bitərtib) беспорядочный, бессистемный
بی حال (bihal) слабый, хилый, вялый
بی سواد (bisəvad) неграмотный, безграмотный
بی فکر (bifekr) глупый, неразумный, легкомысленный
بی تقصیر (bitəqsir) невинный, невиновный
بی تاثیر (bitə'sir) недействительный, неэффективный
بی طرف (bitə'rəf) нейтральный, беспристрастный, объективный
بی ادب (biədəb) невоспитанный, невежливый, неучтивый,
грубый

بی لطف (bilotf) нелюбезный, невнимательный, неприятный
بی بصیرت (bibəsirət) непроницательный, недалновидный
بی تصمیم (bitəsmim) нерешительный, колеблющийся

5. Префикс نا (na), продуктивный в образовании имён существительных, прилагательных, также имеющих значение отрицания + арабский масдар I и II породы:

ناحساب (nahesab) нелогичный, противоречащий логике
نا خلف (naħələf) непутёвый, беспутный

ناراحت (narahət) беспокойный, беспокоийный, взволнованный
نا تمام (natəmam) неоконченный, незавершённый
ناتدبير (natədbir) неумный, легкомысленный, ветренный

6. Префикс هم (həm), образующий имена существительные и прилагательные со значением совместности + арабский масдар I и II породы:

هم عصر (həməsr) современник, современный

هم فكر (həmfekr) единомышленник

هم جنس (həmcəns) сходный, однородный предмет, одинаковый, подобный, однородный

هم سفر (həmsəfər) спутник, попутчик

هم قلم (həmgələm) собрат по перу

هم صحبت (həmsəhbət) собеседник, друг, товарищ

هم ارز (həmərz) эквивалентный, равноценный, равноправный

هم قیمت (həmgəymət) одинаковый по цене

هم قدر (həmgədr) одинаковой цены, стоимости

بود سودا گر توانایی

هم سفر با حکیم دانایی (مکتبی) (146, 20820)

Был один могущественный купец

Попутчиком с одним мудрецом

(Мектеби)

بسی هم صحبتت باشد در این پوست

ولیکن استخوان، من مغزم ای دوست (نظامی) (146, 20821)

Достаточно у тебя собеседников в этой школе

Но главным из них являюсь я, мой друг

(Низами)

دو هم جنس دیرینه هم غلم

نبايد فرستاد یک جا بهم (سعدی) (146, 20822)

Двух закоренелых поэтов (собратьев по перу)
Не следует посылать обоих в одно и то же место
(Саади)

Итак, в результате наблюдений мы пришли к выводу о том, что арабские заимствования оказали значительное влияние на персидскую словообразовательную систему. Примером этому служит тот факт, что арабские лексемы и словоосновы явились основательной базой для словообразования персидского языка. В данной главе на примере многочисленных производных слов, представляющих собой гибриды с точки зрения происхождения словообразующих единиц, мы попытались наглядно показать активное участие арабской лексики в словообразовании персидского языка. Эти слова по своей структуре состоят из производящей основы – арабского масдара I и II породы и персидского словообразовательного аффикса – префикса или суффикса.

Таким образом, как становится очевидным, образование слов гибридного типа способствует не только функционированию и рассмотрению арабских слов в лексике персидского языка, но и служит обогащению и пополнению словарного состава данного языка.

ГЛАВА III

УЧАСТИЕ АРАБСКИХ МАСДАРОВ I И II ПОРОДЫ В ОБРАЗОВАНИИ СЛОЖНЫХ СЛОВ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

3.1. СПОСОБ ПОЛУАФФИКСАЦИИ

Как уже было нами отмечено в предыдущих главах, арабские масдары I и II породы, перешедшие в персидский язык, помимо самостоятельного функционирования в лексике данного языка, а также употребления в качестве составного компонента производных слов участвуют и в образовании полупроизводных, сложных, сложнопроизводных слов и сложно-глагольных конструкций в персидском языке.

Сложные слова в персидском языке образуются, как правило, при помощи двух способов словообразования – полуаффиксация и словосложения. Два данных способа словообразования, а также и аффиксация (о которой идёт речь во второй главе работы) относятся к главным способам пополнения словарного состава персидского языка.

Рассмотрим подробнее два упомянутых выше словообразовательных способа.

Следует подчеркнуть, что до недавнего времени полуаффиксацию не отмечали как отдельный способ в системе персидского словообразования и выделяли лишь два основных способа образования слов – аффиксацию и словосложение. Слова же, образованные с помощью полуаффиксов, принято было относить к разряду сложных слов. И до сих пор среди

иранистов нет единого мнения о методах и критериях выделения полуаффиксов в системе словообразования. Но на сегодняшний день изучение словообразовательных процессов свидетельствует о всё возрастающей роли полуаффиксации в обогащении лексики персидского языка.

Так что же такое полуаффиксация? Попробуем найти ответ на этот вопрос. Сначала приведём определение Степановой Д. относительно полуаффиксации: «Уровни и области языка, и учения о них, не отделены друг от друга, а являясь частями общей системы, соприкасаются и взаимодействуют. Словообразование представляет собой яркий пример такого тесного взаимодействия. Внутри словообразования, представляющего собой область, связанную и с грамматикой, и с лексикой, имеются также «переходные зоны». Такой переходной, промежуточной зоной, выходящей за пределы и словосложения, и аффиксации, хотя и связанной с ними, является полуаффиксация». (88, 157-158)

Действительно, полуаффиксальные или полупроизводные имена занимают промежуточное положение между аффиксальными и сложными словами, и образуются путём присоединения к лексической основе глагольных и именных полуаффиксов или словоморфем.

«К полуаффиксам относятся такие словообразовательные элементы, которые, не будучи аффиксами, практически выполняют в слове их функцию, но в отличие от аффиксов, обладают конкретным лексическим значением. В лингвистической литературе по отношению к ним используются различные термины: «суффикшированные элементы», «основы в функции аффикса», «относительно свободные, относительно связанные морфемы», «аффиксоиды», «полуаффиксы», «словоморфемы». На наш взгляд, наиболее приемлемыми для адекватного отражения морфологической структуры персидских слов представляются два

термина: «полуаффикс» и «словоморфема». Первый термин подчёркивает функциональную сторону данных словообразовательных единиц, второй – их смысловую нагрузку». (91, 148-189)

Слова, образованные с помощью полуаффиксов, принято называть полуаффиксальными или полупроизводными. Некоторые исследователи называют слова такого рода композитами (91, 149), что подчёркивает близость этих образований к сложным словам. Действительно, с семантической точки зрения полуаффиксы близки к компонентам сложных слов, т.е. к лексическим морфемам, а с функциональной-тесно примыкают к аффиксам.

Все полуаффиксы персидского языка делятся на глагольные и именные словоморфемы. Вместе с тем по структуре различают простые и сложные полуаффиксы. А с точки зрения расположения в слове бывают словоморфемы суффиксального (постпозитивного) и префиксального (препозитивного) типа.

Особенно широкое распространение в современном персидском языке получили простые глагольные словоморфемы суффиксального типа, которые представлены в языке основами настоящего времени глаголов: «Простые глагольные полуаффиксы – это морфологические неделимые словообразовательные единицы, образовавшиеся из основ настоящего времени глаголов, обладающие, как правило, лексическим значением и не способные к самостоятельному употреблению. В этом и состоит главное отличие полуаффиксов от аффиксов: полуаффиксы в основном обладают конкретным значением, аффиксы же в большинстве своём характеризуются абстрактной семантикой». (91, 149)

Как становится ясно в процессе исследования, большинство основ настоящего времени (ОНВ) простых глаголов, используются в роли полуаффиксов. При этом наиболее часто значение глагольного полуаффикса связано со значением гла-

гола от основ, которого он образован. (34, 43) К примеру, زمین شناس (zəminşenas) «геолог», (от زمین земля и شناختن (ОНВ شناس знать), دلکش (delkeş) «привлекательный» (от دل сердце и کشیدن (ОНВ کشитьтянуть).

Глагольные словоморфемы суффиксального типа (к коим относятся и вышеприведённые примеры) представляют собой, как правило, модель «имя + ОНВ глагола» – одну из древнейших и наиболее распространённых и постоянно действующих словообразовательных моделей персидского языка. Так, ещё в X-XI вв. авторы раннего дари употребляли ряд синонимов со структурой جنگ + ОНВ глагола, обозначающими понятия – «воин, боец, воинственный». جنگ اور «воин, боец», جنگجو «воин», جنگخواه «воинственный») (82, 85)

Отметим наиболее продуктивные простые глагольные полуаффиксы современного персидского языка:

1. دار-dar (ОНВ глагола داشتن-иметь, обладать). В большинстве случаев присоединяется к существительным: تفنگدار (tofəngdar) - стрелок, خزینه دار (xazinedar) – кассир.

2. شناس-(şenas) (ОНВ глагола شناختن-знать). زبان شناس (zəbaşenas) – языковед, филолог, خون شناس (xunşenas)- гематолог. В отдельных случаях возможно присоединение شناسк прилагательным: زیباشناس (zibaşenas) – эстетик, باستانشناس (bastaşenas) археолог.

3. ساز-saz (ОНВ глагола ساختن-изготавливать, строить). Слова с полуаффиксом ساز-saz обозначают в основном профессию лица; مبیل ساز (moblsaz)- мебельщик, ماشین ساز (maşinsaz) – машиностроитель.

4. آور - avər (ОНВ глагола آوردن-приносить, доставлять). Присоединяются в основном существительным, но образуют прилагательные: خواب اور (xabavər) усыпляющий, снотворный, رنج اور (rəncavər) трудный, утомительный.

5. بند –bənd (ОНВ глагола بستنзакрывать, связывать). Также обозначает, как правило имя деятеля (nomina agentis): چشم بند (çeşmbənd) гипнотизер, صفحه بند (səfhebənd) верстальщик.

6. کش-keş (ОНВ глагола کشیدن), خطکش(xətkeş) линейка, سرکش(sərkeş) непокорный.

Помимо ОНВ простых глаголов в словообразовании принимают участие ОНВ префиксальных и сложных глаголов.

Из ОНВ префиксальных глаголов используются полуаффикс берदार(bərdar) (ОНВ префиксального глагола برداشتنподнимать, брать). خاک بردار(xabkərdar) землекоп, عکس بردار(əksbərdar) фотограф.

Основную массу слов со сложногоглагольными полуаффиксами составляют слова, полуаффиксальный компонент которых восходит к ОНВ сложных глаголов с компонирующим глаголом کردنkərdən: مدادپاککن(medadpakkon) ластик, резинка. (от مداد«карандаш» + پاک کن(ОНВ глагола پاک کردن«чистить, очищать»).

В связи с рассмотрением глагольных полуаффиксов нельзя не остановиться на участии в именном словообразовании глагольных полуаффиксальных блоков. Для примера возьмём два блока: بندی(bəndi) (от глагола بندن) «закрывать, связывать» (и کشی(keşi) (от глагола کشیدن «тянуть»): Примеры блочных полуаффиксов:

گروه بندی (qoruhbəndi) «группировка», دوره بندی(dourebəndi) «перио-дизация», خیابان بندی(xiyabanbəndi) «планировка улиц», لوله کشی(lulekeşi) «укладка труб».

В персидском языке также распространены следующие блочные глагольные полуаффиксы:

1. جمله سازی (comlesazi) (от ساختن «строить») «строительство», ساز سازی (sazisazi) «построение предложения», قندسازی (ğəndsazi) «сахароварение», نوشازی (nousazi) «обновление», ماشینسازی (maşinsazi) «машиностроение».

2. خاورشناسی (xavərşenasî) (от شناس «знать») (شناسی (şenasî) «востоковедение», زیست شناسی (zistşenasî) «биология».

Можно привести ещё многочисленные примеры слов, образованных с помощью блоков: احوال پرسی (əhvalporsi) «осведомление о здоровье», سرشماری (sərşomari) «перепись населения», جهان بینی (cəhanbini) «мировоззрение», شب نشینی (şəbneşini) «вечеринка», جمع آوری (cətavəri) «сбор», پیش گیری (pişgiri) «профилактика». Как мы видим из примеров, все сложные глагольные полуаффиксы образуют имена существительные.

«Употребление термина “блочная глагольная словоморфема” вызвана тем обстоятельством, что без суффикса приведённые в данном разделе слова обычно не встречаются. Отсюда, по-видимому, можно заключить, что все они образованы не путём присоединения суффикса (аффиксация), а путём присоединения блока (полуаффиксация). В отношении многих из них, это можно утверждать с уверенностью. Совершенно очевидно, что, например, سرشماری «перепись населения» образовано именно таким способом. Очевидно, также и то, что не исключена возможность следующего словообразовательного акта – образования некоего слова سرشمار, которое в настоящий момент не имеет определённого смысла. Оно может возникнуть на основе обратной деривации и затем занять своё место в системе». (83, 102)

К именным полуаффиксам относятся такие элементы слова, которые на синтаксическом уровне, как правило, не имеют опоры в виде самостоятельного слова, но на ранней стадии развития новоперсидского языка выступали как отдельные слова. Например, словоморфема کده kade в раннем новоперсидском языке употреблялось как отдельное слово в значении «дом», а словоморфема منش mənəş в значении «мысль, натура, свойство».

По сравнению с глагольными полуаффиксами именные полуаффиксы не столь многочисленны и продуктивны. Кроме то-

го, глагольные полуаффиксы бывают только суффиксального типа, а именные – как суффиксального, так и префиксального. Именные полуаффиксы делятся на простые и блочные. К именным словоморфемам суффиксального типа относятся такие, как گاه gah, منمش mənəš, گون qun, كده kəde, باشی baši, ماب māb, مانند mānənd, کاری kari (блочный полуаффикс). Их также иногда называют «именные полуаффиксы».

Суффикс گاه(qah) в персидском языке имеет два значения «время» и «место». Некоторые лингвисты относят -qah к разряду полуаффиксов или словоморфем. Так, Ю.Рубинчик отмечает, что گاهqah – самая продуктивная именная словоморфема в составе полупроизводных слов сохраняет значение слова – этимона «время, место». (91, 153) Л.С.Пейсиков же считает, что: «Словоморфема گاه-qah (ср. перс. «qas» время, место, трон) встречается как вторая часть многочисленных образований, причём значение её выводится синхронно или этимологически как часть значения всего целого.» (83, 110)

При указании на «место»: آرامگاه(aramqah) «усыпальница», خوابگاه(xabgah) «спальня» и др.

При указании на «время»: صبحگاه(sobhgah) «утро, утром», شمعگاه(šəmgah) «вечер, вечером», بیگاه(biqah) «не вовремя, поздно», آنگاه(angah) «тогда».

Некоторые исследователи относят -gah к числу словообразующих суффиксов, однако нельзя не учитывать употребление -gah в значении наречия «иногда» и в функции производящей основы (например: bigah «поздно, не вовремя»), что для суффиксов не характерно. В связи с этим -gah правильнее было бы отнести к разряду словоморфем.

В современном персидском языке получили широкое распространение полупроизводные с -gah, построенные по модели «имя плюс словоморфема -gah в значении «место». В XX

веке появилось большое количество неологизмов, образованных по данной форме. Так, известны нижеследующие неологизмы:

باشگاه (başgah) «клуб», درمانگاه (dərmanğah) «клиника», دادگاه (dadgah) «суд», دانشگاه (daneşgah) «университет» и др.

В других значениях -gah как словообразовательный элемент уже непродуктивен. Можно отметить широкое развитие словоморфемы -gah в устойчивом значении «место» и возможность превращения её в суффикс. (83, 110-111).

Полуаффикс گاه также иногда присоединяется и к производящим основам, представляющим собой инфинитивы некоторых глаголов и ОНВ простых глаголов. Например:

جستن گاه (cəstəngah) трамплин для прыжков (от جستن прыгать, скакать).

باشگاه (başgah) клуб (باش ОНВ гл. بودن быть)

ایستگاه (istgah) остановка (ایست ОНВ гл. ایستادن стоять, останавливаться)

گریزگاه (qorizgah) выход, путь к спасению (گریز ОНВ гл. گریختن убегать, избегать)

2. کده -kəde употребляется в значении «дом». В раннем новоперсидском языке эта морфема была отдельным словом в значении -дом. Присоединяется в основном к существительным.

Например:

دانشکده (daneşkəde) факультет, институт

میخانه (meykəde) питейный дом

بیت کده (botkəde) храм идолопоклонников

آتش کده (atəşkəde) храм огнепоклонников

3. گون -qun употребляется как полуаффикс в значении «цвет, вид, сходство, подобие», присоединяясь к существительным и прилагательным:

سیمگون (simqun) серебристый

لاله گون (lalequn) цвет тюльпана, красный
گلگون (qolqun) розовый, похожий на цветок
شبگون (şəbqun) цвета ночи, чёрный

Этот полуаффикс образует прилагательные, обозначающие цвет:

سرخگون (sorxqun) красный
سبزگون (səbzqun) зелёный
نیلگون (nilqun) синий, небесно-голубой

4. Полуаффикс منش -тәпәш выступает большей частью при обозначении качества, свойства, сравнения (с чем-либо). Наиболее часто منش присоединяется к прилагательным:

آزادمنش (azadmənəş) свободолюбивый, вольнолюбивый
بزرگمنش (bozorgmənəş) благородный, великодушный, гордый.

В сочетании с именами существительными полуаффикс منش образует следующие композитиды:

گدامنش (qedamənəş) низкий, презренный, мелочный
گرگمنش (qorgmənəş) с волчьим нравом, лицемерный.

5. مانند –manənd представляет собой усеченную форму причастия настоящего времени на نده –ənde, восходящую к глаголу مانستن (manestən) «походить, быть похожим». Широко используется в именном словообразовании в значении “похожий на...”, “сходный с...”

کوه مانند (kuhmanənd) огромный
گنبدمانند (qombədmənənd) куполообразный
شیشه مانند (şişemanənd) стекловидный
موج مانند (moucmanənd) волнообразный

По аналогии с глагольными блочными полуаффиксами типа - کشی، - زنی، - بندی т.д. в персидском языке образовалось некоторое количество именных блочных словоморфем, состоящих из имени существительного и суффикса i (ya-ye masdari).

Примером может служить именной блок مرگی («смерть» плюс суффикс i): هیوان مرگی (heyvanmærgi) смертность скота, گومرگی (qavmærgi) падёж крупного рогатого скота. Являясь синонимом глагольной словоморфемы میری – mīrī - مرگی выражает действие, процесс. Кроме этого в персидском языке употребителен и именной блочный полуаффикс پدرشاهی (šahi): پدرشاهی (pedaršahi) «патриархат», مادرشاهی (madəršahi) «матриархат».

Наиболее продуктивным блочным именным полуаффиксом является کاری (kari):

پنهان کاری (penhankari) конспирация

سوار کاری (səvarkari) искусство верховой езды

چوبکاری (çubkari) палочные удары, обработка древесины

بهره کاری (bəhrekari) продажа с прибылью

کتک کاری (kotəkkari) драка, избиение

Основанием для рассмотрения کاری -kari как целостной словообразовательной единицы – блочного полуаффикса-служит то, что ни у одного из приведённых выше слов нет аналогов среди форм без суффикса ی.

Как было уже отмечено выше, в персидском языке также наличествуют именные словоморфемы префиксального типа. К полуаффиксам такого рода относятся такие, как پر rog, کم kəm, خر хэр, گاو qav, и شاه šah. Особенность этих полуаффиксов заключается в том, что все они имеют соответствие в словах, употребляющихся в современном персидском языке самостоятельно.

Наиболее ярким представителем таких словоморфем является پر (rog) полный. Соединяясь с существительными и глагольными основами, данный полуаффикс образует многочисленную серию слов со значением полноты, интенсивности качественного признака:

پر زور (porzur) сильный, очень сильный

پر کار (porkar) трудолюбивый, упорный в труде

پرخور (porxor) обжора

پرپول (porpul) очень богатый, богач

Реже پر соединяется с именами прилагательными, усиливая выраженный в них качественный признак:

پر واضح (porvazeh) совершенно ясный, очевидный,

پر دور (pordur) очень удалённый.

Антонимом словоморфемы پر выступает کم «мало», которая обозначает значительное ослабление, а иногда и отсутствие качественного признака:

کم زور (kənzur) слабый

کم رو (kəmrū) робкий

کم سال (kəmsal) малолетний

کم پهنا (kəmpəhna) узкий, неширокий

Аналогичный семантический процесс расширения значения охватил и другие краткие прилагательные, когда они стали регулярно использоваться как префиксальные элементы. Например, не случайно прилагательное خوش (xoş) «хороший, приятный» в современном языке чаще встречается в позиции префикса, чем в позиции отдельного слова. К примеру,

خوش آب (xoşab) чистой воды (о драгоценном камне)

خوش آواز (xoşavaz) обладающий хорошим, приятным голосом

خوش بو (yoşbu(y)) ароматный, пахучий, душистый

или слово به (beh) «лучший»

به روز (behruz) счастливый

به نامی (behnamī) пользующийся добрым именем

بهداشت (behdašt) гигиена, санитария

Сюда же относятся существительные خر (xər) «осёл», گاو (qav) «бык», شاه (šah) «шах», которые в позиции полуаффиксов препозитивного типа утрачивают прямое номинативное значение и приобретают категориальное значение увеличительно-

сти, крупности (گاو، خر) значительности, размерности, «главно-сти» (شاه) (82,91).

Например:

خرسنگ(xərsəng) каменная глыба, препятствие, помеха

خرچنگ(xərcəng) рак, краб

خرمگس(xərməgəs) слепень, овод

خرگوش(xərquš) заяц

گاوچاه(qavçah) глубокий колодец

گاو صندوق(qavsənduq) сейф, несгораемый шкаф

شاهراه(šahrah) магистраль, главная дорога

شاهرود(šahrud) большая река

شاهکار(šahkar) шедевр

Таким образом, как становится очевидным, глагольные и именные, простые и блочные полупрефиксы и полусуффиксы, их характерные свойства и главное, образование с их помощью полупроизводных слов по устоявшимся моделям с возможностью предсказания более или менее стандартного значения этих слов позволяют отделить полуаффиксацию от словосложения и рассматривать её как отдельный способ персидского словообразования.

Поскольку данная работа посвящена арабским масдарам I и II породы и их участию в словообразовательном процессе персидского языка, нам бы хотелось рассмотреть производные слова, образованные посредством полуаффиксации при помощи этих масдаров. Среди слов такого рода большую часть занимают слова глагольной полуаффиксации.

بذر فشان(bəzrəfšan) сеятель, сеялка

خیال پرست(xəyalpərəst) мечтательный

درس خوان(dərsxan) прилежный ученик

خبرنگار(xəbərneqar) журналист

شرق شناس(šərqšenās) востоковед

طرفدار (tərəfdar) сторонник
عبرت آموز (ebrətamuz) поучительный
فضانورد (fəzanəvərd) космонавт
قبله نما (ġəbblenəma) компас
نشاط بخش (neşatbəxş) радостный
هواشناس (həvaşenas) метеоролог
خطکش (xətkeş) линейка
صفحه بند (səfheband) верстальщик
نعل بند (nə'lbənd) кузнец
زحمتکش (zəhmətkeş) труженник
حکمران (hokmran) правитель, властелин, повелитель, губер-

натор

ملکدار (melkdar) землевладелец, помещик
عکسبردار (əksbərđar) фотограф (префиксальный глагол)

Примеры блочной полуаффиксации:

نظام پردازی (nezampərdazi) упорядочивание
سنت گرای (sonnətgerayi) традиционализм
ثبات زدایی (səbatzedayi) дестабилизация

Примеры именной полуаффиксации:

پرخرج (porxərc) требующий больших затрат
پرخطر (porxətər) опасный
پر عقل (porəġl) умный, мудрый, хитроумный, изобретательный
پر عظمت (porəzəmət) величественный, грандиозный
پر دوام (porədəvam) долгий, продолжительный
پر جمعیت (porcəmiyyət) многолюдный
پر معنی (porməna) содержательный, многозначительный
کم عقل (kəməġl) слабоумный, неумный, глупый
کم دوام (kəmdəvam) недолгий
کم حوصله (kəmhousəle) нетерпеливый
خوش قلب (xoşġəlb) благожелательный, добросердечный
خوش طبع (xoşətəb) жизнерадостный, весёлый, шутливый

قدمگاه (ġədəmgah) отпечаток ноги (святых)

سحرگاه (səhərgah) утро

حربگاه (hərbqah) место сражения

صبحگاه (sobhqah) утро

قتلگاه (ġətlqah) место убийства

قربانگاه (ġorbanqah) место жертвоприношения

هنرکده (honərkəde) художественное училище, 2) техникум

ماتم کده (matəmkəde) дом покойника, траурное место

رضوان کده (rezvankəde) рай

موج مانند (moustanənd) волнообразный

Арабские масдары II породы также служат членами полуаффиксальных образований в персидском языке. К примеру,

Глагольная полуаффиксация:

تأثير پذير (təsirəzīr) допускающий влияние, воздействие

تفریح آور (təfrihavərg) развлекательный

تحقير آميز (təhqīramiz) оскорбительный

تسکين بخش (təskinbəxš) утешающий, успокаивающий

تحصيلدار (təhsildar) бухгалтер

تحويلدار (təhvildar) казначей, кассир

تصوير بردار (təsvirbərdar) художник (префиксальный глагол)

Масдары II породы выступают и в качестве глаголов именных полуаффиксальных образований:

پرتدبير (portədbir) предприимчивый, находчивый

تعميرگاه (təmirgah) ремонтная мастерская

توقيفگاه (touġifqah) место задержания, концентрационный лагерь

Итак, обобщив все вышеприведённые нами примеры, мы можем сделать вывод, что арабские масдары I и II породы, перешедшие в персидский язык и получившие “гражданство” в данном языке, активно участвуют в процессе словообразования посредством полуаффиксального способа.

Благодаря большому количеству глагольных и именных, простых и блочных полуаффиксов, средства полуаффиксации в персидском языке, так же, как и средства аффиксации, практически безграничны. Поэтому полуаффиксацию по своей функциональной значимости и по той роли, которую она играет в пополнении словарного состава, можно поставить в один ряд с другими главными способами словообразования.

3.2. СПОСОБ СЛОВОСЛОЖЕНИЯ

Другим не менее важным способом словообразования персидского языка является словосложение. Словосложение наряду с аффиксацией сохраняло своё господствующее положение в системе именного словообразования на всех этапах развития персидского языка. Несмотря на многочисленность словообразовательных аффиксов персидского языка, невозможно представить себе формирование лексики данного языка без словосложения – словообразовательного процесса, действующего на протяжении всей двадцатипятивековой истории персидского языка.

Так, проясним сначала, какого рода слова образуются в результате словосложения.

«Известно, что в результате словосложения образуется сложное слово, состоящее из двух (трёх) основ или словооснов, причём вновь образованный комплекс (комполит) обладает своей специфической смысловой и просодической структурой». (81, 99)

Согласно грамматике персидского языка, не все сложные слова возникли в результате словосложения, имеются и другие пути их образования (лексикализация синтаксической структуры, конверсия, транспозиция и др.), однако подавляющее боль-

шинство сложных слов тем не менее представляет собой реализацию моделей словосложения.

Образованное в процессе словосложения бинарное (иногда трёхчленное или многочленное) слово представляет собой объединение лексических основ, каждая из которых чаще всего является свободно употребляемым в языке словом. К примеру: مادرشوهر (madərʃouhər) «свекровь» (от مادرмать и شوهرшуж), شترمرغ (šotormoḡ) «страус» (от شترверблюд и مرغптица), رنگین کمان (rənginkəman) «радуга», (от رنگینцветной и کمانлук, дуга) и т.д.

К сложным словам относятся также объединения лексических морфем, которые (или одна из которых) не имеют свободного синтаксического употребления: شستشو (šostošu) стирка (от شست(основа прошедшего времени) и شو(основа настоящего времени) глагола شستن«мыть, стирать»); پخت و پز (poxtopəz) готовка, приготовленный (от پخت(ОПВ) + پز(ОНВ) глагола پختن «готовить») и т.д.

В зависимости от смысловых отношений между компонентами сложные имена подразделяются на два вида:

1. Сложные имена сочинительного вида, в которых оба элемента выступают как семантически равноправные (копулятивы);
2. Сложные имена детерминативного вида, в которых один элемент зависит по смыслу от другого: определяет, поясняет или дополняет его (детерминативы).

Копулятивы. В специальной литературе их называют двандва. (71, 86) По характеру отношений компонентов копулятивы напоминают сочинительные сочетания слов, редупликации и синонимические (антонимические) словесные ряды. (91, 160) Копулятивные сложные имена, в свою очередь, делятся на копулятивы интерфиксного типа и агглютинативные модели копулятивов.

1. Копулятивы интерфейсного типа. В образовании сложных имён часто используются интерфейсы – словообразовательные средства языка, предназначенные для соединения лексических морфем. Как считает Е.А.Земская существует и другой вид явлений, происходящих на границе морфем- это интерфейсация. «Она состоит в том, что между морфемами вставляется асемантическая (незначительная) прокладка, устраняющая сочетания фонем, запрещённые законами морфонологии. Межморфемные прокладки, играющие в структуре слова, чисто соединительные функции, называются интерфейсами». (53, 113) Термин-интерфикс используется и у Реформатского А.А. (90, 266) Л.С.Пейсилов, называя интерфейсы связочными морфемами, подчёркивает, что они не обладают каким-либо категориальным значением и выполняют лишь функцию «пустой связки». (83, 16).

По мнению учёного, интерфейсы подразделяются на: а) интерфейсы союзного происхождения; б) интерфейсы предложного происхождения. (82, 101)

К интерфейсам союзного происхождения относятся интерфейсы: -a, -e, -me, -o. Примеры:

سراسر(sərasəṅ) весь, от начала до конца

رنگارنگ(rəngarəng) разноцветный, пёстрый

گفتگو(qoftequ) разговор

جستجو(costecu) поиск

خل مه خلی(xolmexoli) с придурью, глупый, глупо

شل مه شلی(şolmeşoli) вялый, хилый, слабый

رفت و آمد(rəftoaməd) движение и др.

К интерфейсам предложного происхождения относятся -ta, -be, -dər и другие. К примеру:

دربه در(dərbedər) бездомный, бродячий

پی در پی(peydərpey) беспрерывно

روبرو (ruberu) напротив

Пейсиков выделяет еще два типа интерфиксов: (83, 15)

1) Собственно интерфиксы, соединяющие морфемы сложных слов копулятивного типа и не имеющие аналога в связочных служебных словах синтаксического уровня. К ним относятся интерфиксы, образующие слова сочинительного характера: интерфиксы -a-, -va-, -me-, -e-.

2) Интерфиксы второго типа включают элементы союзного, предложного и изафетного происхождения, входящие в состав разноструктурных сложных слов и внешне тождественные служебно-связочным словам синтаксического уровня. Это – интерфиксы -o-, -vo-, -dər-, -əndər-, -ta-, -bər-, -tu-, -e-, -be-. Сложные слова, образованные с их участием, могут иметь сочинительные и подчинительные отношения между компонентами.

В статье С.Э.Талыбовой «Свободные копулятивные словосочетания в современном персидском языке» (108) отмечается тот факт, что составляющими компонентами копулятивных сочинительных словосочетаний могут быть:

1) существительные: - دل و جان - душа и сердце, چهره و روی - облик;

2) прилагательные: بزرگ و بی حساب - очень большой, تمیز و مرتب - приведённый в порядок;

3) наречия: مات و مبهوم - изумлённо;

4) причастия прошедшего времени: خسته و فرسوده - очень уставший (108, 284)

Кроме этого, исследователь классифицирует копулятивные сочинительные словосочетания персидского языка по происхождению как слова:

Персидские: تلاش و کوشش - усилие, старание, چاک و سفید - чистый, دوست و یار - друг и др.

Арабские: اعتماد و اتمینان-вера

Арабские и персидские или персидские и арабские:

کوشش-старание, усилие, مهر و محبت-любовь, привязанность, خواهش و التماس-мольба;

Заимствования из других языков, европеизмы:

نقل-транспорт, مسابقه و کنکور-соревнования (108, 285)

Свободные копулятивные словосочетания невоспроизводимы подобно устойчивым словосочетаниям, их компонентный состав не является постоянным. С.Э.Талыбова приводит также примеры копулятивных словосочетаний, состоящих из двух, трёх и даже из четырёх слов. К примеру:

هدف و مقصد-цель,

ترتیب و نظم-порядок

روایت و حکایت و احادیث-предание, сказание

پیر و علیل و بیمار-старый, больной

دعا و نزا و کتک کاری-ссора, скандал (108, 287)

Кроме интерфиксального типа копулятивов, существуют и агглютинативные модели копулятивов:

2. Агглютинативные модели копулятивов.

Агглютинативные модели возникли из непосредственного сложения основ и реже вследствие утраты интерфиксов. Чаще всего они представляют собой бинарные соединения одних и тех же основ имён существительных. (82, 101) Среди агглютинативных моделей наиболее продуктивны соединения разных основ имён существительных, функционирующих в качестве названия животных, национальных блюд, посуды, одежды, топонимов:

گاو میش (qavmiş) буйвол

شترگاو پلنگ (şotorqavpələng) жираф

شیر برنج (şirberenc) рисовая каша

کت شلوار (kotşəlvər) костюм

Встречаются и редупликации одинаковых лексических основ:

راه راه (rah-rah) полосатый

خانه خانه (xane-xane) клетчатый, в клетку

گاه گاه (qah-qah) иногда

Среди агглютинативных моделей встречаются и соединения синонимических и антономических основ. К примеру:

سیاه سفید (siyahsefid) серый

تاریک روشن (tarikrouşan) полумрак, сумрак и т.д.

К числу копулятивов следует отнести и рифмующиеся сочетания, характерные для разговорного языка. Они образуются либо соединением самостоятельного слова с элементом, не имеющим лексического значения и являющимся его рифмующимся повтором, либо соединением двух рифмующихся элементов, не имеющих в отдельности лексического значения:

شیک و پیک (şikorik) роскошный

پاره پوره (parepure) рваный

خرت و پرت (xertopert) хлам, барахло

هرج و مرج (hərcmərc) беспорядок, анархия

Очень часто в разряд копулятивных композитов включают обширную и своеобразную категорию слов, известных в лингвистической литературе под названием парных сочетаний (или парных слов) и слов-повторов, элементы которых связаны между собой по способу сочинения. Парные сочетания и слова-повторы – явление, чрезвычайно распространённое во многих языках мира (тюркских, индийских, угро-финских, дальневосточных)), находят широкое применение и в иранских языках. (102, 85)

Как было уже отмечено выше, арабские масдары I и II породы принимают активное участие в словообразовательных процессах персидского языка, в том числе и в образовании сложных слов.

Рассмотрим сложные слова копулятивного типа, компонентами которых являются арабские масдары I и II породы:

интерфиксальный тип:

قوم وخويش (ğoum-o-xiṣ) родственники

أب و هوا (ab-o-həva) климат

دور تا دور (dour-ta-dour) вокруг

دور ادور (dour-a-dour) вокруг (произошла замена одного интерфикса на другой)

تحویل و تحول (təhvīl-o-təhəvvəl) сдача, передача

تکلیف و تکلف (təklīf-o-təkəllof) поручение, обязанность

خرج و برج (xərc-o-bərc) расходы

سعی و کوشش (səy-o-kuṣeṣ) усилие, старание

فشار و تزئین (feṣar-o-təzyīq) давление

مهر و محبت (mehr-o-məhəbbət) любовь

عقل و خرد (əğl-o-xerəd) ум, разум

Агглютинативные модели:

قطره قطره (ğətre-ğətre) по капле, каплями

فرد فرد (fərd-fərd) по одному, поодиночке

غلط غلط (ğələt-ğəlut) со множеством ошибок, безграмотно

Другими видами сложных слов являются детерминативы.

В специальной литературе они называются – татпуруша. (112, 33) По характеру отношений своих компонентов детерминативы напоминают подчинительные словосочетания с главным и распространяющим членом. В сложных словах такого типа один из компонентов является детерминатором (уточнителем) другого компонента, при этом детерминатор часто находится на первом месте.

Детерминативы могут образовываться из сочетания:

1) двух существительных:

سال جشن (salcəṣn) годовщина

سال نامه (salname) календарь

2) имени прилагательного и имени существительного:

چابک دست (çabokdəst) ловкий, проворный

قد کوتاه (ğəddkutah) низкого роста

В последнем примере имя прилагательное находится в постпозиции к имени существительному.

Нередко детерминативные композиты содержат значение обладания – посессивности. Их называют посессивные композиты (bahuvrihi). Например:

خوبرو (xubru) обладающий красивым лицом

بدبو (bədbu) зловонный, обладающим дурным запахом.

(113, 96)

Слова типа bahuvrihi являются определениями другого предмета. Второй элемент слова всегда является именем существительным, которое входя в состав, bahuvrihi, утрачивает свою родовую характеристику и как определение согласуется с определяемым в роде, числе и падеже. (65, 141).

Арабские масдары I и II породы служат компонентами следующих видов детерминативных сложных слов:

1. Арабский масдар I или II породы + персидское имя существительное:

کتابخانه (ketabxane) библиотека;

خیانت پیشه (xəyanətpişe) предатель, изменник

هنر پیشه (honərpışe) артист, актёр

قولنامه (ğoulname) письменное соглашение

غلطنامه (ğələtname) список отпечаток

عشقبازی (eşqbazı) ухаживание, любовная интрига

Встречаются и модели, где арабский масдар I породы стоит на втором месте:

دلرحم (delrəhm) милосердный, сострадательный, жалостливый

کمک خرج (koməkxərc) стипендия, субсидия

دستخط (dəstxətt) рукопись, автограф, письмо

جانماز (canəmaz) молитвенный коврик

تامین نامه (təminname) гарантийное обязательство, письмо

تصدیق نامه (təsdīqname) удостоверение, свидетельство, сертификат

تقدیر نامه (təqdīrname) письменная благодарность, похвальная грамота

تعبیر نامه (təbīrname) сонник

تصویر خانه (təsvīrḡhane) картинная галерея

2. Персидское имя прилагательное + арабский масдар I породы;

کور فهم (kurfəhm) несообразительный, непонятливый, бес-толковый

کوتاه فکر (kutahfəkr) недалёковидный, непрозорливый

کج خلق (kəḡḡolq) с плохим характером, дурного нрава, сварливый, ворчливый

3. Персидское имя числительное + арабский масдар I породы:

یکجانبه (yekcanebe) односторонний

دهطبقه (dəhtəbəḡe) десятиэтажный

دوطرفه (dotərəfe) двусторонний

4. Арабский масдар I или II породы + причастие прошедшего времени персидского глагола:

غم دیده (ḡəmdide) выдавший горе, печаль

هجران زده (hecrazəde) находящийся в разлуке, разлучённый

وحشت زده (vəḡḡətzəde) испуганный, запуганный

تحصیل کرده (təḡsil kərde) обученный, образованный

تمرین دیده (təmrīndide) натренированный

تقدیم شده (təqdīmḡode) преподнесённый, вручённый

5. Арабский масдар I или II породы + причастие настоящего времени на -نده:

تدوین کننده (tədvīnkənənde) составитель, сочинитель, кодификатор

ترتيب دهنده (tərtibdəhənde) составитель;
تبدیل کننده (təbdilkonənde) 1) изменяющий; 2) трансформатор
تولید کننده (toulidkonənde) производитель, изготовитель
جعله کننده (cə'1 konənde) фальсификатор

Некоторые лингвисты относят к сложным именам детерминативного типа и сочетание имени существительного с основной настоящего времени глагола (86, 821) однако, как было уже отмечено выше, эти композиты являются полуаффиксальными образованиями. К примеру:

زحمتکش (zəhmətkeş) труженик
شرق شناس (şərqşenas) востоковед

3.3. СЛОЖНОПРОИЗВОДНЫЕ СЛОВА-СРАЩЕНИЯ

По мнению Л.С.Пейсикова, к сложным словам относятся и сложнопроизводные слова-сращения. “Сращения по характеру отношений компонентов внешне идентичны предикативным группам слов, односоставным и двусоставным предложениям, однако, будучи застывшим синтактикоподобными соединениями, они перестроились в акцентуальном отношении и имеют одно цементирующее ударение.” (83, 154) По сравнению с детерминативами и копулятивами сращения немногочисленны, и могут быть распределены по различным частям речи. К ним можно отнести:

راحت باش (rahətbaş) привал, отдых во время марша (от команды راحت باش вольно).

شباباش (şabaş) осыпание жениха и невесты цветами и деньгами во время свадьбы (от شاد باش будь радостным).

Существует следующее определение сложнопроизводных слов-сращений: «Сложнопроизводными словами-сращениями мы называем такие аффиксальные (полуаффиксальные) слова, в

основе которых лежит словосочетание свободного или фразеологического типа, функционирующее в качестве производящей основы или служащее коррелятом для слова сращения (84, 25)

Производящей основой сложнопроизводных слов часто служит изафетное словосочетание, поэтому наиболее продуктивной моделью сложнопроизводных слов является «изафетное словосочетание + суффикс ى». К примеру:

پر طاووسى (pəg-e tavusi) цвета павлиньего пера

اصل کارى (əsl-e kari) основной, подлинный

Сюда же относятся сложнопроизводные слова-сращения от топонимов – словосочетаний, например:

مسجد سليمانى (məscəd-e soleymani) происходящий из города Масджед-е Солейман

گنبد کابوسى (qombəd-e kabusi) происходящий из Гомбед-Кавуса и др.

Как считает Л.С.Пейсиков, все слова – сращения независимо от простоты или сложности морфемного состава состоят из двух словообразующих элементов – непосредственно составляющих (НС). Так, в приведённых выше примерах первый элемент представляет собой изафетное словосочетание, второй элемент – словообразующий суффикс или полусуффикс. В случае нового суффиксального наращения мы имеем трёхэлементный словообразовательный состав:

آب حوض + كشى (ab-e houzkeşi) чистка бассейнов (где آب حوضчистильщик бассейнов) и др.

Некоторые типы словосочетаний, построенных на примыкании, служат производящими основами. Наиболее продуктивны в этом отношении именные словосочетания с числительными, соединяющимися с суффиксами ى، گى، ه:

ده روزه (dəhruze) десятидневн(узе) десятидневн(исисədnəfəre) вмещающий 300 человек

Широко распространены в персидском языке сложнопроизводные слова-сращения, образованные на базе предложных устойчивых словосочетаний с присоединением суффикса ى:

گوش بزنگی (quṣ-be zəngi) ожидание

سر بزیری (sər-be-ziri) застенчивость, скромность

سر در گمی (sər-dəg-qomi) растерянность

Другая разновидность слов-сращений образуется на базе устойчивых словосочетаний с предлогом از;

از خود گذشتگی (əz xod qozəṣtegi) самоотверженность

از پا افتادگی (əz pa oftadegi) неработоспособность и др.

Особый интерес представляют многочисленные слова-сращения, образованные от устойчивых глагольных сочетаний. Последние, как известно, воспроизводят внешнюю синтаксическую структуру свободных глагольных словосочетаний предложного типа и построенных на примыкании. По модели «инфинитив + суффикс ى», образующей так называемые причастия долженствования, образуются производные (суффиксальные) слова – сращения от различных глагольных сочетаний:

انجام شدنی (encam ṣodəni) выполнимый

باور نکردنی (bavəg nəkərdəni) невообразимый и др.

Известно, что сложнопроизводные имена образовались в результате присоединения к сложным именам словообразовательных аффиксов (обычно суффиксов). (91, 140)

بدبختی (bədbəxti) несчастье (بدبخت bədbəxt «несчастный» + суффикс ى-i)

دلگاہی (delqahi) чуткость (دلگاہ delqah «чуткий» + суффикс ى-i)

آب و رنگی (aborəngi) акварельный (آب و رنگ aborəng «акварель, акварельные краски» + суффикс ى-i).

К сложнопроизводным именам следует отнести слова, образованные на основе сочетаний числительных с существительными, к которым прибавлен словообразовательный суффикс:

دوزبانه (dozəbane) двуязычный, (دوزبان dozəban «два языка» + суффикс -e)

پنج نفری (rəncnəfəgi) пятиместный («пять человек» + суффикс -i) (91, 140-141)

Приведём примеры сложнопроизводных слов, элементами которых являются арабские масдары:

آب حوض كش (ab-e hous keš) чистильщик бассейнов (где арабский масдар I породы);

پنج ساعته (rənc saəte) пятичасовой (арабский масдар I породы)

نه طبقه ای (noh təbəgei) девятиэтажный (масдар I породы)

بر طرف نشدنی (bər tərəf nəšodəni) неустрашимый (масдар I породы)

از نفس انداختنی (əz nəfəs əndaxtəni) утомляющий, удушающий (масдар I породы)

از خاطر محو نشدنی (əz xater məhv nəšodəni) неизгладимый (масдар I породы)

Как уже было отмечено выше, арабские масдары I и II породы, прочно войдя в лексику персидского языка, активно участвуют в процессе словообразования персидского языка. Помимо функционирования в качестве элементов составных и сложных персидских слов, они также выступают и в роли именных компонентов сложных глагольных конструкций.

3.4. СЛОЖНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Необходимо подчеркнуть, что, по мнению Ю.А.Рубинчика, до сих пор в грамматической литературе по персидскому языку не существует ясного и чёткого определения природы сложного глагола (СГ), хотя такое определение чрезвычайно важно, как для преподавательской работы, так и для составле-

ния словарей. Считать СГ сложным словом нельзя, ибо сам он состоит как минимум из двух знаменательных слов, самостоятельность каждого из которых доказывается фонетически и грамматически. В действительности, это - типичный глагольный фразеологизм. (45, 262)

Вместе с тем «сложный глагол, обладая всеми семантическими, морфологическими и синтаксическими свойствами глаголов, не являются сложными словами, а представляют собой глагольные словосочетания разной степени устойчивости, компоненты которых сохраняют словесную автономность». (91, 217)

Сложные глаголы представляют собой глаголы, образованные путём сочетания имени с вспомогательным глаголом. В качестве именной части сложных глаголов выступают, как правило, такие части речи, как имена существительные, прилагательные, наречия, а также масдары и причастия арабского происхождения.

А вторыми компонентами этих сочетаний служат такие персидские глаголы, как کردن(kærdən) делать, دادن(dadən) давать, شدن(şodən) становиться, делаться, آوردن(ævərdən) приносить, یافتن(yaftən) находить, دیدن(didən) видеть, کشیدن(keşidən) тянуть, داشتن(daştən) иметь, обладать и др.

Сложные глаголы, как обычно, выражают наиболее важные и жизненно необходимые действия и процессы: کار کردن(kar kærdən) работать, نفس کشیدن(nəfəs keşidən) дышать, دوست داشتن(dust daştən) любить и др. Они выполняют функции, которые в других языках обычно выполняют простые глаголы. По мнению Парвиза Ханлари, они значительно преобладают над простыми глаголами, число которых строго ограничено. (126, 95-96) Как утверждает ученый, состав сложных глаголов постоянно пополняется. Несмотря на то, что в современном персид-

ском языке сложные глаголы вытеснили многие простые и префиксальные глаголы, до XIII века их было немного. Процесс активного образования сложных глаголов наблюдается в персидском языке именно с этого периода.

«Почти все учёные – лингвисты, изучавшие в том или ином плане пути развития и становления лексического состава персидского языка, единодушны во мнении, что количество сложных глаголов в среднеперсидском языке по сравнению с простыми и префиксальными глаголами было значительно меньше, и что образование сложных глаголов в новоперсидскую эпоху становится до такой степени активным и продуктивным что они –сложные глаголы, занимают уже преобладающее место среди глаголов вообще». (73, 18-19)

В настоящее время в тех случаях, когда возникает необходимость выразить в языке какие-либо действия, процессы и состояния, ранее не имевшие вербального обозначения, как правило, не создаются новые простые и префиксальные глаголы, а образуются сложные глагольные конструкции. В роли именной части сложных глаголов используется широкий круг лексем, обладающих одним или несколькими значениями. Они являются как исконно персидскими, так и заимствованными словами, и относятся к различным частям речи. Именная часть сложного глагола может быть выражена именами существительными и прилагательными, причастиями персидского и арабского происхождения, наречиями и некоторыми другими категориями слов. В большинстве случаев он выступает как выразитель семантики всего глагольного словосочетания, как его смысловое ядро.

Самую большую группу составляют сложные глаголы, именная часть которых выражена существительными. В роли именной части могут выступать все семантические разряды су-

ществительных. Из абстрактных существительных наиболее часто встречаются существительные со значением действия, среди которых арабские масдары занимают первое место.

Сопоставительный анализ фактического материала позволяет попутно высказать также предположение, что своим активным ростом в новоперсидскую эпоху сложные глаголы в значительной мере обязаны арабским заимствованиям. Полагаем, что для классического периода новоперсидского языка данное предположение выглядит весьма приемлемым.

«Как уже говорилось выше, в силу значительной ограниченности числа сложных глаголов в канун новоперсидской эпохи, персидский язык, по всей вероятности, сильно нуждался в аналитических типах глаголов со структурной моделью «– имя + служебный / или вспомогательный глагол». И если учесть, что арабские масдары и причастия отличаются своей полисемантической, то можно сказать, что они на этой почве становятся весьма подходящими и даже необходимыми факторами образования сложных глаголов на персидской словообразовательной основе. В процессе контакта двух языков персидский находит в арабских масдарах и причастиях тот подходящий материал, который очень необходим ему для восполнения пробела, существующего в его лексическом составе на конкретном отрезке истории своего развития и совершенствования.

По своей синтаксической структуре сложный глагол, первый компонент которого выражен заимствованным из арабского языка именем, представляет собой словосочетание, которое в сущности является не объединением двух или более слов, а совокупностью групп слов, объединённых на определённой смысловой и грамматической основе». (73, 19-20)

Мы полностью согласны с мнением Е.Э.Бертельса о том, что «наибольшее многообразие даёт сочетание глаголов с суще-

ствительными, арабскими масдарами (имя действия) или причастиями. В этих глаголах нужно прежде всего обращать внимание на то, являются ли они переходными или нет». (43, 69)

Именная часть глагольного словосочетания, выраженная арабскими масдарами I и II породы, может представлять собой любой семантический разряд имён существительных. Так, к примеру, из абстрактных существительных наиболее часто встречаются существительные со значением действия, среди которых арабские масдары занимают первое место. К примеру:

بحث کردن (bəhs kərdən) спорить, обсуждать

تعليم کردن (tə'lim kərdən) обучать

تشكيل دادن (təʃkil dadən) организовать

حفظ کردن (hefz kərdən) запоминать и т.д.

В роли именной части сложного глагола могут выступать и арабские имена, обозначающие орудия и предметы быта:

قفل کردن (ğofl kərdən) запирать на замок от قفل(ğofl) замок

В качестве второго компонента сложных глаголов могут выступать весьма различные глаголы персидского языка. Их называют компонирующими или вспомогательными глаголами.

В целом, глагольная часть сложного глагола выполняет формально-грамматическую роль показателя действия и в зависимости от семантической структуры сложного глагола участвует в формировании общего значения конструкции.

В роли компонирующих глаголов, как правило, выступают такие глаголы, как:

کردن (kərdən) делать

شدن (ʃodən) делаться, становиться

دادن (dadən) давать

ساختن (saxtən) делать (основное значение - строить)

یافتن (yaftən) находить

کشیدن (kešidən) терпеть, испытывать (основное значение - тянуть)

داشتن (daštən) обладать, иметь

نمودن (nə mudən) делать

فرمودن (fərmudən) делать (вежливый эквивалент)

زدن (zədən) делать (основное значение - бить)

دیدن (didən) видеть

Как видно из примеров, некоторые из этих глаголов, выступая в роли компонирующего элемента сложных глагольных сочетаний, теряют своё основное значение.

Следует отметить, что вне зависимости от семантики и этимологии их именной части, сложные глаголы персидского языка подразделяются на две большие группы:

1) сложные глаголы, именная часть которых не имеет предлога (беспредложные сложные глаголы);

2) сложные глаголы, перед именной частью которых находится предлог (предложные сложные глаголы).

Приведём примеры беспредложных сложных глагольных сочетаний персидского языка, именной частью которых являются арабские масдары I и II породы:

اخذ شدن (əxz šodən) взиматься, взыскиваться, получаться

اذن دادن (ezn dadən) позволять, разрешать

بحث کردن (bəhs kərdən) диспутировать, обсуждать, спорить

بدل شدن (bədəl šodən) заменяться, замещаться

بخار کردن (boxar kərdən) испарять, выпаривать

جعل کردن (cə'1 kərdən) подделывать, совершать подлог

حبس شدن (həbs šodən) быть арестованным

خبر دادن (xəbər dadən) извещать, сообщать, оповещать

خرج کردن (xərc kərdən) тратить, расходовать

خلط شدن (xəlt šodən) смешиваться, соединяться

خجالت دادن (xəcalət dadən) стыдить, смущать, конфузить

داشتن(hormət daštən) пользоваться уважением, быть в почёте

کردن حساب(hesab kərdən) считать, подсчитывать, производить расчёт

درج شدن(dərc šodən) быть включённым, помещённым

ذکر کردن(zekr kərdən) упоминать, говорить, высказывать

رسوب کردن(rosub kərdən) осаждаться, оседать, выпадать в осадок

رضا شدن(reza šodən) соглашаться, удовлетворяться

عذاب کردن(əzab kərdən) мучить, причинять мучения, страдания

عبرت شدن(ebrət šodən) служить примером, уроком для других

قرار دادن(ğərar dadən) ставить, устанавливать, располагать

علاقه داشتن(əlağə daštən) быть привязанным, расположенным

قبول کردن(ğəbul kərdən) принимать

کسب شدن(kəsb šodən) быть полученным, приобретённым, приобрести

مشورت دادن(məšvərət dadən) давать совет, советовать

لطف داشتن(lotf daštən) питать благосклонность, расположение

لغو شدن(ləğv šodən) упраздняться, отменяться, аннулировать

نشان کردن(nešan kərdən) ставить знак, метку;

نصب شدن(nəsb šodən) быть установленным, укреплённым

نظم دادن(nəzm dadən) упорядочивать

مهارت داشتن(məharət daštən) быть мастером, искусно владеть

هوس کردن(həvəs kərdən) хотеть, желать

هدایت شدن(hedayət šodən) управлять, быть направленным

وفق داشتن(vəfq daštən) согласовывать, приводить в соответствие

Примеры:

سیر از حال گرسنه خبر ندارد. (132, 232)

Сытый голодного не разумеет

خبر داری که از غم آتش افروختم بی تو،
در آن آتش سرا ندر پای سوختم بی تو (لاهوئی) (120, 62)

Знаешь ли ты, что от печали огня без тебя я воспламеняюсь,

И в том огне с ног до головы я сгораю без тебя

(Лахути)

در قسمت پایین میدان، یعنی سمت شرق، درست روبرو مسجد قهوه خانه مشهدی
محمد قرار داشت. (140, 9)

В нижней части площади, т.е. в восточной части, прямо напротив мечети, находилась кофейня Мешади Мухаммеда.

جمیله خجالت کشید، تا بنای گوش سرخ شد، نگاهی به طرف دانیارا انداخت و

آهی کشید. (130, 83)

Джамиля засмутилась, покраснела вплоть до ушей, бросила взгляд в сторону Данияра и вздохнула.

Предложные сложные глаголы образуются по схеме: «предлог + именная часть + компонирующий глагол».

Приведём примеры предложных сложных глаголов, именной частью которых являются арабские масдары I и II породы:

بعمل آوردن (be əməl avardən) совершать, приводить в исполнение

در فکر بودن (be(dər) fekr budən) думать, размышлять (به)

به خطر انداختن (be xətər əndaxtən) подвергать опасности, риску

به حرکت آمدن (be hərəkət amədən) приходить в движение, начинать двигаться

از ترکیب افتادن (əz tərkiḅ oftadən) выбиваться из строя

به تاخیر انداختن (be təxir əndaxtən) задерживать, откладывать

به قتل رساندن (be ǧətl rəsandən) убивать

Как известно, в персидском языке имеются сложные глаголы с переходным и непереходным значением. Это распростра-

няется и на сложные глаголы арабо-персидского происхождения:

Переходное значение:

تمام کردن (təmam kərdən) кончать, заканчивать, завершать

خرج کردن (xərc kərdən) расходовать, тратить, нести расходы

قبول کردن (ġəbul kərdən) принимать

حساب کردن (hesab kərdən) считать, подсчитывать, производить расчёт

تعليم دادن (tə'lim dadən) учить, обучать, преподавать

تشكيل دادن (təşkil dadən) образовывать, создавать

Непереходное значение:

تمام شدن (təmam şodən) заканчиваться

خرج شدن (xərc şodən) расходоваться, тратиться

قبول شدن (ġəbul şodən) приниматься;

حساب شدن (hesab şodən) быть сосчитанным, считаться, признаваться

تعليم يافتن (təlim yaftən) учиться, обучаться

تشكيل شدن (təşkil şodən) образовываться, создаваться

Интересно, что в турецком языке, как отмечает А.Н.Баскаков, «арабские заимствования – глагольные формы и масдары и причастия, а также прилагательные выступают в турецком языке как именные части аналитических форм турецкого глагола. При этом заложенные формы арабского причастия и масдара могут быть залоговой формой всего глагола». Например:

Tembih etmək – уyarmaq – возбуждать,

Tesid etmək – uçundurmak - возгонять

Здесь tembih и tesid - масдары II-ой породы со значением переходности действия. (41, 609)

Надо также упомянуть и об участии арабо-персидских сложных глаголов в образовании рамочной конструкции в персидском языке – особом построении глагольных фразеологиче-

ских единиц. При таком построении между постоянными членами фразеологизмов вклиниваются одно или несколько слов, ни структурно, ни семантически не входящих в их состав. В грамматической литературе по персидскому языку такое разобщённое построение глагольного фразеологизма принято называть рамочной конструкцией.

Впервые на контактное и дистантное положение частей сложного глагола в персидском языке обратил внимание А.К.Арендс в своей работе «Синтаксис персидского языка» (37, 36). Однако он не приводит характеристику особенностей употребления этой конструкции.

В работе Л.С.Пейсикова «Вопросы синтаксиса персидского языка» понятие рамочной конструкции более расширено, и этот термин стал применяться по отношению к особым построениям сказуемых. (80, 389-396)

Следует отметить, что рамочная конструкция очень часто служит единственной формой существования фразеологических единиц, которых в персидском языке очень много. (94, 294) К примеру: *دندان کسی را شمردن* «знать о ком-л всю подноготную».

По характеру синтактико-стилистического функционирования различают факультативные и постоянные рамочные конструкции. Рамочные конструкции таких сложных глаголов, которые способны иметь не только контактное, но и дистантное положение компонентов, называются факультативными. (85, 295)

Им противостоят постоянные рамочные конструкции, характерные главным образом для многочленных глагольных фразеологизмов и фразеологизмов-предложений. (86, 810)

Ю.А.Рубинчик отмечает: «Глагольные фразеологизмы, которые способны иметь не только контактное, но и дистантное положение компонентов, образуют факультативную рамочную конструкцию. Она свойственна преимущественно сложным

глаголам. Например, сложный глагол *تقدیم کردن* «дарить, вручать», у которого именная часть и компонирующий глагол находится в контактном положении (например: *به او تقدیم کردم* «ему подарил»), может образовать рамочную конструкцию *تقدیم کسی کردن* «дарить кому-либо (между именной частью и компонирующим глаголом вклинивается непостоянный член *کسی*, выступающий в роли косвенного дополнения). Особо следует отметить, что в пределах даже небольшого отрезка текста нередко можно встретить рамочное и нерамочное построение одного и того же сложного глагола». (45, 263)

Другие примеры (с масдарами I и II породы):

به فکر کاری افتادن (*be fekr-e kari oftadən*) подумывать, намереваться что либо сделать

تسلیم کسی کردن (*təslim kəs-i kərdən*) вручать кому-либо и др.

В этих примерах между именной частью и компонирующим глаголом вклиниваются непостоянные члены *کسی* (*kəs-i*) кто-либо, *کاری* (*kar-i*) что-либо, выступающие в роли косвенного дополнения.

Помимо всего вышеперечисленного, от сложных глаголов в персидском языке, в том числе и от глаголов арабо-персидского происхождения, могут быть образованы различные причастные формы.

К примеру,

а) причастие прошедшего времени

وحشت زده (*vəhšətzədə*) испуганный

تحصیل کرده (*təhsilkərde*) обученный

б) причастие настоящего времени на *-نده* (*-ənde*):

شرکت کننده (*šərkətkonənde*) участник

جعل کننده (*cə'lkonənde*) фальсификатор

تشکیل دهنده (*təškil dəhənde*) организатор

تولید کننده (*toulid konənde*) производитель

в) причастие долженствования:

تمام شدن (təmam şodəni) заканчивающийся, завершающийся

Таким образом, в результате исследования мы пришли к выводу, что арабские масдары I и II породы, получившие гражданство в персидском языке, активно участвуют в процессе словообразования персидского языка, в частности, в образовании сложного глагольных сочетаний. Наряду с исконно персидскими вспомогательными глаголами – вторыми компонентами данных сочетаний, арабские масдары образуют сложные глаголы в персидском языке, многие из которых прочно вошли в лексику данного языка, вытеснив или оттеснив на второй план, синонимичные эквиваленты персидского происхождения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Как известно из истории языкознания, взаимодействие и взаимовлияние языков может осуществляться на разных уровнях, однако проявляются они неодинаково. И, пожалуй, наиболее подвижным и проницаемым уровнем языка является лексика. Изменения, происходящие на других языковых уровнях, как правило, возникают под воздействием лексических заимствований. Иноязычные фонетические и грамматические явления, словообразовательные элементы проникают в чужой язык только вместе с лексикой и через лексику. Кроме того, по мнению исследователя Э.Хаугена, «язык может усвоить столь большое количество иностранных слов, принадлежащих к определённым структурным типам, что и сами эти структурные типы окажутся вошедшими в заимствующий язык». (95, 219)

В свете изучения языковых контактов и взаимодействия языков представляет большой научный интерес влияние арабского языка на иранские, тюркские и другие языки: однако, персидский язык, на наш взгляд, является языком, наиболее подвергшимся воздействию арабского.

Проведённые до сих пор исследования показали, что арабские лексические элементы занимают весьма значительное место в персидско-лексической системе. Арабские слова хорошо адаптировались и ассимилировались в персидском языке – подверглись фонетическим, семантическим изменениям и при функционировании в языке полностью подчинились правилам персидской грамматики.

Наряду с этим многие арабские слова активно участвуют и в процессе словообразования персидского языка.

Это можно отнести и к такому пласту арабских заимствований как арабские масдары и причастия, входящие в состав арабских грамматических пород глаголов.

Необходимо подчеркнуть, что по мнению Хейруддина Нашаата аль-Аббаси, «арабские масдары занимают важное место среди арабизмов, употребляющихся в персидском языке, превосходя все остальные заимствования в этом языке как по количеству, так и по частотности своего употребления.» (35,16) Данное наше исследование было посвящено анализу участия и роли арабских масдаров I и II породы в словообразовании персидского языка.

Таким образом, в результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Арабские заимствования составляют большую часть заимствованной лексики персидского языка. Арабские слова используются в словарном составе персидского языка наряду с синонимичными им эквивалентами исконно персидского языка. Кроме того, в персидском языке наличествуют факты, когда слово арабского происхождения полностью вытеснило или отбросило на второй план свой персидский эквивалент.

2. В целом, вопрос арабских заимствований в персидском языке до нашего времени затрагивался в некоторых работах, однако, отдельного исследования, касающегося роли и участия арабских заимствований, и в частности, масдаров в словообразовании персидского языка, до сих пор не существовало.

3. Арабские масдары и причастия, входящие в состав так называемых пород, составляют значительную часть арабской заимствованной лексики.

4. Как арабские масдары I породы, так и масдары II породы, прочно вошедшие в лексику персидского языка, функционируют здесь в качестве самостоятельных лексических еди-

ниц. При этом многие из них участвуют в словообразовательном процессе персидского языка, пополняя и обогащая его словарный состав благодаря образованию новых слов арабо-персидского происхождения.

5. Из имеющихся в грамматике арабского языка сорока семи моделей масдаров I породы (по Б.Гранде) в персидский язык перешли лишь двадцать пять моделей.

6. Арабские масдары как I породы, так и II породы, перейдя в лексику персидского языка, претерпевают некоторые семантические изменения, приобретают новые смысловые оттенки или утрачивают кое-какие свои «родные» значения.

7. Арабские масдары I и II породы участвуют в словообразовании персидского языка путём аффиксации. При этом они сочетаются с наиболее продуктивными аффиксами персидского языка, такими как суффиксы ى (ya-ye nesbət) и -относительности, کار (گار) (kar (qar), qar), دان -dan, ناک -nak, مند -mənd, (آگین) گین gin (agin), انه -ane, префиксы با -ba, بی -bi, بر -bər, به -be, نا -na, هم -həm. В результате образуются составные (или производные) слова арабо-персидского происхождения.

8. Арабские масдары I и II породы участвуют в словообразовании персидского языка посредством полуаффиксального способа словообразования. При помощи присоединения персидских полуаффиксов к арабским масдарам I и II породы образуются полупроизводные (или полуаффиксальные) слова. При этом к арабским масдарам присоединяются как препозитивные, так и постпозитивные, а также глагольные и именные, простые и блочные полуаффиксы.

9. Арабские масдары I и II породы, присоединяясь к словам исконно персидского происхождения (в качестве них могут служить как имена существительные и имена прилагательные) образуют сложные слова как копулятивного, так и детер-

минативного вида, а также сложнопроизводные слова – сращения.

10. Арабские масдары I и II породы в сочетании с персидскими вспомогательными глаголами, образуют сложноголагольные конструкции, довольно широко распространённые в персидском языке.

11. Часть составных, полуаффиксальных и сложных персидских слов, образованные путём сочетания арабских масдаров I и II породы, перешла в лексику современного азербайджанского языка. К примеру, *şərqşünas* от *شرق شناس* (*şərqşenas*) - востоковед, *xəyalpərəst* от *خیال پرست* (*xəyalpərəst*) - мечтательный (полуаффиксальный способ), *təhqiramiz* от *تحقیر آمیز* (*təhqiramiz*) - оскорбительный (полуаффиксальный способ), *kitabxana* от *کتابخانه* (*ketabxane*) - библиотека (способ словосложения) и т.д. (наиболее употребительные из них приведены в приложениях к работе).

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

Глоссарий слов арабо-персидского происхождения (слов гибридного типа), наиболее употребительные в лексике персидского языка.

Способ аффиксации:

1. Слова, образованные при помощи арабских масдаров и суффикса «ya-ye nesbät»:

- ادبی (ädäbi) литературный, художественный
برقی (bärgi) электрический, сверкающий
بحری (bähri) морской, относящийся к морю
بحرانی (bohrani) критический, кризисный
تامینی (tämini) гарантийный, охранный
تجدیدی (täcdidi) обновительный, относящийся к возобновлению
تخمینی (täxmini) приблизительный, примерный
تحویلی (tähvili) сданный, переданный
تحلیلی (tählili) аналитический
تدریسی (tädrisi) учебный, относящийся к преподаванию
تفریحی (täfrihi) развлекательный, увеселительный, забавный, потешный
تکمیلی (täkmili) совершенствующий, дополняющий
تنقیدی (tänqidi) критический
تفصیلی (täfsili) подробный, детальный, обстоятельный
تعلیمی (tälimi) учебный, инструктивный
تولیدی (toulidi) производственный, производительный
تحصیلی (tähsili) учебный
جعلی (sä 'li) фальшивый, поддельный, подложный
جمعی (säм 'i) коллективный, совместный, общинный

حرارتي(hərarəti) тепловой
حسابي(hesabi) арифметический
حقیقی(həqiqəti) истинный, настоящий, подлинный
حکومتي(hokuməti) правительственный, государственный
خجالتی(xəcaləti) стыдливый, стеснительный
خصوصی(xosusi) частный, личный, особенный, служащий
ربعی(rob 'i) квартальный, поквартальный
زراعتی(zəraəti) земледельный, сельскохозяйственный
سیاستی(siyasəti) политический, дипломатический
شراکتی(hərakəti) общий, совместный
صنعتی(sən 'əti) индустриальный, промышленный
ضربتی(zərbəti) ударный
ضروری(zəruri) крайне необходимый, неотложный
عددی(ədədi) численный
عرضی(əzzi) широтный, поперечный
عصبی(əsəbi) нервный, психический
عقلی(əqli) умственный, интеллектуальный, рациональный
علمی(elmi) научный, теоретический
عملی(əməli) практический, реальный, осуществляемый
غباری(ğobari) пыльный, запылённый
غیبی(ğeybi) пророческий, потусторонний, небесный
فرضی(fəzzi) предполагаемый, предположительный
قبلی(ğəbli) предшествующий, прежний, предварительный
قبولی(ğəbuli) принятый, одобренный
فصدی(ğəsdi) умышленный, преднамеренный
قطعی(ğəti) решительный, окончательный, твёрдый
قیمتی(ğeyməti) драгоценный
کسبی(kəsbi) приобретённый, полученный
محلی(məşəli) местный
مخفی(məxfi) скрытый, тайный
مصلحتی(məsləhəti) сделанный по расчёту, с определённой целью

نحوى(nəhvi) синтаксический
نسبى(nesbi) относительный, сравнительный
نظرى(nəzəri) теоретический
نقلی(nəğli) повествовательный
نفسى(nəfsi) чувственный, душевный
وجهى(vəchi) грам: относящийся к наклонению, модальный
وصفى(vəsfı) описательный, определительный
وضعى(vəz'ı) установленный, учреждённый
ولایتى(velayəti) областной
هنرى(honəri) художественный

2. Слова, образованные при участии арабских масдаров и суффикса ى«ya-ye masdar»:

تعطیلی(tətılı) -время предназначенное для отдыха, отпуска;
تعلیمی(təlimi) -указка;

بغلی-(bəğəli) -фляга, сосуд плоской формы;

- حبسى(həbsi) заключённый, арестант;

- تجدیدی(təcdidi) обновительный, относящийся к возобновлению;

- قربانی(ğorbanı) жертва (насилия, несчастного случая и т.д.);

- راحتی(rahəti) комфорт, удобство, спокойствие, отдых;

- سلامتی(səlaməti) здоровье, состояние здоровья, мир,

спокойствие.

3. Слова, образованные при помощи арабских масдаров и суффикса كار(kar), گار(qar), گەر(qəğ):

ظلمکار(zolmkar) угнетатель

جنایتکار(cenayətkar) преступник

خیانتکار(xəyanətkar) предатель, изменник

خدمتکار(xedmətkar) слуга, служанка

خدمتگار(xedmətqar) слуга, служанка

طلبگار(tələbqar) кредитор, проситель, просящий, требующий,

желающий, ищущий

نصیحتگر(nəsihətgər) советник, наставник

قيمتگر (ġeymətġar) оценщик
يغماگر (yəġmagər) похититель
بيانگر (bəyangər) излагающий
غار تگر (ġarətġar) грабитель, разбойник
تخریبکار (təxriḅkar) диверсант
تقصير کار (təġsirkar) виновник
تعمير کار (təmirkar) ремонтник
تدوينگر (tədvingər) регистратор

4. Слова, образованные при участии арабских масдаров и суффикса دان:

قلمدان (ġələmdan) пенал
شمعدان (šəmdan) подсвечник
جزوه دان (jozvedan) ящик для папок

5. Слова, образованные посредством арабских масдаров и суффикса ناک:

خطر ناک (xətərnak) опасный
وحشت ناک (vəhšətnak) страшный
هوس ناک (həvəsnak) страстно желающий
غم ناک (məmnak) печальный
غضب ناک (ġəzəbnak) разгневанный
خوف ناک (xoufnak) страшный

6. Слова, образованные при помощи арабских масдаров и суффикса مند:

شرف مند (šərəfətmənd) благородный, честный, порядочный
ظفر مند (zəfərmənd) победоносный, триумфальный, торжественный
علاقه مند (ələġəmənd) заинтересованный, привязанный, симпатизирующий
ثروتمند (sərvətmənd) богатый, состоятельный, имущий
غیرتمند (ġeyrətmənd) благородный, честный, самолюбивый

دولتمند(doulətmənd) богатый, состоятельный, зажиточный, роскошный, великолепный

هنرمند(honərmənd) деятель искусства, даровитый, талантливый

عیالمند(əyalmənd) семейный, обременённый,

ارادتمند(eradətmənd) преданный, приверженный

7. Слова, образованные посредством арабских масдаров и суффикса (اگین) (агин):

عطر اگین (ətragin) благовонный, ароматный, душистый

حکمت اگین(hekmətagin) мудрый, благоразумный, философский

علم اگین(elmagin) богатый знаниями

8. Слова, образованные при помощи арабских масдаров и суффикса -انه (ане):

محرمانه(məhrəmane) секретно, секретный

خصمانه(xəsməne) по-вражески, враждебно, враждебный

شجاعانه(şocaane) храбрый, смелый

تحقیرانه(təhqirane) оскорбительный, оскорбительно

شکرانه(şokrane) благодарность, признательность

بیعانه(beyane) задаток

صبحانه(sobhane) завтрак

عصرانه(əsrane) полдник

9. Слова, образованные при участии арабских масдаров и суффиксов با، به، بی، بر، نا، هم:

باحال (bahal) приятный, привлекательный

بااهمیت(baəhəmiyyət) важный

باترتیب(batərtib) аккуратный, приведенный в порядок

باتصمیم(batəsmim) решительный, целеустремлённый

باتدبیر(batədbir) благоразумный, предусмотрительный, мудрый

بتقریب(betəğrib) приблизительно, примерно

بتفصیل(betəfsil) подробно, со всеми подробностями

به قاعده (beğæde) по правилу, умеренно
بحق (behəqq) по праву справедливый
بتدریج (betədric) постепенно
برقرار (bərgərar) прочный, твёрдый
برعکس (bərəks) наоборот, напротив
برحق (bərħəqq) справедливый, верный
بی عصمت (biesmət) безнравственный, распущенный, распутный
بی تدبیر (bitədbir) неумный, легкомысленный, ветреный
بی ترتیب (bitərtib) беспорядочный, бессистемный
بی حال (bihal) слабый, хилый, вялый
بی سواد (bisəvad) неграмотный, безграмотный
بی فکر (bifekr) глупый, неразумный, легкомысленный
بی تقصیر (bitəqsir) невинный, невиновный
بی تاثیر (bitə'sir) недействительный, неэффективный
بی طرف (bitərəf) нейтральный, беспристрастный, объективный
بی ادب (biədəb) невоспитанный, невежливый, неучтивый,

грубый

بی لطف (bilotf) нелюбезный, невнимательный, неприятный
بی بصیرت (bibəsirət) непроницательный, недальновидный
بی تصمیم (bitəsmim) нерешительный, колеблющийся
ناحساب (nahesab) нелогичный, противоречащий логике
نا خلف (naxələf) непутёвый, беспутный
نا راحت (narahət) беспокойный, беспокойный, взволнованный
نا تمام (natəmam) неоконченный, незавершённый
نا تدبیر (natədbir) неумный, легкомысленный, ветреный
هم عصر (həməsr) современник, современный
هم فکر (həmfekr) единомышленник
هم جنس (həmcens) сходный, однородный предмет,

одинаковый, подобный, однородный

هم سفر (həmsəfər) спутник, попутчик

هم قلم (həmgələm) собрат по перу

هم صحبت (həmsəhbət) собеседник, друг, товарищ
هم ارز (həmərz) эквивалентный, равноценный, равноправный
هم قیمت (həmğeymət) одинаковый по цене
هم قدر (həmğədr) одинаковой цены, стоимости

10. Способ полуаффиксации:

Слова, образованные при помощи арабских масдаров и основ настоящего времени (ОНВ) персидских глаголов:

بذر فشان (bəzrəfšan) сеятель, сеялка
خیالپرست (xəyalpərəst) мечтательный
درسخوان (dərsexvan) прилежный ученик
خبرنگار (xəbərneqar) журналист
شرقشناس (šərqšenas) востоковед
طرفدار (tərfədar) сторонник
عبرت آموز (əbrətamuz) поучительный
فضانورد (fəzanəvərd) космонавт
قیله نما (ğəblenəma) компас
نشاط بخش (nešətbəxš) радостный
هواشناس (həvašenas) метеоролог
خطکش (xətkeš) линейка
صفحه بند (səfheband) верстальщик
نعل بند (nə'lbənd) кузнец
زحمتکش (zəhmətkeš) труженник
حکمران (hokmran) правитель, властелин, повелитель, губернатор
ملکدار (melkdar) землевладелец, помещик
عکسبردار (əksbərdar) фотограф (префиксальный глагол)
نظام پردازی (nezampərdazi) упорядочивание
سنت گرایي (sonnətgerayi) традиционализм
ثبات زدایی (səbatzedayi) дестабилизация
تاثیر پذیر (təsirpəzir) допускающий влияние, воздействие
تفریح آور (təfrihavər) развлекательный
تحقیر آمیز (təhqiramiz) оскорбительный

تسکین بخش (təskinbəxş) утешающий, успокаивающий

تحصیلدار (təhsildar) бухгалтер

تحویلدار (təhvildar) казначей, кассир

تصویر بردار (təsvirbərdar) художник (префиксальный глагол)

11. Слова, образованные при помощи именных полуаффиксов: گاه، خوش، کم، پر، مانند

پرخرج (porxərc) требующий больших затрат

پرخطر (porxətər) опасный

پر عقل (porəql) умный, мудрый, хитроумный, изобретательный

پر عظمت (porəzəmət) величественный, грандиозный

پر دوام (pordəvam) долгий, продолжительный

پر جمعیت (porcəmiyyət) многолюдный

پر معنی (porməna) содержательный, многозначительный

کم عقل (kəməql) слабоумный, неумный, глупый

کم دوام (kəmdəvam) недолгий

کم حوصله (kəmhousəle) нетерпеливый

خوش قلب (xoşqəlb) благожелательный, добросердечный

خوش طبع (xoştəb) жизнерадостный, весёлый, шуточный

قدمگاه (ğədəmgah) отпечаток ноги (святых)

سحرگاه (səhərgah) утро

حر بگاه (hərbqah) место сражения

صبحگاه (sobhqah) утро

قتلگاه (ğətlqah) место убийства

قربانگاه (ğorbanqah) место жертвоприношения

هنر کده (honərkəde) художественное училище, 2) техникум

ماتم کده (matəmkəde) дом покойника, траурное место

رضوان کده (rezvankəde) рай

موج مانند (moucmanəndə) волнообразный

پرتدبیر (portədbir) предприимчивый, находчивый

تعمیرگاه (təmirgah) ремонтная мастерская

توقیفگاه (touğifqah) место задержания, концентрационный лагерь

12. Способ словосложения:

Копулятивные модели. Интерфиксальный тип:

قوم و خویش (ğoum-o-xiş) родственники

آب و هوا (ab-o-həva) климат

دور تا دور (dour-ta-dour) вокруг

دور ادور (dour-a-dour) вокруг (произошла замена одного интерфикса на другой)

تحویل و تحویل (təhvīl-o-təhəvvīl) сдача, передача

تکلیف و تکلف (təklīf-o-təkəllof) поручение, обязанность

خرج و برج (xərc-o-bərc) расходы

سعی و کوشش (səy-o-kuşəş) усилие, старание

فشار و تزریق (feşar-o-təzyiq) давление

مهر و محبت (mehr-o-məhəbbət) любовь

عقل و خرد (əğl-o-xerəd) ум, разум

Агглютинативные модели:

قطره قطره (ğətre-ğətre) по капле, каплями

فرد فرد (fərd-fərd) по одному, поодиночке

غلط غلط (ğələt-ğəlut) со множеством ошибок, безграмотно

13. Детерминативы :

کتابخانه (ketabxane) библиотека;

خیانت پیشه (xəyanətrişə) предатель, изменник

هنر پیشه (honərişə) артист, актёр

قولنامه (ğoulname) письменное соглашение

غلطنامه (ğələtname) список отпечаток

عشق بازی (eşqbazi) ухаживание, любовная интрига

دلرهم (delrəhm) милосердный, сострадательный, жалостливый

کمک خرج (koməkhərc) стипендия, субсидия

دستخط (dəstxətt) рукопись, автограф, письмо

جانماز (canəmaz) молитвенный коврик

تامین نامه (təminname) гарантийное обязательство, письмо
تصدیق نامه (təsdıqname) удостоверение, свидетельство,
сертификат

تقدیر نامه (təqdırname) письменная благодарность, похвальная
грамота

تعبیر نامه (təbırname) сонник

تصویر خانه (təsvırxane) картинная галерея

کور فهم (kurfəhm) несообразительный, непонятливый,
бестолковый

کوتاه فکر (kutahfəkr) недалководидный, непрозорливый

کج خلق (kəsxolq) с плохим характером, дурного нрава,
сварливый, ворчливый

یکجانبه (yekcanebe) односторонний

ده طبقه (dəštəbəğe) десятиэтажный

دوطرفه (dotərəfe) двусторонний

غم دیده (ğəmdıde) выдавший горе, печаль

هجران زده (hecrazəde) находящийся в разлуке, разлучённый

وحشت زده (vəhşətzəde) испуганный, запуганный

تحصیل کرده (təhsilkərde) обученный, образованный

تمرین دیده (təmrındıde) натренированный

تقدیم شده (təqdimşode) преподнесённый, вручённый

کتندہ تدوین (tədvınkonəde) составитель, сочинитель,

кодификатор

ترتیب دهنده (tərtıbdəhənde) составитель;

تبدیل کننده (təbdılkonəde) 1) изменяющий; 2) трансформатор

تولید کننده (toulıdkonəde) производитель, изготовитель

کننده جعل (cə'l konənde) фальсификатор

14. Сложнопроизводные слова – сращения:

حوض کش آب (ab-e houz keş) чистильщик бассейнов (где حوض
арабский масдар I породы);

پنج ساعته (pənc saəte) пятичасовой (арабский масдар I породы)

نه طبقه ای (noh təbəḡei) девятиэтажный (масдар I породы)

بر طرف نشدنی (bər tərəf nəʃodəni) неустранимый (طرف масдар I породы)

از نفس انداختنی (əz nəfəs əndaχtəni) утомляющий, удушающий (نفس масдар I породы)

از خاطر محو نشدنی (əz χater məhv nəʃodəni) неизгладимый (محو масдар I породы)

15. Сложные глаголы:

بحث کردن (bəhs kərdən) спорить, обсуждать

تعلیم کردن (tə'lim kərdən) обучать

تشکیل دادن (təʃkil dadən) организовать

حفظ کردن (hefz kərdən) запоминать

اخذ شدن (əχz ʃodən) взиматься, взыскиваться, получаться

اذن دادن (ezn dadən) позволять, разрешать

بدل شدن (bədəl ʃodən) заменяться, замещаться

بخار کردن (boχar kərdən) испарять, выпаривать

جعل کردن (cə'l kərdən) подделывать, совершать подлог

حبس شدن (həbs ʃodən) быть арестованным

خبر دادن (χəbər dadən) извещать, сообщать, оповещать

خرج کردن (χərc kərdən) тратить, расходовать

خلط شدن (χəlt ʃodən) смешиваться, соединяться

خجالت دادن (χəcalət dadən) стыдить, смущать, конфузить

حرمت داشتن (hormət daʃtən) пользоваться уважением, быть в почёте

حساب کردن (hesab kərdən) считать, подсчитывать, производить расчёт

درج شدن (dərç ʃodən) быть включённым, помещённым

ذکر کردن (zəkr kərdən) упоминать, говорить, высказывать

رسوب کردن (rosub kərdən) осаждаться, оседать, выпадать в осадок

رضا شدن (reza šodən) соглашаться, удовлетворяться

عذاب کردن (əzab kərdən) мучить, причинять мучения, страдания

عبرت شدن (ebrət šodən) служить примером, уроком для других

قرار دادن (ğərar dadən) ставить, устанавливать, располагать

علاقه داشتن (əlağə daštən) быть привязанным, расположенным

قبول کردن (ğəbul kərdən) принимать

کسب شدن (kəsəb šodən) быть полученным, приобретённым, приобретать

مشورت دادن (məşvərət dadən) давать совет, советовать

لطف داشتن (lotf daštən) питать благосклонность, расположение

لغو شدن (ləğv šodən) упраздняться, отменяться, аннулировать

نشان کردن (neşan kərdən) ставить знак, метку;

نصب شدن (nəsb šodən) быть установленным, укреплённым

نظم دادن (nəzm dadən) упорядочивать

مهارت داشتن (məhərat daštən) быть мастером, искусно владеть

هوس کردن (həvəs kərdən) хотеть, желать

هدایت شدن (hedayət šodən) управлять, быть направленным

وفاق داشتن (vəfəq daštən) согласовывать, приводить в соответствие

Предложные сложные глаголы:

بعمل آوردن (be əməl avərdən) совершать, приводить в исполнение

در فکر بودن (be (dər) fekr budən) думать, размышлять

به خطر انداختن (be xətər əndaxtən) подвергать опасности, риску

به حرکت آمدن (be hərəkət amadən) приходить в движение,

начинать двигаться

از ترکیب افتادن (əz tərkiəb oftadən) выбиваться из строя

به تاخیر انداختن (be təxiə əndaxtən) задерживать, откладывать

به قتل رساندن (be ġətl rəsandən) убивать

Переходное значение:

تمام کردن (təmam kərdən) кончать, заканчивать, завершать

خرج کردن (xərc kərdən) расходовать, тратить, нести расходы

قبول کردن (ġəbul kərdən) принимать

حساب کردن (hesab kərdən) считать, подсчитывать,

производить расчёт

تعليم دادن (tə'lim dadən) учить, обучать, преподавать

تشكيل دادن (təşkil dadən) образовывать, создавать

Непереходное значение:

تمام شدن (təmam şodən) заканчиваться

خرج شدن (xərc şodən) расходоваться, тратиться

قبول شدن (ġəbul şodən) приниматься;

حساب شدن (hesab şodən) быть сосчитанным, считаться,

признаваться

تعليم يافتن (təlim yaftən) учиться, обучаться

تشكيل شدن (təşkil şodən) образовываться, создаваться

П Р И Л О Ж Е Н И Е П

Список арабо-персидских слов гибридного типа, употребляемых в лексике азербайджанского языка, образованных при помощи арабских масдаров I и II породы

1. abohəva «климат» – от آب و هوا (abohəva) способ словосложения, копулятивный тип, где هوا арабский масдар
2. bixəbəg «неосведомлённый» от بى خبر (bixəbəg) аффиксальный тип словообразования, где خبر арабский масдар I породы;
3. bisəvad «безграмотный» от بى سواد (bisəvad) аффиксальный тип словообразования, где سواد арабский масдар I породы
4. bitərəf «нейтральный» от بى طرف (bitərəf) аффиксальный тип словообразования, где طرف - арабский масдар I породы;
5. biqəgəz «беспристрастный» от بى قرض (biqəgəz) аффиксальный тип слово- образования, где قرض арабский масдар I породы
6. biğeyət «беспечный, бесчестный» от بى غيرت (biğeyət) аффиксальный тип словообразования, где غيرت арабский масдар I породы;
7. biədəb «неприличный, невежливый» от بى ادب (biədəb) аффиксальный тип словообразования, где ادب арабский масдар I породы;
8. bimərifət «грубый, невежливый» от بى معرفت (bimərifət) аффиксальный тип словообразования, где معرفت арабский масдар I породы;

9. biməna «бессмысленный, абсурдный» от بی معنا (biməna) аффиксальный тип словообразования, где معنا арабский масдар I породы;
10. dəstxət «почерк» от دستخط (dəstxətt) способ словосложения, где دست персидское слово – рука и خط (xətt) арабский масдар I породы.
11. əhdnamə «обязательство, согласие» от عهدنامه способ словосложения, где عهدарабский масдар I породы, а نامه персидское слово.
12. əhd-peyman «обет, обещание» от عهد پیمان способ словосложения, где عهدарабский масдар II породы, а پیمان персидское слово.
13. سیناۋەتکار «преступник» от جنایتکار (senayətkar) аффиксальный тип словообразования, где جنایتарабский масдар I породы.
14. хəуанətkar «изменник» от خیانتکار (xəyanətkar) аффиксальный тип словообразования, где خیانتарабский масдар I породы.
15. xoşsifət «приветливый, миролюбивый» от خوش صفت полуаффиксальный тип словообразования, где صفت арабский масдар I породы, а خوشименной полуаффикс.
16. xoşsöhbət «приятный собеседник» от خوش صحبت полуаффиксальный тип словообразования, где صحبت арабский масдар I породы, а خوشименной полуаффикс.
17. xətkəş «линейка» от خطکش (xətkeş) полуаффиксальный способ словообразования, где خطарабский масдар I породы, а کش- ОНВ персидского глагола.
18. хəуалpəgəst «мечтательный» от خیالپرست (xəualpəgəst) полуаффиксальный тип словообразования, где خیال арабский масдар I породы, а پرستОНВ персидского глагола.

19. kəmhövsələ «нетерпеливый» от كَمْ حوصله (kəmhousəle) полуаффиксальный тип словообразования, где حوصله арабский масдар I породы, а كَمْименной полуаффикс.
20. kəmsəvad «малограмотный, полуграмотный» от كَمْ سواد (kəmsəvad) полуаффиксальный тип словообразования, где سوادарабский масдар I породы, а كَمْименной полуаффикс.
21. kəmməhəl «пренебрежительный, небрежный» от كَمْ محل (kəmməhəl) полуаффиксальный тип словообразования, где محلарабский масдар I породы, а كَمْименной полуаффикс
22. kitabxana «библиотека» от كِتَابْخَانَه (ketabxane) способ словосложения, где كِتَابْарабский масдар I породы, а خانَهперсидское слово.
23. qərgəh «штаб, лагерь, стоянка» от قَرَارْگَاه (qərgəh) полуаффиксальный тип словообразования, где قَرَارْарабский масдар I породы.
24. qəraɣnə «решение, постановление» от قَرَارْ نَامَه (qəraɣname) способ словосложения (детерминативный тип), где قَرَارْарабский масдар I породы.
25. qəsbkar «захватчик» от غَصْبْكَار (qəsbkar) – аффиксальный тип словообразования, где غَصْبْарабский масдар I породы.
26. qətnə «решение, постановление» от قَطْعْ نَامَه (qətnə) – способ словосложения (детерминативный тип), где قَطْعْарабский масдар I породы.
27. qurbəŋəh «жертвенник» от قُرْبَانْگَاه (qurbəŋəh) – аффиксальный тип словообразования, где قُرْبَانْарабский масдар I породы.
28. nabələd «незнакомый, непосвящённый» от نَابِلْد (nabələd) аффиксальный тип словообразования, где بِلْدарабский масдар I породы.

29. naəhl «неспособный, неблагородный» от نا اهل (naəhl) – аффиксальный тип словообразования, где اهل арабский масдар I породы.
30. nalbənd «кузнец» от نعلبند (nəlbənd) – полуаффиксальный тип словообразования, где نعل арабский масдар I породы, а بند ОНВ персидского глагола.
31. sənətkaŋ «ремесленник, мастер» от صنعتکار (sənətkaŋ) – аффиксальный тип словообразования, где صنعت арабский масдар I породы.
32. ʃəŋqʃünas «востоковед» от شرقشناس (ʃəŋqʃenas) – полуаффиксальный тип словообразования, где شرق арабский масдар I породы, а شناس ОНВ персидского глагола.
33. təbriknamə «поздравительное письмо» от تبریکنامه (təbriknamə) – способ словосложения, где تبریک арабский масдар II породы, а نامه персидское слово.
34. tərifnamə «похвальная грамота» от تعریفنامه (tərifnamə) – способ словосложения, где تعریف арабский масдар II породы, а نامه персидское слово.
35. təhqīramiz «оскорбительный» от تحقیرآمیز (təhqīramiz) – полуаффиксальный тип словообразования, где تحقیر арабский масдар II породы, а آمیز ОНВ персидского глагола.
36. təqʃirkaŋ – виноватый, виновный от تقصیرکار (təqʃirkaŋ) – аффиксальный тип словообразования, где تقصیر арабский масдар II породы.
37. təqʃirmanə «обвинительный акт» от تقصیرنامه (təqʃirnamə) – способ словосложения, где تقصیر арабский масдар II породы, а نامه персидское слово.
38. tələbkaŋ «требовательный, строгий» от طلبکار (tələbkaŋ) – аффиксальный тип словообразования, где طلب масдар I породы.

39. tələbname «требование» (письменное) – от طلبنامه (tələbname) – способ словосложения, где طلب- арабский масдар I породы, а نامه- персидское слово.
40. tərəfdar «заступник, сторонник» от طرفدار (tərəfdar) полуаффиксальный тип образования, где طرف- арабский масдар I породы, а دار- ОНВ персидского глагола.
41. zəhmətkeş «труженик» от زحمتکش (zəhmətkeş) - полуаффиксальный тип словообразования, где زحمت арабский масдар I породы, а كش- ОНВ персидского глагола.
42. zülmkar «угнетатель, деспот, тиран» от ظلمکار (zolmkar) – аффиксальный тип словообразования, где ظلم- арабский масдар I породы.
43. hesabdar «бухгалтер» от حسابدار (hesabdar) – полуаффиксальный тип словообразования, где حساب- арабский масдар I породы, а دار- ОНВ персидского глагола.
44. hesab-kitab «бухгалтерия» от حساب کتاب (hesab-ketab) – способ словосложения (агглютинативная модель), где حساب и کتاب арабские масдары I породы.
45. həmvətən «соотечественник» от هم وطن (həmvətən) – аффиксальный тип словообразования, где وطن арабский масдар I породы.
46. həməqidə «единомышленник» от هم عقیده (həməğide) – аффиксальный тип словообразования, где عقیده- арабский масдар I породы.
47. həməsr «современник» от هم عصر (həməsr) – аффиксальный тип словообразования, где عصر- арабский масдар I породы.
48. həmməna «синоним» от هم معنی (həmməna) - аффиксальный тип словообразования, где معنی- арабский масдар I породы.

49. həmrəy «солидарный, единомышленный» от هم رای (həmrəy) аффиксальный тип словообразования, где رای- арабский масдар I породы.
50. həmfikir «единомышленник» от هم فکر (həmfekr), аффиксальный тип словообразования, где فکر- арабский масдар I породы.
51. həmcins «однородный, родственный» от همجنس (həmcens), аффиксальный тип словообразования, где جنس- арабский масдар I породы.
52. həmsöhbət «собеседник» от هم صحبت (həmsöhbət) – аффиксальный тип словообразования, где صحبت- арабский масдар I породы.
53. qələmdan «пенал» от قلمدان (qələmdan) – аффиксальный тип словообразования, где قلم- арабский масдар I породы.
54. əmṡname «предписание» от عمر نامه (əmṡname) – способ словосложения, где عمر- арабский масдар I породы, а نامه- персидское слово.
55. hokmṡan «повелитель, властелин, диктатор» от حکمران полуаффиксальный тип словообразования где, حکم- арабский масдар I породы, а ان- ОНВ персидского глагола.
56. hokmdar «властелин, повелитель» от حکمدار полуаффиксальный тип словообразования, где حکم- арабский масдар I породы, а دار- ОНВ персидский глагол.
57. nizəname «устав, положение» от نظامنامه (nezamname) – способ словосложения, где نظام- арабский масдар I породы, а نامه- персидское слово.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

а) На азербайджанском языке

1. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti. III cild. /Azərbaycan SSR EA müxbir üzvü Y.Y.Orucovun redaksiyası altında. Bakı: Elm, 1983, 555 s.
2. Azərbaycanca – rusca lüğət.Tərtib edəni: X.Ə. Əzizbəyov. Bakı: Azərbaycan Dövlət Nəşriyyatı, 1965, 418 s.
3. Əlizadə H. Fars dilində ərəb ünsürləri (şərqşünaslıq və filoloji fakültələrinin əyani, və axşam şöbələri üçün dərs vəsaiti). Bakı: Azərbaycan Dövlət Universiteti Nəşriyyatı, 1969, 43 s.
4. Əlizadə M.M. Əbülqasım Lahuti. Yaradıcılıq və mübarizə yolu: Dərs vəsaiti. Bakı: ADU. 1987, 41 s.
5. Əlizadə N.M. Bozorg Ələvinin nəsri. Fil. el. nam. diss. avtoref. Bakı. 1973, 26 s.
6. Ərəb və fars sözləri lüğəti (Azərbaycan klassik ədəbiyyatını oxumaq üçün). Bakı: Azərbaycan SSR Elmlər Akademiyasının Nəşriyyatı, 1966, 1036 s.
7. Hatəmi Nəyyerzaman. Fars dili. Şərqşünaslıq fakültəsinin 1-ci kurs tələbələri üçün dərslik. Bakı: Maarif, 1984, 376 s.
8. Hatəmi Nəyyerzaman. Fars dili. Şərqşünaslıq fakültəsinin II-ci kurs tələbələri üçün dərslik. Bakı: Yazıçı,1986, 288 s.
9. Hatəmi Nəyyerzaman. Fars dili. Şərqşünaslıq fakültəsinin III-cü kurs tələbələri üçün dərslik. Bakı, Maarif, 1992, 312 s.
10. Hatəmi Nəyyerzaman. Fars danışığı dili. Şərqşünaslıq fakültəsinin tələbələri üçün dərs vəsaiti. Bakı: Azərtədrisnəşr, 1965, 318 s.
11. Hatəmi Nəyyerzaman, Şirəliyev Şulan. Farsca – Azərbaycanca danışığı kitabçası. Bakı: Yazıcı, 1983, 240 s.

12. Xeyri Əl-Abbasi Nəşət. Ərəbizmlərin Azərbaycan ədəbi dilində semantik dəyişiklikləri. Bakı: Bakı Universiteti Nəşriyyatı, 2003, 193 s.
13. Kərimov A.R., Müəyyənlik kateqoriyasının fars dilində ifadə vasitələri. Fil. el. nam. ... diss. avtoref. Bakı. 2004, 27 s.
14. Məhəmmədi M.Ə. Saib Təbrizinin lirikası və farsdilli poeziyada “hind üslubu” problemi. Fil. el. nam. ... dissert. Bakı. 1991, 167 s.
15. Mahmudov H. Fars dilində sadə cümlə sintaksisi (Dərs vəsaiti). Redaktoru: prof. R.Sultanov. Bakı. ADU nəşri, 1975, 166 s.
16. Məmmədov Ə.J. Ərəb dili. ADU-nun şərqşünaslıq fakültəsinin tələbələri üçün dərslik. Bakı: Azərtədrisnəşr, 1962, 422 s.
17. Məmmədov V.İ. Fars dili qrammatikası terminləri. Fil. el. nam. ... diss. avtoref. Bakı Dövlət Universiteti. Bakı. 2001, 25 s.
18. Rüstəmov T.Z. Fars dili. Redaktoru: Əli Əsgər Şerdust. Tehran.1997, 815 s.
19. Rüstəmov T.Z. Fars dilində feli sifət və feli sifət tərkibləri. (Dərs vəsaiti). Bakı: ADU nəşri, 1977, 91 s.
20. Rüstəmov T.Z. Fars və Azərbaycan dillərinin müqayisəli qrammatikası. Tehran. 1998, 294 s.
21. Sadıqova C.Ə. Fars dilində şəxs əvəzlilikləri. (Tarixi aspektdə). Bakı: Elm, 1975, 180 s.
22. Sadıqova C.Ə., Ələsgərova T.Ə. Fars dilinin tədqiq edən Azərbaycan alimləri (XI-XX əsrin birinci rübü). Bakı: Elm, 1990, 228 s.
23. Seyidov Yusif. Azərbaycan dilinin qrammatikası. Morfologiya. Nəzəri kurs. Dərslik. Bakı: Bakı Universiteti nəşriyyatı, 2000, 403 s.
24. Sultanov R. Fars dili tədrisinin metodikası. (Dərs vəsaiti). Bakı: ADU. 1973, 108 s.

25. Süleymanov S.S. Ərəb ədəbi dilində fel bablarının quruluşu və mənə xüsusiyyətləri. Fil. elm. nam. dis avtoref. Bakı: 2003, 19 s.
26. Şəfai Ə.M., Zülfüqarova F.İ. Farsca-Azərbaycanca müxtəsər idiomatik ifadələr lüğəti. (Dərs vəsaiti). Redaktoru: R.Sultanov. Bakı: ADU nəşri, 1978, 94 s.
27. Şirəliyev Ş. Müasir fars dilində modal ara söz və sözbirləşmələri. Şərqsünaslıq fakültəsinin fars şöbəsinin tələbələri üçün dərs vəsaiti. (Elmi redaktoru R.S.Sultanov). Bakı: Azərbaycan Dövlət Universiteti nəşriyyatı, 1978, 91 s.
28. Tarverdiyev M.Ə. Nizami Gəncəvinin Xosrov və Şirin əsərində fel kökü. (leksik – qrammatik funksiyası). Fil. elm. nam. diss. avtoref. Bakı. 2005, 25 s.
29. Zahidi Abbas. Müasir ərəb dilində türk mənşəli sözlər. Bakı: Elm, 1978, 148 s.
30. Zərinəzadə H.H. Fars dilində Azərbaycan sözləri. (Səfəvilər dövrü). Bakı: Azərbaycan SSR EA Nəşriyyatı, 1962, 436 s.

б) На русском языке

31. Абдуллаев Б.Т. Словообразование имён существительных в современном персидском языке. Автореф. дисс. канд. фил. наук. Баку. 1954, 16 с.
32. Алескерова Т. Словообразующие омоморфемы в персидском языке. Автореф. дисс. канд. фил. наук. Баку. 1964.
33. Алибейли Ш.А. Структурно- семантическая классификация антонимов в персидском языке. Афтореф. дисс. канд. фил. наук. Тбилиси. 1985, 24 с.
34. Алиев С.А. Полуаффиксация в системе словообразования персидского языка. Дис. канд. фил. наук. Москва. 1985, 160 с.

35. Аль – Аббаси Хейруддин Нашаат. Лексико-грамматические изменения арабских заимствований в современном азербайджанском литературном языке. Автореф. дисс. канд. фил. наук. Баку. 1983, 25 с.
36. Баскаков А.Н. Арабизмы в современной турецкой терминологии. //Семитские языки. Вып. 2, (часть 2). Москва: «Наука», 1965. с. 603-610.
37. Аренде А.К. Краткий синтаксис современного персидского литературного языка. Москва – Ленинград: Издательство АН СССР, 1941, 189 с.
38. Аффиксоиды, полуаффиксы и аффиксы в научном стиле и литературной норме. Сборник статей. Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1980, 175 с.
39. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. Москва: Русский язык, 1977, 942 с.
40. Бартков Б.И. Английские суффиксоиды, полусуффиксы, суффиксы и словарь 100 словообразовательных формантов современного английского языка (научный стиль и литературная норма) // Аффиксоиды, полуаффиксы и аффиксы в научным стиле и литературной норме. Владивосток. 1980, с. 3-62.
41. Баскаков А.Н. Арабизмы в современной турецкой терминологии. //Семитские языки. Вып. 2 (часть 2). Москва: «Наука», 1965, с. 603-610
42. Белкин В.М. Арабская лексикология. Москва: Издательство Московского университета, 1975, 200 с.
43. Бертельс Е.Э. Грамматика персидского языка. Ленинград: Ленинградский институт живых восточных языков им. А.С.Енукидзе, 1926, 126 с.
44. Василевская Е.А. Словосложение в русском языке. (Очерки и наблюдения). Москва: Учпедгиз, 1962, 132 с.

45. Восточное языкознание. К 80-летию Ю.А.Рубинчика. Сборник статей. Отв. ред. В.М.Алпатов. Москва: Восточная литература, 2003, 343 с.
46. Восточные языки. Сборник статей. Отв. ред. Н.Ф.Алиева и Н.А.Сыромятников. Москва: Наука, 1971, 221 с.
47. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. Москва: Издательство восточной литературы, 1963, 594 с.
48. Гулиева Б.Б. Поэма Хаджу Кермани. Хумай и Хумайун. (Опыт сравнительного исследования). Автореф. дис. канд. фил. наук. Баку. 2003, 27 с.
49. Дорофеева Л.Н. Персидский язык. //Современный Иран. Москва: Издательство Академии Наук СССР, 1957, с.34-60.
50. Дьяконов М.М. Очерк истории Ирана. Москва: Издательство восточной литературы, 1961, 444 с.
51. Ерёмина К.Н. К проблеме языковых контактов. (Европеизмы в современном персидском языке). Москва: Наука, 1980, 77 с.
52. Жестков А.С. Арабские заимствования в лексическом составе персидского языка. Автореф. дис. канд. фил. наук. Москва. 1988, 17 с.
53. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. Москва: Просвещение, 1973, 304 с.
54. Иванов М.С. Очерк истории Ирана. Москва: Госполитиздат, 1952, 468 с.
55. Индийская и иранская филология. Вопросы лексики. Сборник статей. Отв. ред. И.А.Дворянков. Москва: «Наука», 1971, 184 с.
56. Индийская и иранская филология: Вопросы грамматики. Сборник статей. АН СССР. Институт востоковедения. Отв. ред. Н.А.Дворянков. Москва: Наука, 1976, 312 с.

57. Иранская филология. Материалы IV всесоюзной конференции по иранской филологии (23-26 сентября 1964 г.). Ташкент: Издательство – ФАН Уз ССР, 1966, 377 с.
58. Иранское языкознание: История, этимология, типология. (К 75-летию профессора В.И.Абаева). Сборник статей. Москва: Издательство «Наука», 1976, 224 с.
59. Иранское языкознание. Ежегодник. 1980 г. Москва: Издательство «Наука», 1981, 244 с.
60. История Ирана с древнейших времён до конца XVI в. (Н.В.Пигулевская и др.) Ленинград: Издательство Ленинградского Университета, 1958, 390 с.
61. История Иранского государства и культуры. Москва: Издательство «Наука», 1971, 350 с.
62. Клевцова С.Д. Русско-персидский словарь. Учебный. Около 11000 слов. Под ред. Т.А.Восканяна. Москва: «Русский язык», 1975, 801 с.
63. Ковалёв А.А. Шарбатов Т.Ш. Учебник арабского языка. Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1960, 687 с.
64. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. Москва – Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1956, 569 с.
65. Кочергина В.А. Словообразование санскрита. (Префиксация и основосложение). Москва: Издательство МГУ, 1990, 206 с.
66. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. Москва: Издательство «Наука», 1968, 208 с.
67. Кязимов М.Д. Из истории суфийской мысли. Перевод. Баку: «Элм», 2001, 183 с.

68. Кязимов М.Д. Последователи Низами: (К проблеме назире в персоязычной литературе XIII- XVI вв). Баку: «Азер-нешр», 1991, 229 с.
69. Майзель С.С. Арабские и персидские элементы в турецком языке. Под ред. проф. Гордлевского. Москва: Издательство Московского института востоковедения, 1945, 60 с.
70. Мамедов А. Дж. Учебник арабского языка. Баку: «Маариф», 1980, 359 с.
71. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. Перевод с французского Н.Д.Андреева. Под ред. А.А.Реформатского. Москва: Издательство иностранной литературы, 1960, 436 с.
72. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. Москва: «Наука», 1976, 246 с.
73. Мусаева Н.М. Арабизмы в поэме Низами Гянджеви «Сокровищница тайн». Автореф. дисс. канд. фил. наук. Баку. 1997, 29 с.
74. Мусаева Н.М. К вопросу об изучении арабизмов в персидском языке. //Сб. – «Dil və ədəbiyyat», Баку: 2001, с. 12-14.
75. Новое в лингвистике. Сборник статей. Выпуск 6: «Языковые контакты». Москва: «Прогресс», 1972, 535 с.
76. Общее и восточное языкознание. //Сборник научных трудов, посвящённых 70-летию члена-корреспондента РАН В.М.Солнцева. Москва: Советский писатель, 1999, 254 с.
77. Овчинникова И.К. Учебник персидского языка. Современная орфография. Для студентов I курса востоковедных факультетов высших учебных заведений. Под общ. ред. проф. В.Б.Иванова. Москва: Издательский дом «Филология три», 2002, 528 с.
78. Овчинникова И.К. К вопросу об удельном весе иноязычных заимствований в лексике современного литературного

- персидского языка. //Сб. «Индийская и иранская филология». Москва. 1971, с. 43-60.
79. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 70000 слов. Под редакцией Н.Ю.Шведовой. АН СССР, 23-е издание. Москва: «Русский язык», 1991, 915 с.
 80. Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. Москва: Издательство Института Международных отношений, 1959, 411 с.
 81. Пейсиков Л.С. К вопросу об ограничениях в сочетаемости словообразовательных единиц. (на материале персидского языка). Сборник «Иранское языкознание». Ежегодник. 1980. АН СССР. Москва: Издательство. «Наука», 1981, с. 163-166
 82. Пейсиков Л.С. Лексикология современного персидского языка. Москва: Издательство Московского Университета, 1975, 206 с.
 83. Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. Москва: Издательство МГУ, 1973, 199 с.
 84. Пейсиков Л.С. Сложнопроизводные слова – сращения в персидском языке. Сборник. «Индийская филология». Ташкент: Издательство «ФАН» УзССР, 1966, 23-31 с.
 85. Персидско-русский словарь. Том I. Под ред. Ю.А.Рубинчика. Москва: «Советская энциклопедия», 1970, 800 с.
 86. Персидско-русский словарь – том II. Под редакцией Ю.А.Рубинчика. Москва: «Советская энциклопедия», 1970, 848 с.
 87. Персидско-русский словарь. Составитель Б.В.Миллер. Около 35000 слов. С приложением грамматического очерка В.С.Расторгуевой. Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1953, 668 с.

88. Полуаффиксация в терминологии и литературной норме. (Ан СССР; Ред. колл.: Б.И.Бартков и др.). Владивосток: ДВНЦ АН СССР, 1986, 177 с.
89. Проблемы изучения языковой ситуации и языковой вопрос в странах Азии и Северной Африки. //Сборник статей. Отв. ред. Л.Б.Никольский. Москва: Издательство «Наука», 1970, 255 с.
90. Реформатский А.А. Введение в языкознание. //Учебник для филолог. фак. пед. институтов. Москва: «Просвещение», 1967, 542 с.
91. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001, 600 с.
92. Рубинчик Ю.А. Лексикография современного персидского языка. Москва: «Наука», 1991, 221 с.
93. Рубинчик Ю.А. О характере фонетических изменений арабских заимствований в персидском языке. //Сб. «Семитские языки». Вып. 2 (часть 2). Москва: «Наука», 1965, с. 585-597.
94. Рубинчик Ю.А. Персидский сложный глагол и вопросы образования рамочной конструкции. //Сб. «Индийская и Иранская филология. Вопросы грамматики». Москва: «Наука», 1976, с. 292-310.
95. Рубинчик Ю.А. Структурные типы арабских заимствований в персидском языке. //Общее и восточное языкознание. Сборник научных трудов посвящённых 70-летию члена-корреспондента РАН В.М.Солнцева. Москва: «Современный писатель», 1999, с. 219-228
96. Рубинчик Ю.А. Типы семантических изменений арабских заимствований в персидском языке. //Сб. «Иранское языкознание». (К 75-летию В.И.Абаева). Москва: Наука, 1976, с. 199-208.

97. Рубинчик Ю.А. Языковые проблемы современного Ирана. //Сб. «Проблемы изучения языковой ситуации и языковой вопрос в странах Азии и Северной Африки». Москва. 1970, с. 125-146.
98. Русско-азербайджанский словарь. (В трёх томах). Под ред. А.А.Оруджева. т. 1: А-К. Баку: Азербайджанская Советская энциклопедия, 1990, 605 с.
99. Русско-азербайджанский словарь. (В трёх томах). Под ред. А.А.Оруджева. т.2, Л-П. Баку: Азербайджанская Советская энциклопедия, 1990, 712 с.
100. Русско-азербайджанский словарь. (В трёх томах). Под ред. А.А.Оруджева. Т.3: Р-Я. Баку: Азербайджанская Советская энциклопедия, 1990, 555 с.
101. Семитские языки. Сборник статей. Выпуск 2. (часть 2). Москва: «Наука», 1965, 892 с.
102. Сикоев Р.Р. Именное словосложение в современном литературном пушту. // Сборник «Индийская и иранская филология». Москва: «Наука», 1971, с. 85-98.
103. Сияров А. Лексико-семантические изменения арабских заимствований в современных дари и таджикском языках. Автор. дисс. канд. фил. наук. Тбилиси. 1988, 20 с.
104. Современный Иран. Справочник. Отв. ред. Б.Н.Заходер. Москва: Издательство Академии Наук СССР, 1957, 718 с.
105. Современный Иран. Справочник. Отв. ред. С.М.Алиев. Москва: «Наука», 1993, 429 с.
106. Современный русский литературный язык. Под ред. Н.М.Шанского. Ленинград: «Просвещение», 1988, 670 с.
107. Старостов Л.Н. Арабизмы в звуковой системе турецкого языка. // Сборник, «Семитские языки». Выпуск 2. (часть 2). «Наука», 1965, с. 597-603

108. Талыбова С.Э. Свободные копулятивные словосочетания в современном персидском языке. // Сборник. «Восточное языкознание». К 80-летию Ю.А.Рубинчика. Москва: Восточная литература, 2003, с. 282-289.
109. Хауген Э. Языковые контакты. //Сборник. «Новое в лингвистике». Москва: «Прогресс», 1972, с. 62-68.
110. Хатеми Н.З. Лексика персидского языка и пути её обогащения. Автореф. дисс. док. фил. наук. Баку: 1968, 117 с.
111. Хашимбеков Х. Арабские заимствования в языке дари. // Сборник. «Восточные языки». Отв. ред. Н.Ф.Алиева и Н.А.Сыромятников. Москва: «Наука», 1971, с. 178-185
112. Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в новоперсидском языке. Тбилиси: «Мецниереба», 1981, 374 с.
113. Чхеидзе Т.Д. Именное словообразование в персидском языке. Тбилиси: «Мецниереба», 1969, 141 с.
114. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. Под ред. и с пред. Н.Ю.Крачковского. Москва: «Наука», 1985, 174 с.

в) На западных языках

115. Chodzko A. Grammaire de le langue persane. Paris. 1883. 325 p.
116. Lambton A. Persian Grammar. Cambridge Univ, 1953, 265 p.
117. Martino A. de. Grammatica persiana. Milano. 1911. 200 p.
118. Steingass F. Persian-English dictionary. Including the arabic words and phrases to be met with in persian literature. London: Routledge. and Kegan Paul ltd, 1963, 1539 p.

گ) На персидском языке:

119. آى قصه، قصه، قصه. به كوشش شراره وظيفه شناس - زهره پريخ - بهار. طائرپور. 1369،51 ص
120. ابولقاسم لاهوتى. ديوان لاهوتى. مسكو. نشریات دواتى ادبيات بديعى. 1939، 614 ص
121. بوستان. شيخ مصلح الدين سعدى شيرازى. تهران. انتشارات بين المللى الهدى. 1371، 463 ص
122. بزرگ علوى. چشمه‌ايش. تهران. چاپ رنگين. 1331، 287 ص
123. پرويز ناطل خانلرى. تاريخ زبان فارسى. تهران. انتشارات بنياد فرهنگ ايران. جلد اول. 1350، 337 ص
124. پرويز ناطل خانلرى. تاريخ زبان فارسى. تهران. انتشارات بنياد فرهنگ ايران. جلد دوم. 1351، 349 ص
125. پرويز ناطل خانلرى. تاريخ زبان فارسى. ساختمان جمله. تهران. انتشارات بنياد فرهنگ ايران 1349، 35 ص
- پرويز ناطل خانلرى. تاريخ زبان فارسى. ساختمان فعل، بخش از جلد دوم. تهران. انتشارات بنياد . 126 فرهنگ ايران. 1349، 120 ص
127. پرويز ناطل خانلرى. دستور زبان فارسى. تهران. انتشارات بنياد فرهنگ ايران. 1351، 367 ص
128. تاريخ ادبيات در ايران. جلد سوم. بخش دوم. تاليف دكتور ذبيح الله صفا. تهران. چاپخانه تابش. 1368، 1461 ص
129. جايل محمد قلى زاده. داستانها. مترجم: غلامحسين بيگولى. باكو. نشریات دولتى آذربايجان. باكو. 1983، 59 ص
130. چنگيز آيتماتوف. جمله. داستان. ترجمه از فردوس مسكو. بنگاه نشریات حسن عميد. فرهنگ يکجلدى عميد. تهران. ناشر: 131 پروگرس. 1975، 106 ص
- کتابخانه بن سينا. 1337، 874 ص
132. خالق کوراغلى. امثال و حکم. فارسى به روسى. تهران: چاپ کيا 1371. 614، ص

133. دستور جامع زبان فارسی. (عبدالرحیم همایون فرخ) هفت جلد در یک جلد. تهران: انتشارات مطبوعات علی اکبر 1337، 1142 ص
134. دستور زبان فارسی. تألیف غلامحسین کاشف. تهران 1339، 336 ص
135. دستور زبان فارسی. تألیف ح. انوری. تهران. انتشارات دانشگاه پیام دیدار با قهرمان. رضا شیرازی. تهران: 136. نور 1369، 179 ص
پژمان، 1369، 47 ص
137. رودکی و منوچهری. تألیف دکتر اسماعیل حاکمی. تهران. انتشارات اسافیر. 1371، 159 ص
138. روزنامه ایران. شماره ها: 2328، 2450 سالهای 1381، 1382
139. روزنامه جام جم. شماره ها 1384، 1591، 1592، 1647 سالهای 1383، 1384
140. صابر امامی. اینجا کسی نمیبرد. مجموعه داستان. تهران، کتاب نیستان. 1381، 96 ص
141. ظریفه رویین. فقط پنجره ها میدانند. مجموعه داستان. تهران. کتاب نیستان. 1381، 95 ص
142. عربی در فارسی. تألیف دکتر خسرو فرشیدورد. تهران: انتشارات دانشگاه تهران. 1367، 321 ص
143. غزلهای حافظ. تدوین: دکتر سلیم نیساری. تهران: انتشارات بین المللی الهدی. 1371، 434 ص
144. فرهنگ صبا. فارسی. شامل لغات و اصطلاحات گوناگون. زبان و ادبیات فارسی. تألیف محمد بهشتی. تهران. انتشارات صبا. 1371، 1199 ص
145. فرهنگ فارسی امروز. غلامحسین صدری افشار: نسترن حکمی. تهران، گلشن. 1375، 1240 ص
146. لغتنامه دهخدا. در 14 جلد. تألیف علی اکبر دهخدا. تهران. موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران. 1373، 21149 ص
147. محمد تقی بهار. سبکشناسی تا تاریخ تطور نثر فارسی. برای تدریس در دانشکده و در دوره دکتری

ادبیات. جلد اول. تهران: 1337، 467 ص

148. محمد تقی بهار. سبکشناسی تا تاریخ تطور نثر فارسی. جلد دوم. تهران. 1337، 432 ص.

149. محمد رضا اصلانی. گزیده ادبیات معاصر. مجموعه داستان. تهران. کتاب نیستان. 1380، 87 ص.

150. منتخبات. ادبیات فارسی سده بیستم. باکو: نشریه دانشگاه دولتی باکو. 1976، 329 ص

د) Интернет-ресурсы:

151. [http:// edu.icc.dgu.ru](http://edu.icc.dgu.ru)

152. [http:// yazik i litreratura.boom.ru](http://yazik i litreratura.boom.ru)

153. [http:// yazik i litra.narod.ru](http://yazik i litra.narod.ru)

154. <http://yazik i litra2.narod.ru>

155. [http:// www.auditorium.ru](http://www.auditorium.ru)

156. [www. arabik.ru](http://www.arabik.ru)

157. www.edu.icc.dgu.ru

158. [www. turkolog.narod.ru](http://www.turkolog.narod.ru)

**Fars dilinin sözyaradıcılığında ərəb məsdərlərinin rolu
(I və II bab modeli üzrə)**

XÜLASƏ

Tədqiqat fars dilinin leksikasında geniş yer tutan ərəb alınma sözlərinin (I və II bab ərəb məsdərlərinin modelləri üzrə) fars dilinə nüfuz etməsi yolları və onların bu dilin sözyaradıcılığında oynadığı rola həsr olunmuşdur.

Əsər giriş, üç fəsil, nəticə, iki əlavə, istifadə olunmuş ədəbiyyat siyahısından ibarətdir. «Giriş»də mövzunun aktuallığı, tədqiqat işinin məqsəd və vəzifəsi, elmi yeniliyi, metodologiyası, habelə nəzəri və praktik əhəmiyyəti araşdırılır Tədqiqat - fars dilində ərəb alınmaları – mövzusunun öyrənilməsinə həsr olunan bir sıra fars, Azərbaycan, rus və qərb şərqşünaslarının əsərləri fonunda tədqiq olunur.

Əsərin «I və II bab ərəb məsdərləri fars dilinin leksik vahidləri kimi» adlanan birinci fəsilində ərəb alınma sözlər ümumi şəkildə təhlil olunur, sonra isə I və II bab ərəb məsdərlərinin ərəb dilində mövcud olan lingvistik modelləri və eləcə də onlardan fars dilində «vətəndaşlıq hüququ» kəsb etmiş modelləri araşdırılır. Bundan əlavə, burada bu sözlərin cümlədə işlənməsinə dair illüstrativ material da verilmişdir.

İkinci fəsildə fars dilinin sözyaradıcılığının əsas üsullarından sayılan affiksasiya üsulu haqqında məlumat öz əksini tapmışdır. Həmçinin burada fars dilinin ən aktiv affiksləri və eləcə də I və II bab ərəb məsdərlərinin köməyi ilə düzələn ərəb-fars hibrid sözlərinin siyahısı verilir və müvafiq lingvistik təhlil aparılır.

Üçüncü fəsildə I və II bab ərəb məsdərlərinin fars dilinin mürəkkəb sözlərinin yaradılmasında iştirakına həsr olunmuşdur. Burada ərəb məsdərlərinin fars dilində mürəkkəb sözlərin əmələ gətirilməsində bir komponent kimi iştirakı şərh edilir. Fəslin birinci

bölməsində ərəb məsdərləri və fars yarımaffikslərinin köməyi ilə düzələn sözlər, ikinci hissədə isə ərəb məsdərləri və müstəqil fars sözünün köməyi ilə düzələn sözlər araşdırmaya cəlb edilmişdir. Fəslin üçüncü bölməsində ərəb məsdərləri fars dilinin mürəkkəb-düzəltmə söz birləşmələrinin tərkib hissəsi olduğu faktlar fonunda tədqiq edilmişdir. Fəslin dördüncü bölməsi ərəb məsdərləri və fars köməkçi felindən düzələn mürəkkəb fellərin araşdırılmasına həsr olunmuşdur.

İşə iki əlavə də daxildir. Onlardan birincisində I və II bab ərəb məsdərləri və fars affiksi və ya yarımaffiksinin, yaxud müstəqil sözünün köməyi ilə düzələn ərəb-fars gibril sözlərinin siyahısı verilir. İkinci əlavədə isə Azərbaycan dilində işlənən bu qəbil sözlərdən nümunələr gətirilir. Yekun olaraq bir daha qeyd olunmalıdır ki, fars dilində işlənən ərəb alınmaları, xüsusən də birinci və ikinci bab ərəb məsdər modelləri fars dilinin leksikografiyasına daxil olduqdan sonra orada bir növ seyrçi rolunda çıxış etməmiş, əksinə, bu dilin zənginləşdirilməsinə güclü təkan vermişdir. Tədqiqatın məhz bu zənginləşməni, bu inkişafı əhatəli əks etdirən ilkin araşdırma hesab etmək olar.

**THE ROLE OF ARABIC MASDARS (ON THE FIRST
AND SECOND BAB MODELS) IN THE PERSIAN
LANGUAGE WORD BUILDING**

SUMMARY

This work is dedicated to the ways of borrowings influence from Arabic into Persian language (on the I and II bab masdars models) which are took a great place in the Persian language lexicology and their role in the word-building of this language.

The work consists of an introduction, three chapters, a conclusion, two appendices and the list of used literature.

The actuality of this theme, the aims and the purposes of the investigated work, the scientific novelty, methods, the theoretical and practical significance is investigated in the introduction.

The research work investigated the theme – Arabic borrowings in the Persian language – studing the representatives of Persian, Azerbaijan, Russian and Eastern orientalists' works.

In the first chapter of work entitled “The first and second bab arabic masdars as the lexical units of the Persian language” the borrowings are generally analyzed and the linguistic models of I and II bab arabic masdars existing in the Arabic language and also the models which acquire “civic rights” in Persian language are investigated. Besides, the illustrative material is given here according to the usage of these words in the sentence.

The information about the affixation method considered one of the main methods in the Persian word building is dealt with in the second chapter. The list of hybrids formed by the I and II bab arabic masdars and the most active Persian affixes is given, too,

and the appropriate linguistic analyze is carried out.

The third chapter is dedicated to the use of I and II bab arabic masdars in compound words building process in the Persian language. The use of the arabic masdars as a component is studied in the compound word building process in the Persian language.

In the first part of the third chapter the words built by the help of the masdars and Persian semi-affixes are given, but in the second part the words formed by the help of arabic masdars and independent persian words are investigated.

In the third part of the chapter the arabic masdars are studied as a fact that they are the components of compound-derivative words of the Persian language.

The fourth part of the chapter is dedicated to the investigation of compound verbs which are formed by arabic masdars and persian auxiliary verbs.

The work has two appendices. In one of them the list of arab-persian hybrid words which are formed by the help of I and II bab arabic masdars and persian affixes and independent word is given. The examples to such kind words which are used in Azerbaijani language are given in the second appendix. As a conclusion we must mention once more that arabic borrowings used in the Persian language, especially the I and II bab arabic masdars models were not passive after including into the lexicology of the Persian language, on the contrary they helped to enrich this language. The research work may be considered the first investigation comprising this enrichment and improvement of the language.

СОДЕРЖАНИЕ

От редактора.....	3
Введение	5
I. Первая глава. Арабские масдары I и II породы как лексические единицы персидского языка	20
1.1 Арабские масдары I породы	20
1.2 Арабские масдары II породы	48
II. Вторая глава. Участие арабских масдаров I и II породы в образовании составных (или производных) слов	54
2.1.Аффиксальный способ словообразования в персидском языке	54
2.2. Участие арабских масдаров I и II породы в образовании составных (или производных) слов в персидском языке.....	62
III. Третья глава. Участие арабских масдаров I и II породы в образовании сложных слов в персидском языке	80
3.1.Способ полуаффиксации	80
3.2.Способ словосложения	94
3.3.Сложнопроизводные слова-сращения	103
3.4.Сложноглагольные конструкции	106
Заключение	118
Приложение I	122
Приложение II	135
Список использованной литературы	141
Xūlasə.....	155
Summary	157

ГЮНАЙ ВЕРДИЕВА

**РОЛЬ АРАБСКИХ МАСДАРОВ
В СЛОВООБРАЗОВАНИИ
ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА**

Çapa hazırlanmışdır: 16.08.2017

Каğız formatı: 60x84 1/16

Нәми: 10

Sifariş: 64

Say: 300

Kitab “Elnar-2016” MMC-nin mətbəəsində
hazır diopozitivlərdən istifadə olunmaqla
ofset üsulu ilə çap edilmişdir.